דברים אחרים

Der kleine Präparant

Ein ausreichendes Hilfsmittel für Elementarschüler

zur

Vorbereitung auf die Lectionen in der heiligen Schrift.

Nebst einem kurzen Anhang, die ersten Elemente der hebr. Grammatik enthaltend.

Entworfen

von

H. Arnheim.

---

1. Heft: ספר בראשית

Glogau und Leipzig 1840.

H. Prausnitz.

Vorrede.

Der Verfasser beabsichtigt mit diesem Büchlein, eine Weise des Unterrichts in der hebräischen Sprache und im Verstehen der heiligen Schrift aus unsern Elementarschulen bannen zu helfen, die, wie auch das Verkehrte, Zwecklose, Lehrer und Schüler Ermüdende derselben anerkannt sei, sich noch immer geltend macht; selbst dort, wo es weder an Tüchtigkeit, noch an gutem Willen mangelt, sich für andere Zweige des Elementarunterrichts die Methoden anzueignen, welche die Vernunft als naturgemäß erkannt und die Erfahrung als praktisch brauchbar befunden hat. In engern Kreisen und bei besonders begabten Köpfen mag jene Weise, ein Erbstück der alten חדרים, minder zwecklos sein; ja bisweilen Ueberraschendes leisten. Geistig begünstigte Naturen mögen jede Kost, in welchen Dosen, und wie auch zubereitet, sie ihnen gereicht wird, kräftig verarbeiten und sich späterhin selbstständig den Lebenssaft daraus bereiten. Aber in zahlreichen Klassen, wo die Mittelmäßigkeit und sehr oft die Beschränktheit vorherrscht, ist eine Methode durchaus verwerflich, die, während sie die Aufmerksamkeit des Lehrers auf den einen Schüler beschränkt, um diesem den zehn Mal vorgesagten Vers zum eilften Mal vorzusagen und einzutrichtern, die andern zu einem geisttödtenden, verdummenden Hinbrüten verurtheilt. Kommt noch dazu, daß diesem Unterrichts-Gegenstande verhältnißmäßig nur wenige Stunden eingeräumt werden: so ist es freilich nicht zu verwun-

dern, wenn unsere meisten Kinder so höchst dürftige Kenntniß der heiligen Sprache aus der Schule mitnehmen, daß sie kaum im Stande sind, die gewöhnlichen Gebete zu verstehen.

In diesem Büchlein ist nun das Mittel geboten, die zahlreichsten Abtheilungen in Masse, gleichmäßig und, was vorzüglich zu beachten, **selbstthätig** zu beschäftigen. Das Kind übt sein ihm aufgegebenes, bestimmtes Pensum zu Hause ein, und nachdem sich der Lehrer durch Abfragen überzeugt hat, daß die Aufgabe dem Gedächtniß überliefert ist, wird er, ohne große Anstrengung von beiden Seiten, das Auffassen des Zusammenhanges in dem entsprechenden Abschnitte des Textes schnell und doch nachhaltig bewerkstelligen. Selbst bei den schwächsten Kindern kann das Büchlein einstweilen zu Gedächtnißübung benutzt werden, die ihnen dann späterhin zu Gute kommt, wenn sie für das Verständniß des zusammenhängenden Vortrags reif sind.

Von besonderem Nutzen wird sich die typische Einrichtung bewähren, die dem Kinde den Unterschied zwischen Förmlichem und Begrifflichen zur Anschauung und so auf praktischem Wege die Bildungsgesetze der Sprache allmählich zum Bewußtsein bringt. Denn darüber ist man wohl so ziemlich einig, daß um eine Sprache praktisch zu verstehen — und das wollen wir ja eben bei unsern Kindern bezwecken, wenn auch der Begriff des Praktischen hier in einem edlern Sinne zu fassen ist — die Sprache nicht aus der Regel, sondern die Regel aus der Sprache hervorgehen müsse.

Nach diesem Grundsatze ist auch der kurze grammatische Anhang abgefaßt. Er ist für die Schüler berechnet, die „den Präparanten" zur Genesis gewissenhaft benutzt haben, und die inzwischen in der deutschen Muttersprache so weit geübt worden sind, daß ihnen das Allgemeingültige der Sprache überhaupt: die Begriffe von Ding, Thätigkeit, Subjekt, Prädikat, Flexion

u. s. w. klar geworden. Es braucht dann nur an das Bekannte angeknüpft und kann mit Sicherheit und Gründlichkeit fortgeführt werden.

Daß ich schon bei der Formlehre des Verbums in das Gebiet der Syntax hinübergestreift, wird sich freilich nicht vor der Theorie und dem System, wohl aber vor der Praxis rechtfertigen. So habe ich das sogen. בינוני nicht beim Verbo aufgeführt, und zwar aus rationalen und praktischen Gründen zugleich. In dem Begriffe dieser Form tritt das zeitliche Moment eben so wenig hervor, als in irgend einem andern Verbal-Adjektiv. Und wenn בּוֹנֶה in הָאִישׁ בּוֹנֶה er bauet oder er baute übersetzt wird, so unterscheidet es sich dadurch gar nicht von עָשִׁיר in הָאִישׁ עָשִׁיר, der Mann **ist** reich, oder der Mann **war** reich. Praktisch überdies und den Lehrling, wie er hier gedacht wird, am wenigsten verwirrend weiset man diese Sprachform unter die Rubrik der Substantive und Adjektive.

Bei der Verdeutschung der Wörter ist die neueste Bibelausgabe (Berlin, Veit & C.) zu Grunde gelegt. Indeß hindert das den kundigen Lehrer nicht, nach jeder andern deutschen Uebersetzung zu unterrichten, und beim mündlichen Vortrage Einzelnes zu modifiziren.

Wenn mir der himmlische Vater Kraft und Beistand verleihet, und diese erste Gabe von meinen Berufsgenossen freundlich aufgenommen wird: so sollen die andern Bücher der heil. Thorah in ähnlicher, aber freilich für vorgeschrittenere Schüler berechneter und höhern Ansprüchen genügender, Form rasch nach einander erscheinen. Die Grammatik soll dann, vervollständigt und systematisch geordnet, dem zweiten oder dritten Hefte sich anschließen.

Und so gebe Gott, daß das Büchlein zur Kenntniß Seines heiligen Wortes in dem Kopfe und dem Herzen unserer Kleinen den ersten Grundstein lege, damit erfüllt werde: Mein Bund

aber mit ihnen ist dieser, spricht der Ewige: Mein Geist, der auf dir ist, und meine Worte, die ich gelegt in deinen Mund, sollen nicht weichen aus deinem Munde und aus dem Munde deines Samens, und aus dem Munde des Samens deines Samens, spricht der Herr, von nun an bis in Ewigkeit. (Jes. 59, 21.)

לְכִי נָא מְגִלָּתִי בְּאָהֳלֵי יַעֲקֹב הִסְתּוֹפְפִי
פְּרֹשׂ לַחְמֵךְ לְעוֹלְלִים שׁוֹאֲלֵי לֶחֶם שָׁמַיִם
לְהוֹרוֹת לָהֶם הַדֶּרֶךְ לִפְנֵיהֶם תְּעוֹפְפִי
וְעַד פָּקְחָם עֵין הַיי אֵת לָהֶם עֵינַיִם

Glogau im März 1840.

ואדר ת״ר לפ״ק

H. Arnheim.

בראשית

Im Anfang	בְּ רֵאשִׁ ית
Kopf	רֹאשׁ
schuf	בָּרָא
Gott	אֱלֹהִ ים
den, die, das	אֵת הַ־
der Himmel	הַ שָּׁמַ יִם
und den, die, das	וְ אֵת הַ־
die Erde	הָ אָרֶץ
Erde, Land	אֶרֶץ
sie war	הָיְתָ ה
seyn, werden	הָיֹה
öde	תֹהוּ
und wüst	וָ בֹהוּ
und Finsterniß	וְ חֹשֶׁךְ
finster seyn	חָשֹׁךְ
auf, über	עַל
Gesicht, Fläche	פָּנִ ים
die Fläche des, der	פְּנֵי
Abgrund	תְ הוֹם
Wind, Geist	רוּחַ
schwebend	מְ רַחֶפֶ ת
schweben	רַחֵף
das, die Wasser	הַ מָּיִם
Wasser	מַיִם
und er sprach	וַ יֹּ אמֶר
sprechen, sagen	אָמֹר
es sei, es werde	יְהִי
Licht	אוֹר
und es war, u. es ward	וַ יְ הִי
und er sah	וַ יַּ רְא
sehen	רָאֹה
daß, denn, wenn, weil	כִּי
gut	טוֹב, טוֹבָ ה
und er schied	וַ יַּ בְדֵּל
scheiden	בָּדֹל
zwischen	בֵּין
und er nannte, u. er rief	וַ יִּ קְרָא
rufen, nennen	קָרֹא
zu	לְ־ לַ־ לֶ־ לָ־ לִ־
zum, zur	לַ־ לָ־
er rief, er nannte	קָרָא
Tag, (Tage יָמִ ים)	יוֹם
Nacht	לַיְלָ ה, לַיִל
Abend	עֶרֶב
Morgen	בֹּקֶר
ein	אֶחָד
Ausdehnung	רָקִיעַ
ausdehnen	רָקֹעַ
in der Mitte des, der	בְּ תוֹךְ
Mitte	תָּוֶךְ

und (er, es) sie sei	וַיְ הִי
scheidend	מַ בְדִּיל
und er machte	וַיַּ עַשׂ
machen	עָשׂה
welcher, welche, welches	אֲשֶׁר
unterhalb	מִ תַּחַת
unter, anstatt, für	תַּחַת
(zu) der Ausdehnung	לָ רָקִיעַ
oberhalb	מֵ עַל
so, also	כֵּן
der zweite	שֵׁנִי
es sammeln sich	יִקָּווּ (קָוֹה)
zu, an	אֶל
Ort, Stelle	מָ קוֹם
und es (sie) werde sichtbar	וְתֵ רָאֶה
das Feste, d. Trockene	הַ יַּבָּשָׁ ה
fest-, trocken-, dürre-sein	יָבֵשׁ
Versammlung des, der	מִ קְוֵה
Meere (Meer,	יַמִּ ים (יָם
sie sprosse, es (sie) lasse hervorsprießen	תַּ דְשֵׁא
Gesproß	דֶּשֶׁא
Kraut	עֵשֶׂב
Samen bringend	מַ זְרִיעַ זֶרַע
Samen	זֶרַע
säen	זָרַעַ
ein Baum	עֵץ
Frucht	פְּרִי
fruchtbar sein	פָּרֹה
Fruchtbaum	עֵץ פְּרִי
tragend, machend, hervorbringend	עֹשֶׂה
nach seiner Art	לְ מִינ וֹ, לְ מִינ הוּ
sein Samen	זַרְעְ וֹ
an ihm, in ihm, mit ihm	בּוֹ
und sie ließ hervorgehen	וַתּ וֹצֵא
herausgehen, hervorgehen	יָצָא
der dritte	שְׁלִישִׁ י
drei	שְׁלֹשָׁ ה, שָׁלֹשׁ
Leuchten, Lichter	מְ אוֹר וֹת
in, an, mit	בְּ־ בַּ־ בֶּ־ בָּ־ בִּ־
zu scheiden	לְהַ בְדִּיל
und sie seien	וְ הָיְ וּ (הָיֹה)
Zeichen (ein Zeichen	אוֹתֹ ת (אוֹת
Zeiten	מ וֹעֲדִ ים (יעד)
und	וְ־ וַ־ וֶ־ וָ־ וּ־ וִ־
und zu Tagen	וּלְ יָמִ ים
Jahre (Jahr,	שָׁנִ ים (שָׁנָה
zu leuchten	לְהָ אִיר
zwei	שְׁנֵ י, שְׁנַ יִם; שְׁתֵּ י, שְׁתַּ יִם
große (groß sein	גְּדֹל ים (גָּדֹל
das Licht	הַמָּ אוֹר
groß	גָּדוֹל, גְּדוֹלָה
Herrschaft	מֶ מְשֶׁלֶ ת
herrschen	מָשֹׁל
klein	קָטֹן
Sterne (Stern,	כּוֹכָבִ ים (כּוֹכָב
und er setzte, er gab	וַיִּ תֵּן
geben, setzen	נָתֹן
sie	אֹתָ ם, אֶתְ הֶם; אֹתָן, אֶתְ הֶן
und zu herrschen	וְלִ מְשֹׁל
am Tage	בַּ יּוֹם
und in der Nacht	וּבַ לַּיְלָ ה

der vierte	רְבִיעִ י
vier	אַרְבַּעַ ת, אַרְבָּעָ ה, אַ רְבַּע
es (sie) sollen wimmeln	יִ שְׁרְצ וּ
Gewimmel	שֶׁרֶץ
Athem, Leben, Leib, Seele	נֶפֶשׁ
lebend, Thier	חַיָּ ה
Gevögel	עוֹף
er, es fliege	יְ עוֹפֵ ף
und er schuf	וַיִּ בְרָא
Seethiere	תַּנִּינִ ם
all, alle, alles; jeder, jede, jedes,	כָּל־, כֹּל
kriechend, sich regend	רֹמֶשֶׂ ת, רֹמֵשׂ
sie wimmelten	שָׁרְצוּ
nach ihren Arten	לְ מִינֵ יהֶם
Flügel, Schwinge	כָּנָף
und er segnete	וַיְ בָרֶךְ
zu sagen, also	לֵ אמֹר
seid fruchtbar	פְּר וּ (פָּרֹה)
seid viel, mehret euch	רְב וּ
viel sein	רָבֹ ה
füllet	מִלְא וּ
(er) es sei viel	יִרֶב
auf der Erde	בָּ אָרֶץ
der fünfte	חֲמִישִׁ י
fünf	חֲמִשָּׁה, חֲמֵשֶׁת; חָמֵשׁ חֲמֵשׁ
es (sie) bringe hervor	תּ וֹצֵא
der, die, das	הַ־, הָ־, הֶ־
nach ihrer (seiner) Art	לְ מִינָ הּ
Vieh	בְּהֵמָ ה
Gewürm	רֶמֶשׂ
Gewild des, der	חַיְ תוֹ, חַיַּת
Erdboden	אֲדָמָ ה
wir wollen machen	נַ עֲשֶׂה
ein Mensch	אָדָם
in, nach unserm Bilde	בְּ צַלְמֵ נוּ
Bild	צֶלֶם
nach unserer Aehnlichkeit	כִּ דְמוּתֵ נוּ
ähnlich sein	דָּמֹה
daß sie Gewalt üben	וְ יִ רְדּ וּ
bewältigen	רָדֹה
über die Fische des, der	בִּ דְגַ ת
Fisch	דָּגָה, דָּג
und über das Geflügel	וּבְ עוֹף
über die (das) ganze	בְּ כָל הַ־ הָ־
welches kriecht, sich regt	הָ רֹמֵשׂ
in, nach seinem Bilde	בְּ צַלְמְ וֹ
ihn	אֹתוֹ
Männliches, Männchen	זָכָר
Weibliches, Weibchen	נְקֵבָ ה
ihnen, zu ihnen, sich	לָ הֶם, לָהֶן, לָ מוֹ
unterwerfet sie	כִּבְשֻׁ, הָ
übet Gewalt	רְד וּ (רָדֹה)
siehe	הִנֵּ ה, הֵן
ich habe gegeben	נָתַ תִּי (נָתֹן)
euch	לָ כֶם; לָכֶן
Samen bringend	זֹרֵעַ זֶרַ ע
an-, in-, mit welchem	אֲשֶׁר בּוֹ
Baumfrucht	פְּרִ י עֵץ
er, sie, es soll sein	יִ הְיֶה
zum Essen (essen אכל)	לְ אָכְלָ ה
und allem, allen	וּלְ כָל

*

יֶרֶק	Grünes
עָשָׂה	er hat gemacht
מְאֹד	sehr
שִׁשִּׁ י	der sechste
שִׁשָּׁ ה, שֵׁשֶׁ ת; שֵׁשׁ	sechs
וַיְ כֻלּ וּ	und es wurden vollendet
כָּלָה	vollendet sein
צְבָאָ ם	ihr Heer
וַיְ כַל	und er vollendete
שְׁבִ י עִי	der siebente
שִׁבְעָה, שִׁבְעַת; שֶׁבַע, שְׁבַע	sieben
מְ לַאכְ תּוֹ	sein Werk
וַיִּ שְׁבֹּת	und er feierte, ruhete
מִ כָּל	von all
וַיְ קַדֵּשׁ	und er heiligte
שָׁבַת	er feierte, ruhete
לַ עֲשׂ וֹת	zu fertigen, zu machen
אֵלֶּ ה	dieses ist, dieses sind
הָ אֵלֶּ ה, הָ אֵל	diese
תּוֹ לְדֹ וֹת	die Erzeugnisse, die Entstehung, Geschichte
יָלַד	gebären
בְּהִ בָּרְאָ ם	da sie erschaffen wurden
בְּיוֹם עֲשׂ וֹת	am Tage, da er machte
שִׂיחַ	Gewächs
שָׂדֶה	Feld
טֶרֶם	bevor, noch nicht
יִצְמָח	es wuchs
לֹא, אַל	nicht
הִ מְטִיר	er ließ regnen
מָטָר	Regen

אַיִן, אֵין	ist, war nicht da
לַ עֲבֹד	zu bearbeiten
אֵד	ein Dunst
יַ עֲלֶה	stieg auf
מִן, מִ־ מֵ־	von
הִ שְׁקָה	tränkte
וַיִּ יצֶר	und er bildete
עָפָר	Staub
וַיִּ פַּח	und er blies
נָפַח	blasen
בְּ אַפָּ יו	in seine Nase
אַף, אַפַּ יִם	Nase
נִשְׁמַ ת	Athem des, der
נְשָׁמָ ה	Athem
חַיִּ ים	Leben
וַיִּ טַּע	und er pflanzte
נָטַע	pflanzen
גַּן	ein Garten
קֶדֶם	Morgenseite, Osten
וַיָּ שֶׂם	und er that, setzte, machte
שׂוּם	setzen, thun
שָׁם, שָׁמָּה	dort, dorthin, daselbst
יָצַר	er bildete
וַיַּ צְמַח	und er ließ wachsen
נֶ חְמָד	köstlich, lieblich
לְמַ רְאֶה	zum Ansehen
לְמַ אֲכָל	zum Essen, zur Speise
דַּעַ ת	Erkenntniß
יָדַע	wissen, erkennen
עֵץ הַ חַיִּ ים	der Baum des Lebens
רַע, רָעִ ים	böse

ein Strom	נָהָר
(Ströme	(נְהָרִים, נְהָרוֹת
geht hervor, geht aus	יֹצֵא
zu tränken	לְהַשְׁקוֹת
er trennte sich	יִ פָּרֵד
und er war, ward	וְ הָיָה
Häupter, Hauptströme	רָאשִׁים
Namen; Ruf	שֵׁם
er, derselbe; er ist, das ist	הוּא
sie; sie ist	הִיא
woselbst, allwo	אֲשֶׁר שָׁם
Gold	זָהָב
und das Gold des, der	וּ זֲהַב
der=, die=, dasselbe	הַ הִיא, הַהוּא
welcher umfließt, umringt	הַ סֹּבֵב
umringen, umgeben	סֹב, סָבֹב
Bdellion	בְּ דֹלַח
Stein (Steine,	אֶבֶן (אֲבָנִים
Smaragd	שֹׁהַם
welcher fließt welcher geht,	הַ הֹלֵךְ
im Morgen, gen Morgen	קִדְמַת
und er nahm (nehmen,	וַיִּ קַּח (לָקַחַת
und er setzte ihn	וַיַּ נִּחֵ הוּ
sie, ihn zu bearbeiten	לְ עָבְדָהּ
und sie, ihn zu warten	וּלְ שָׁמְרָהּ
und er gebot, befahl	וַיְ צַו
gebieten, befehlen	צַוֵּה, צַוּוֹת
du wirst, du sollst essen	תֹּ אכֵל, תֹּ אכַל
von ihm, davon	מִ מֶּנּוּ
dein Essen, da du issest	אֲכָלְ ךָ
sterben	מוֹת
du wirst sterben	תָּ מוּת
das Sein	הֱיוֹת
daß der Mensch sei	הֱיוֹת הָאָדָם
allein	לְבַדּ וֹ
ich werde machen	אֶ עֱשֶׂה
ihm, zu ihm	לּוֹ
Hilfe, eine Gehilfin	עֵזֶר
ihm angemessen	כְּ נֶגְדּ וֹ
und er ließ kommen, und er brachte	וַיָּ בֵא
kommen	בּוֹא
um zu sehen	לִ רְאוֹת
wie, was	מַה
er wird rufen, nennen	יִ קְרָא
sein Name	שְׁמ וֹ
Namen	שֵׁמוֹת
Namen des, der	שְׁמוֹת
und dem, für den Menschen	וּלְ אָדָם
er fand	מָצָא
und er ließ fallen	וַיַּ פֵּל (נָפֹל)
eine Betäubung	תַּ רְדֵּמָ ה
und er schlief	וַיִּ ישָׁן
eine	אַחַת, אֶחָת
von seinen Ribben	מִ צַּלְעֹתָיו
eine Ribbe	צֵלָע
und er verschloß	וַיִּ סְגֹּר
Fleisch	בָּשָׂר
an ihrer Statt	תַּחְתֶּ נָּה
und er bauete	וַיִּ בֶן
bauen	בָּנֹה
er nahm, er hat genommen	לָקַח

zu einem Weibe	לְ אִשָּׁ ה
und er ließ sie kommen, und er brachte sie	וַיְ בִיאֶ הָ
diese, dieses, dies ist	זֹאת
einmal, diesmal	הַ פַּעַ ם
Bein, Gebein	עֶצֶ ם
von meinen Gebeinen	מֵ עֲצָמַ י
mein Fleisch	בְּשָׂרִ י
zu dieser, diese	לְ זֹאת
er, es, sie werde genannt	יִ קָּרֵא
Männin, Weib, Frau	אִשָּׁ ה
vom Manne	מֵ אִישׁ
sie ist genommen worden	לֻ קֳחָ ה
darum, daher	עַל כֵּן
er, es verläßt	יַ עֲזֹב, יַ עֲזָב־
Vater	אָב
sein Vater	אָבִ יו
seinen Vater	אֶת־ אָבִ יו
Mutter	אֵם
seine Mutter	אִמּ וֹ
und hangt	וְ דָבַק
an seinem Weibe	בְּ אִשְׁתּ וֹ
und sie werden sein	וְ הָיוּ
und sie waren	וַיִּ הְיוּ
(sie) beide	שְׁנֵי הֶם
nackte	עֲרֻמִּ ים, עֵירֻמִּ ים
nackt	עָרוֹם, עֵרֹם
sie schämten sich	יִתְ בֹּשָׁשׁוּ
sich schämen	בּוֹשׁ
eine Schlange	נָחָשׁ
listig	עָרוּם
listiger als alle	עָרוּם מִכֹּל

auch wohl	אַף כִּי
er hat gesagt	אָמַר
ihr werdet, sollt essen	תֹ אכְל וּ, תֹ אכֵל וּ
von all, von jedem	מִ כֹּל
und sie sprach	וַתֹּ אמֶר
wir dürfen essen	נֹ אכֵל
ihr werdet, sollt rühren	תִ גְּע וּ (נגע)
daß nicht, damit nicht	פֶּן
ihr werdet sterben	תְּ מוּת וּן תָּ מֻת וּ
er weiß	יֹדֵעַ
euer Essen	אֲכָלְ כֶם
wenn ihr esset	בְּיוֹם אֲכָלְ כֶם
u. es werden aufgethan	וְנִ פְקְח וּ
eure Augen	עֵינֵיכֶם
und ihr seid, werdet	וִהְיִ יתֶם
wie Gott	כֵּ אלֹהִ ים
wissende, erkennende	יֹדְעֵ י
und sie sah	וַתֵּ רֶא
eine Lust	תַ אֲוָה
für die Augen	לָ עֵינַ יִם
zu betrachten	לְהַ שְׂכִּיל
und sie nahm	וַתִּ קַּח
seine Frucht	פִּרְיֹ וֹ
und sie aß	וַתֹּ אכַל
und sie gab	וַתִּ תֵּן (נָתֹן)
auch	גַּם, אַף
zu ihrem Manne, ihrem Manne	לְ אִישָׁ הּ
mit ihr	עִמָּ הּ, אִתָּ הּ
und er aß	וַיֹּ אכַל

ich habe dir geboten	צִוִּי תִיךָ
daß nicht	לְ בִלְ תִּי
essen	אֱכָל־, אֲכֹל
du hast gegessen	אָכַלְ תָּ, אָכַלְ תָּ
du hast gegeben	נָתַ תָּה
bei mir, mit mir	עִמָּ דִי
sie hat gegeben	נָתְנָ ה
mir, zu mir; (ich habe, hatte)	לִי
und ich aß	וָ אֹכֵל, וָ אֹכֵל
was ist das	מַה־ זֹּאת
was	מַה, מָה, מֶה
du hast gethan	עָשִׂית, עָשִׂי תָ
hat mich verführt	הִ שִּׁיאַ נִי (נָשֹׁא)
verflucht	אָרוּר, אֲרוּרָ ה
vor allem	מִכָּל
dein Bauch	גְּחֹנְ ךָ
du sollst, wirst gehen; sie soll, wird gehen	תֵּ לֵךְ (ילך)
die Tage des, der	יְמֵי
dein Leben	חַיֶּ יךָ
Feindschaft	אֵיבָ ה
ich werde, will setzen	אָ שִׁית
setzen	שׁוּת
zwischen dich, dir	בֵּינְ ךָ, בֵּינֶ ךָ
dein Samen	זַרְעֲ ךָ
ihr Samen	זַרְעָ הּ
er wird dir trachten — zermalmen	יְ שׁוּפְ ךָ (שׁוּף)
du wirst ihm trachten, verwunden	תְּ שׁוּפֶ נּוּ
Ferse	עָקֵב
vermehren	הַ רְבָּה
ich werde, will vermehren	אַ רְבֶּה

und sie wurden aufgethan	וַתִּ פָּקַחְ נָה
die Augen des, der	עֵינֵ י
u. sie wußten, erkannten	וַיֵּ דְע וּ
sie	הֵם, הֵמָּ ה
und sie hefteten zusammen	וַיִּ תְפְּר וּ
Blatt, Laub des, der	עֲלֵה
ein Blatt	עָלֶה
Feigenbaum	תְּאֵנָ ה
und sie machten, thaten (עָשׂוֹה)	וַיַּ עֲשׂוּ
Schürzen, Gurte	חֲגֹר ות
gürten	חָגֹר
und sie hörten	וַיִּ שְׁמְע וּ
Stimme	קוֹל
wandelnd	מִתְ הַלֵּךְ
beim Winde, bei der Kühlung	לְ רוּחַ
und er verkroch sich	וַיִּתְ חַבֵּא
vor dem Angesicht; wegen	מִ פְּנֵי
wo bist du?	אַיֶּ כָּה
deine Stimme	קֹלְ ךָ
ich habe gehört	שָׁמַעְ תִּי
und ich fürchtete mich	וָאִ ירָא
fürchten	יָרֹא
ich	אָנֹכִי, אֲנִי, אָנִי
und ich verkroch mich, verbarg mich	וָאֵ חָבֵא
wer?	מִי
er hat gesagt (נגד)	הִ גִּיד
dir	לְךָ, לָךְ
du	אַתָּה, אָתָּה; אַתְּ, אָתְּ
wohl von?	הֲ מִן הָ־?

עִצְּב וֹנֵךְ	dein Schmerz
הֵרֹ נֵךְ (הרה)	deine Schwangerschaft
בְּ עֶצֶב	mit Schmerz
תֵּ לְדִ י (יָלַד)	du wirst gebären
בָּנִ ים (בָּנָה)	Kinder, Söhne
בֵּן	ein Sohn
אִישֵׁ ךְ	dein Mann
תְּ שׁוּקָ תֵךְ	dein Verlangen
יִ מְשָׁל־, יִ מְשֹׁל	er wird herrschen
בָּךְ	über dich
שָׁמַעְ תָּ	du hast gehört
לְ קוֹל	auf die Stimme
אִשְׁתֶּ ךָ, אִשְׁתְּ ךָ	dein Weib
וַתֹּ אכַל	und du aßest, hast gegessen
בַּ עֲבוּרֶ ךָ	um deinet willen
בְּ עִצָּב וֹן	mit Schmerzen
תֹּ אכְלֶ נָּה	wirst du davon essen
קוֹץ (קוֹצִ ים	Dorn (Dornen,
דַּרְדַּר	Distel
תַּ צְמִיחַ	sie wird wachsen lassen
וְ אָכַלְ תָּ	und du wirst essen
בְּ זֵעַ ת (יזע)	mit Schweiß des
אַפֶּ יךָ	dein Angesicht
לֶחֶם	Brod
עַד	bis
שׁוּבְ ךָ	deine Rückkehr
מִ מֶּנָּה	von ihr, von ihm
לֻקַּחְ תָּ	du bist genommen worden
תָּ שׁוּב	du wirst zurückkehren
חָי, חַי	der, das Lebende; lebte
כָּתְנ וֹת	Röcke von
עוֹר	Haut, Fell
וַיַּ לְבִּשֵׁ ם (לָבַשׁ)	und er bekleidete sie
הָיָה	er ist geworden; er war
כְּ אַחַד	wie einer
כְּ־כַּ־כֶּ־כָּ־כִּ־	wie; als
מִ מֶּנּוּ	von uns
לָ דַעַת	zu wissen, zu erkennen
עַתָּ ה	nun
יִ שְׁלַח	er schicke, strecke; er wird schicken, strecken
יָדוֹ	seine Hand
וְ לָקַח	und er wird nehmen; und er nahm
וְ אָכַל	und er wird essen; und er aß
וָ חַי	und wird leben
לְ עוֹלָם	auf ewig
וַיְ שַׁלְּחֵ הוּ	und er schickte, verwies ihn
מִ גַּן	aus dem Garten
לֻקַּח	er ist genommen worden
וַיְ גָרֶשׁ	und er vertrieb
וַיַּ שְׁכֵּן	und er ließ lagern
מִ קֶּדֶם לְ גַן	im Morgen vom Garten
הַ כְּרוּבִ ים	die Cherubim
לַהַט	Flamme
הַ חֶרֶב	das Schwert
הַ מִּתְ הַפֶּכֶ ת	das sich umdrehete
לִ שְׁמֹר	zu bewahren
דֶּרֶךְ	Weg
יָדַע	er erkannte, er wußte
וַתַּ הַר (הָרָה)	und sie ward schwanger
וַתֵּ לֶד (יָלַד)	und sie gebar

קָנִי תִי (קָנֹה)	ich habe erworben
וַתֹּ סֶף (יָסֹף)	und sie fuhr fort
לָ לֶדֶ ת (יָלֹד)	zu gebären
אָחִ יו	sein Bruder
רֹעֵה	ein Hirte
צֹאן	Kleinvieh
רֹעֵה צֹאן	ein Schafhirt
עֹבֵד	Bearbeiter, Bauer
מִ קֵּץ	nach Verlauf
מִנְחָ ה	ein Geschenk
הֵ בִיא	er brachte
מִ בְּכֹר וֹת	von den Erstgebornen
בְּכֹר	Erstgeborner
צֹאנ וֹ	seine Schafe
וּמֵ חֶלְבֵהֶן	und von ihren fetten
וַיִּ שַׁע (שָׁעֹה)	und er wandte sich
מִנְחָ תוֹ	sein Geschenk
שָׁעָה	er wandte sich
וַיִּ חַר (חָרֹה)	und es verdroß; und es, er entbrannte
וַיִּ פְּל וּ (נָפֹל)	u. es sank, u. sie fielen
פָּנָ יו	sein Angesicht, sein Antlitz
לָ מָּה	warum
חָרָה לָךְ	es verdrießt dich
נָפְל וּ	es sinkt; sie fielen
פָּנֶ יךָ	dein Angesicht
הֲ לוֹא	nicht wahr? ist nicht?
אִם	wenn
תֵּ יטִיב (יָטֹב)	du verschönerst
שְׂאֵ ת (נָשֹׂא)	Geschenke bringen
תֵּיטִיב שְׂאֵת	du bringst schöne Geschenke
לַ פֶּתַח	an, vor der Thüre
חַטָּא ת (חָטֹא	die Sünde (sündigen
רֹבֵץ	ist gelagert
אֵלֶ יךָ	zu dir, nach dir
תְּ שׁוּקָ תוֹ	sein Verlangen
תִּ מְשָׁל, תִּ מְשֹׁל	du sollst, kannst herrschen
בִּ הְיוֹ תָם	als sie waren
הָיֹה	sein,
וַיָּ קָם (קוּם)	und er erhob sich
וַיַּ הַרְגֵ הוּ	und er ermordete ihn, erschlug ihn
אֵי, אַיֵּ ה	wo? wo ist?
יָדַעְ תִּי	ich weiß; ich wußte
שֹׁמֵר	ein Hüter
דְּמֵ י (דָּם	das Blut des, der (Blut
אָחִי ךָ	dein Bruder
צֹעֲקִ ים	schreiend
אֵלַ י	zu mir
פָּצְתָ ה (פָּצֹה)	sie hat aufgethan
פִּי הָ (פֶּה	ihr Mund (Mund,
לָ קַחַ ת (לָקֹחַ)	zu nehmen
יָדֶ ךָ, יָד ךָ	deine Hand
תַּ עֲבֹד	du wirst bauen
תֹּ סֵף	sie wird fortfahren
תֵּ ת (נָתֹן)	geben, zu geben
תֹּסֵף תֵּת	sie wird mehr geben
כֹּחָ הּ (כֹּחַ	ihre Kraft (Kraft,
נָע (נוּעַ	unstät (bewegen,
נָד, (נוּד)	flüchtig
תִּהְיֶה, תִּהְי	du wirst, sie wird sein
עֲוֹנִ י (עָוֹן)	meine Schuld, meine Strafe
מִ נְּשׂוֹא	vom Tragen; als daß ich sie trage

גֵּרַשְׁ תָּ	du hast vertrieben
אֹתִ י	mich
הַיּ וֹם	heute
וּמִ פָּנֶ יךָ	und vor deinem Angesichte
אֶ סָּתֵר	ich werde, soll mich verbergen
וְ הָיִ יתִי	und ich werde, soll sein; und ich war
כָל מֹצְאִ י	wer mich findet
יַ הַרְגֵ נִי	er wird mich ermorden
לָ כֵן	darum, wahrlich
כָּל הֹרֵג	wer ermordet
שִׁבְעָ תַיִם	siebenfach
יֻ קָּם	es, (er) werde gerächt
נָקֹם	rächen
לְבִלְתִּי הַכּוֹת	daß nicht erschlage
הַכּ וֹת (נכה)	schlagen, erschlagen
מֹצְאוֹ	wer ihn findet
וַיֵּ צֵא (יָצָא)	und er ging hinaus, zog aus
מִלְּ פְנֵי	vor dem Angesichte weg
לִ פְנֵי	vor
וַיֵּ שֶׁב (יָשַׁב)	und er saß, wohnte
וַיֵּ דַע (יָדַע)	und er erkannte, wußte
בֹּנֶה	bauend
עִיר	eine Stadt
כְּ שֵׁם	nach dem Namen
בְּנ וֹ	sein Sohn
וַיִּ וָּלֵד (ילד)	und es ward geboren
יָלַד	er zeugte
נָשִׁ ים	Weiber
הַ שֵּׁנִ ית	die zweite

אֲבִ י	der Vater des, der
אָב	Vater
יֹשֵׁב	wohnend, Bewohner
אֹהֶל	Zelt
מִ קְנֶה	Heerde
תֹּפֵשׂ	greifend, spielend
כִּנּוֹר	Harfe
עוּגָב	Flöte
יָלְדָ ה	sie gebar
לֹטֵשׁ	schärfend, schmiedend
חֹרֵשׁ	Zeug, Kunstwerk
נְחֹשֶׁ ת	Kupfer
בַּרְזֶל	Eisen
וַ אֲח וֹת	u. die Schwester des, der
אָחוֹת	Schwester
נָשָׁ יו	seine Weiber
שְׁמַעַ ן	höret
קוֹלִ י	meine Stimme
נְשֵׁ י	Weiber des, der
הַ אְזֵנָּ ה	neiget euer Ohr, vernehmet
אֹזֶן	Ohr
אִמְרָ תִי	meine Rede, mein Wort
הָרַגְ תִּי	ich erschlug, erschlüge
לְ פִצְעִ י	für meine Wunde
יֶלֶד	ein Kind
לְ חַבּוּרָ תִי	für meine Beule
שִׁבְעִ ים	siebenzig
עוֹד	noch, nochmals, fortan
וַתִּ קְרָא	und sie rief, nannte
שָׁת	er hat gewährt, beschehrt
אַחֵר	anderen, ein Anderer

הָרָג וֹ	er hat ihn erschlagen
יֻלַּד	(er) wurde geboren
אָז	damals; dann
הוּ חַל (חלל)	wurde angefangen
לִ קְרֹא בְּשֵׁם	anzurufen den Namen
זֶה	dieser, dieses, dies ist
סֵפֶר	Buch
תּוֹ לְדֹ וֹת	Kinder, Nachkommen
בְּ יוֹם בְּרֹא	am Tage des Schaffens; als er schuf
בִּ דְמוּ וּת	in Aehnlichkeit
בְּרָאָ ם	er schuf sie
שְׁמָ ם	ihr Namen
וַ יְּ חִי (חָיָה	und er lebte (leben
שְׁלֹשִׁ ים	dreißig
מְאַ ת (מֵאָה)	hundert
וַ יּ וֹלֶד	und er zeugte
בִּ דְמוּ תוֹ	in seiner Aehnlichkeit
כְּ צַלְמ וֹ	nach seinem Bilde
אַחֲרֵ י	nach, nachdem
הוֹלִיד וֹ	sein Zeugen; da er gezeugt hatte
שְׁמֹנֶ ה; שְׁמֹנֶ ה, שְׁמֹנַ ת	acht
מֵא וֹת	hundert
בָּנ וֹת (בַּת	Töchter (Tochter,
חַי	er lebte
תְּשַׁע, תֵּשַׁע; תִּשְׁעָה, תִּשְׁעַת	neun
וַיָּ מֹת, וַיָּמֹת	und er starb
שְׁתֵּי ם עֶשְׂרֵ ה	zwölf
תִּשְׁעִ ים	neunzig
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵ ה, חֲמִשָּׁה עָשָׂר	funfzehn
אַ רְבָּע ים	vierzig
עֶשֶׂר, עֲשָׂרָ ה	zehn

שִׁשִּׁ ים	sechszig
וַיִּ תְ הַלֵּךְ	und er wandelte
אֶת־, אֵת, עִם	mit
וְ אֵינֶ נּוּ	und er war nicht da
שְׁמֹנִ ים	achtzig
יְ נַחֲמֵ נוּ	er wird uns trösten
מִ מַּ עֲשֵׂ נוּ	über unser Werk
וּמֵ עִצְּב וֹן	u. über die Anstrengung
יָדֵ ינוּ	unsere Hände
אֵרְרָ הּ	er hat sie verflucht
הֵ חֵל (חלל)	er fing an
לָ רֹב	viel zu sein, sich zu mehren
יֻלְּד וּ	sie wurden geboren
וַ יִּ רְא וּ	und sie sahen
בְּנֵי הָ אֱלֹהִים	die Söhne Gottes
בְּנ וֹת	die Töchter des, der
טֹב ת	gut, schön
הֵנָּ ה	sie; hieher
וַ יִּ קְח וּ (לקח)	und sie nahmen
בָּחָר וּ	sie erwählten
יָ דוֹן	er wird herrschen, walten
רוּחִ י	mein Geist
בְּ שַׁגַּ ם (שָׁגַג)	in ihrem Wahn, weil auch
יָמָ יו	seine Tage
עֶשְׂרִ ים	zwanzig
נְפִל ים	Riesen
הָי וּ	sie waren
הֵ הֵם	dieselben
אַחֲרֵ י־כֵן	nachher
יָ בֹא וּ	sie werden kommen, sie kamen
יָלְד וּ	sie haben geboren

*

גִּבּוֹרִ ים	Helden, Starke
גִּבּוֹר	Held
מֵ עוֹלָם	von Alters her
אַנְשֵׁ י	die Männer des, der
רַבָּ ה	sie war viel, groß
רָעַ ת	die Bosheit des, der
יֵצֶר	das Bilden, das Dichten
מַ חְשְׁב וֹת	die Gedanken des, der
לִבּ וֹ (לֵב, לֵבָב	sein Herz (Herz,
רַק	nur
וַ יִּ נָּחֶם	und es gereuete
וַ יִּ תְ עַצֵּב	und er betrübte sich
אֶל לִבּוֹ	in seinem Herzen
אֶ מְחֶה	ich werde, will aus- streichen, tilgen
בָּרָא תִי	ich habe geschaffen
מֵעַל פְּנֵי	hinweg von der Fläche
נִחַמְ תִּי	es gereuet mich
עֲשִׂי תִם	ich habe sie gemacht
חֵן	Gunst
בְּ עֵינֵ י	in den Augen des, der

נח

צַדִּיק	gerecht
תָּמִים	untadelhaft
בְּ דוֹר וֹתָיו	in seinen Zeiten
הִתְ הַלֶּךְ	wandelte
וַ תִּ שָּׁחֵת	und sie artete aus; und sie war verderbt
וַ תִּ מָּלֵא	und sie wurde voll
חָמָס	Frevel, Gewaltthat
נִ שְׁחָתָ ה	sie war ausgeartet
הִ שְׁחִית	es hatte verderbt
דַּרְכּ וֹ	sein Weg, seine Sitte
קֵץ	das Ende
בָּא	er, es ist gekommen
לְ פָנָ י	vor mein Angesicht, vor mir, vor mich
מָלְאָ ה	sie ist voll
מִ פְּנֵ יהֶם	durch sie
וְ הִנְ נִי	und siehe ich
מַ שְׁחִיתָ ם	will sie verderben
עֲשֵׂה	mache
תֵּבַ ת (תֵּבָה	eine Arche von (Arche
עֲצֵ י גֹפֶר	Holz des Gofer
קִנִּ ים	Zellen, Kammern
וְ כָפַרְ תָּ	und du sollst bestreichen
אֹתָ הּ	sie
מִ בַּיִת	von innen
וּמִ חוּץ	und von außen
בַּ כֹּפֶר	mit Pech
אַמָּ ה (אַמּ וֹת	Elle (Ellen,
אֹרֶךְ	Länge
חֲמִשִּׁ ים	funfzig
רָחְבָּ הּ	ihre Breite
קוֹמָ תָהּ	ihre Höhe
צֹהַר	eine Lichtluke
לַ תֵּבָה	an die Arche
תְּ כַלֶּ נָּה (כַּלֵּה)	sollst du sie auf- hören lassen
מִ לְמַ עְלָ ה	von oben
פֶּתַח	Eingang

בְּ צִדָּ ה (צַד)	in ihre Seite
תָּ שִׂים (שׂוּם)	du sollst setzen
תַּחְתִּ יִּם	unteres Stockwerk
שְׁנִ יִּם	zweites Stockwerk
וּ שְׁלִשִׁ ים	und drittes Stockwerk
תַּ עֲשֶׂ הָ	du sollst sie machen
מֵ בִיא	will kommen lassen
מַ בּוּל	eine Fluth
לְ שַׁחֵת	zu verderben
יִ גְוָע	er, sie, es soll verscheiden
וַהֲ קִמֹ תִי (קוּם)	u. ich werde auf-stellen, errichten
בְּרִיתִ י (בְּרִית,	mein Bund(Bund,
אִתָּ ךְ, אִתְּ ךָ; עִמְּ ךָ, עִמָּ ךְ	mit dir
וּ בָאתָ	und du sollst kommen
וּ בָנֶ יךָ	und deine Söhne
הָ חַי	das Lebende; was lebt
תָּ בִיא	du wirst, sollst kommen lassen
לְהַ חֲיֹ ות	am Leben zu erhalten
יִ הְיוּ	sie werden, sollen sein
קַח קְחָה (לקח	nimm (nehmen
מַ אֲכָל	Nahrung, Speise
יֵ אָכֵל	er, sie, es wird gegessen
וְ אָסַפְ תָּ	und du sollst sammeln
צִוָּה	er gebot
בּא	gehe hinein, komme
בֵּיתְ ךָ (בַּיִת)	dein Haus
אֹתְ ךָ; אֹתָךְ	dich
רָאִי תִי (ראה)	ich habe gesehen
בַּ דּוֹר הַ זֶּה	in diesem Geschlechte
טְהוֹרָ ה, טָהוֹר	rein
תִּ קַּח (לקח)	du wirst, sollst nehmen; sie wird nehmen
לְ חַיּ וֹת	am Leben zu erhalten
לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה	binnen 7 Tagen
מַ מְטִיר	regnen lassend
וּ מָחִי תִי	und ich tilge
הַיְ קוּם	das Bestehende
עָשִׂי תִי	ich habe gemacht, gethan
צִוָּ הוּ	er hat ihm geboten
וַיָּ בֹא	und er kam
בָּנָ יו	seine Söhne
אִתּ וֹ, עִמּ וֹ	mit ihm
מֵי	Wasser des, der
אֵינֶ נָּה	sie, es ist nicht
בָּא וּ	sie kamen, sie gingen hinein
בִּ שְׁנַ ת	im Jahre
לְ חַיֵּי	zum Leben des, der
חֹדֶשׁ	ein Monat
בְּ שִׁבְעָה עָשָׂר	am siebzehnten
לַ חֹדֶשׁ	zum Monat, des Monats
נִ בְקְע וּ	wurden gespalten
מַ עְיְנ וֹת	die Quellen des, der
עַיִן	Auge, Quelle
וַ אֲרֻבּ וֹת	und die Schleusen
נִ פְתָּח וּ	wurden geöffnet, thaten sich auf
הַ גֶּשֶׁם	der Regen
בְּ עֶצֶם	an eben
וְ אֵשֶׁ ת	und das Weib des
אִתָּ ם, עִמָּ ם	mit ihnen
צִפּוֹר	Vogel, das Fliegende
וַיָּ בֹא וּ	und sie kamen

und die Hineingehenden	וְהַ בָּאִ ים
um ihn, hinter ihm	בַּ עֲדוֹ ו
u. sie waren viel, mehrten sich	וַיִּ רְבּוּ (רבה)
und sie hoben, trugen	וַיִּ שְׂאוּ
tragen	נָשׂא
und sie war hoch	וַתָּ רָם (רוּם)
und es wurden stark	וַיִּ גְבְּרוּ
und sie ging	וַתֵּ לֶךְ (ילך)
sie waren, wurden stark	גָּבְרוּ
u. sie wurden bedeckt	וַיְ כֻסּוּ (כסה)
die Berge (Berg,	הֶ הָרִ ים, (הַר
die hohen	הַ גְּבֹהִ ים
und es verschied	וַיִּ גְוַע
das wimmelt	הַ שֹּׁרֵץ
auf dem Trockenen	בֶּ חָרָבָ ה
(sie) starben	מֵתוּ
und es wurde getilgt, weggerafft	וַיִּ מַּח (מָחָה)
und sie wurden weggerafft, getilgt	וַיִּ מָּחוּ
und es blieb übrig	וַיִּ שָּׁאֶר
nur, jedoch	אַךְ
und er gedachte	וַיִּ זְכֹּר
und er ließ fahren	וַיַּ עֲבֵר
und sie legten sich	וַיָּ שֹׁכּוּ (שָׁכַךְ)
und sie wurden verstopft	וַיִּ סָּכְרוּ
und er, es wurde gehemmt	וַיִּ כָּלֵא
und sie kehrten zurück	וַיָּ שֻׁבוּ
fort u. fort weichend	הָלוֹךְ וָ שׁוֹב
und sie nahmen ab	וַיַּ חְסְרוּ
nach Verlauf	מִ קְצֵה
und sie ruhete	וַתָּ נַח (נוּחַ)

Berge	הָרֵ י
fort und fort abnehmend	הָלוֹךְ וְ חָסוֹר
zehnte	עֲשִׂירִ י
am ersten des Monats	בְּ אֶחָד לַ חֹדֶשׁ
(sie) wurden gesehen	נִ רְאוּ (ראה)
die Gipfel des, der	רָאשֵׁ י
und er öffnete	וַיִּ פְתַּח
Fenster	חַלּ וֹן
und er entsandte	וַיְ שַׁלַּח
Rabe	עֹרֵב
ab u. zu, hin u. wieder	יָצוֹא וָ שׁוֹב
es trockneten	יְבֹשֶׁ ת
eine Taube	יוֹנָ ה
von sich	מֵ אִתּ וֹ
ob gefallen seien	הֲ קַלּוּ
sie fand	מָצְאָ ה
eine Ruhestatt	מָ נוֹחַ
für den Ballen	לְ כַף
ihr Fuß (Fuß,	רַגְלָ הּ (רֶגֶל
und sie kehrte zurück	וַתָּ שָׁב
zu ihm, zu sich	אֵלָ יו
u. er schickte, streckte aus	וַיִּ שְׁלַח
und (er) nahm sie	וַיִּ קָּחֶ הָ (לקח)
und er wartete	וַיָּ חֶל, וַיִּ יָּחֶל
andere	אֲחֵרִ ים, אַחֵר וֹת
und er fuhr fort	וַיֹּ סֶף (יסף)
zu entsenden	שַׁלַּח
und sie kam	וַתָּ בֹא
zur Zeit, um die Zeit	לְ עֵת
Oelbaum	זַיִת
ein Oelblatt	עֲלֵה זַיִת

von seiner Jugend	מִ נְּעֻרָ יו
Ernte	קָצִיר
Frost, Kälte	קֹר (קרר)
Hitze	חֹם (חמם)
Sommer	קַיִץ
Winter	חֹרֶף
sie werden gestört sein	יִ שְׁבֹּת וּ
eure Furcht	מוֹרַאֲ כֶם (ירא)
euer Schrecken	חִתְּ כֶם (חתת)
sich regt	תִּ רְמֹשׂ
Fische des, der	דְּגֵ י
in eure Hand	בְּ יֶדְ כֶם
sind sie gegeben	נִתָּנ וּ
alles was sich regt	כָּל־רֶמֶשׂ
was da lebet	אֲשֶׁר הוּא חַי
mit seinem Leben	בְּ נַפְשׁ וֹ
euer Blut	דִּמְ כֶם
eurer Seelen, eures Lebens	לְ נַפְשֹׁ תֵיכֶם
ich werde fordern	אֶ דְרֹשׁ
ich werde es fordern	אֶ דְרְשֶׁ נּוּ
wer vergießt	שֹׁפֵךְ
durch Menschen	בָּ אָדָם
er, es soll vergossen werden	יִ שָּׁפֵךְ
ihr	אַתֶּ ם, אַתֶּ ן
wimmelt	שִׁרְצ וּ
auf ihr	בָ הּ
errichtend	מֵ קִים (קום)
mit euch	אִתְּ כֶם
euer Same	זַרְעֲ כֶם
nach euch	אַחֲרֵ יכֶם
herausgehend	יֹצְאֵ י

abgerissenes	טָרָף
sie waren gefallen, sie waren leicht	קַלּ וּ
sie fuhr fort	יָסְפָ ה
zurückkehren	שׁוּב
sie kam wieder zurück	יָסְפָה שׁוּב
in einem, im ersten	בְּ אַחַת
am ersten	בָּ רִאשׁ וֹן
sie trockneten	חָרְב וּ
und er nahm ab	וַ יָּסַר (סור)
die Decke des, der	מִ כְסֵה
sie war ausgetrocknet, dürre	יָבְשָׁ ה
und er redete	וַ יְ דַבֵּר
gehe hinaus	צֵא
laß hinausgehen	הַ יְצֵא
und sie werden wimmeln	וְ שָׁרְצ וּ
u. sie werden fruchtbar sein	וּ פָר וּ
und sie werden sich mehren	וְ רָב וּ
nach ihren Geschlechtern	לְמִשְׁפְּחֹ תֵיהֶם, לְמִשְׁפְּחֹ תָם
sie gingen heraus	יָצְא וּ
ein Altar	מִ זְבֵּחַ
und er opferte	וַ יַּעַל (עָלֹה)
Ganzopfer	עֹל וֹת
ein Ganzopfer	עֹלָה
auf dem Altar	בַּ מִּזְבֵּחַ
und er roch	וַ יָּ רַח
der Geruch	רֵיחַ
der liebliche	הַ נִּיחֹחַ
ich werde fortfahren	אֹ סִף (יסף)
zu verfluchen	לְ קַלֵּל
um willen (des, der)	בַּ עֲבוּר

Schulter	שְׁכֶם
und sie gingen	וַיֵּ לְכוּ (ילך)
rücklings	אֲחֹרַ נִּית
und sie bedeckten	וַיְ כַסּ וּ
ihr Vater	אֲבִי הֶם
sie sahen	רָ אוּ
und er erwachte	וַיִּ יקֶץ
sein Wein[1]	יֵינ וֹ
und er wußte, erfuhr	וַיֵּ דַע
ein Knecht	עֶבֶד
Knechte	עֲבָדִ ים
gelobt, gepriesen, gesegnet	בָּרוּךְ
er wird, soll weit machen	יַ פְתְּ
und er wird, soll wohnen	וְיִ שְׁכֹּן
in den Zelten des, der	בְּ אָהֳ לֵי
nach, nachher	אַחַר
u. sie, es wurden geboren	וַיִּ וָּלְד וּ
von diesen	מֵ אֵלֶּ ה
(sie) sonderten sich	נִ פְרְד וּ
die Gaue des, der	אִ יֵּי
Völker, Volksstämme	גּוֹיִ ם
Volk,	גּוֹי
ihre Länder	אַרְצֹ ותָם
jeglicher, jeder	אִישׁ
nach seiner Zunge	לִ לְשֹׁנ וֹ
Zunge, Sprache,	לָשׁוֹן
in ihren Volksstämmen, in ihren Völkern	בְּ גוֹיֵ הֶם
zu sein	לִ הְיוֹת
Jagd	צַיִד
(es) wird gesagt	יֵ אָמַר
und sie, es war	וַתְּ הִי
er, es wird vertilgt werden	יִ כָּרֵת
setzend, gebend	נֹתֵן
zwischen mir	בֵּינִ י
zwischen euch	בֵּינֵ יכֶם
ewig	עוֹלָם
mein Bogen (Bogen	קַשְׁתִּ י (קֶשֶׁת
Wolke, Gewölk	עָנָן
und er, sie, es sei; und er, sie, es war	וְ הָיְתָ ה
wenn ich Gewölk führe	בְּ עַנְנִ י עָנָן
und er, sie, es wird gesehen	וְנִ רְאֲתָ ה (ראה)
und ich werde gedenken	וְ זָכַרְ תִּי
und ich werde ihn ansehen	וּ רְאִי תִיהָ
um zu denken	לִ זְכֹּר
ich habe errichtet	הֲ קִמֹ תִי
die herausgehenden, die herauskamen	הַ יֹּצְאִ ים
sie ward bevölkert	נָפְצָ ה
und er fing an	וַיָּ חֶל (חלל)
ein Weinberg	כֶּרֶם, כָּרֶם
und er trank	וַיֵּ שְׁתְּ
Wein	יַיִן
und er ward berauscht	וַיִּ שְׁכָּר
und er entblößte sich	וַיִּתְ גַּל
sein Zelt	אָהֳלֹ ה
die Blöße des, der	עֶרְוַ ת
und er sagte	וַיַּ גֵּד (נגד)
seine Brüder	אֶחָ יו
seinen beiden Brüdern	לִ שְׁנֵי אֶחָיו
draußen	בַּ חוּץ
ein Gewand	שִׂמְלָ ה
und sie legten	וַיָּ שִׂימ וּ (שׂוּם)

ראש ית	die Hauptstadt
מ מלכ תו	sein Königreich
יצא	er ging heraus
אשר יצא ו מ שם	von wo ausgingen
נפצ ו	sie breiteten sich aus
מ שפח ות	die Geschlechter des, der
גבול	Grenze, Mark
בא כה	gen
אח י	der Bruder des, der
נ פלג ה	sie ward getheilt
מ ושב ם (ישב	ihr Sitz (sitzen,
לת ולד תם (ילד)	nach ihren Abstammungen
שפה	Sprache, Lippe
דבר ים (דבר,	Worte (Wort, Sache,
אחד ים	einerlei, einige
ב נסע ם	als sie zogen
וי מצא ו	und sie fanden
בקע ה	ein Thal
וי שב ו (ישב)	und sie wohnten
וי אמר ו	und sie sprachen
איש אל רע הו	einer zum andern
רע הו	sein Nächster
הב ה	wohlan
נ לבנ ה	wir wollen streichen
לבנ ים (לבנ ה	Ziegel (ein Ziegel
ונ שרפ ה	u. wir wollen brennen
ל שרפ ה	zu Brand
אבן, א בן	Stein
חמר	Erdharz
חמר	Mörtel
נ בנה	wir werden, wollen bauen
ל נו	uns
מ גדל	ein Thurm
נ פוץ	wir werden uns zerstreuen
וי רד (ירד)	und er ging, stieg herab
בנ ו	sie haben gebaut
עם (עמ ים	ein Volk (Völker,
ל כל ם	Allen; haben Alle
ה חל ם	ihr Beginnen
י בצר	es wird unzugänglich sein
מ הם	ihnen, von ihnen
יזמ ו	sie sind gesonnen
נ רד ה (ירד)	laßt uns hinabsteigen
ו נבל ה	und verwirren
שפ תם	ihre Sprache
י שמע ו	sie werden hören, verstehen
שפת	Sprache des, der
וי פץ	und er zerstreuete
וי חדל ו	und sie standen ab
ל בנ ת	zu bauen
בלל	er verwirrte
ה פיצ ם	er zerstreute sie
שנ תים	zwei Jahre
מא תים	zwei hundert
תשע עשר ה	neunzehn
ה וליד (ילד)	er zeugte
מ ולד תו (ילד)	seine Geburt
עקר ה	unfruchtbar
אין לה	sie hatte nicht
לה	ihr, zu ihr
ולד	ein Kind
כל תו	seine Schnur

und sie zogen aus	וַיֵּ צְאוּ ו
um zu gehen	לָ לֶכֶ ת (ילך)
in das Land, nach dem Lande	אַרְצָ ה

לך־לך

gehe	לֶךְ־, לֵךְ
aus deinem Lande	מֵ אַרְצְ ךָ
dein Land	אַרְצְ ךָ
dein Geburtsort	מ וֹלַדְ תְּךָ
das Haus des, der	בֵּית
dein Vater	אָבִי ךָ, אָבִי ךָ
ich werde dir zeigen	אַ רְאֶ ךָּ
u, ich werde dich machen	וְאֶ עֶשְׂ ךָ
u. ich werde dich segnen	וַאֲ בָרֶכְ ךָ
u. ich werde groß machen	וַאֲגַדְּלָ ה
dein Name, dein Ruf	שְׁמֶ ךָ, שְׁמְךָ
und du sollst sein	וֶ הְיֵה
ein Segen	בְּרָכָ ה
und ich werde segnen	וַאֲ בָרְכָ ה
die dich segnen	מְ בָרֲכֶ יךָ
wer dir flucht	מְ קַלֶּלְ ךָ
ich werde verfluchen, verwünschen	אָ אֹר (אָרֹר)
u. es werden sich segnen	וְנִ בְרְכוּ ו
mit dir	בְּךָ
er hat geredet	דִּבֶּר
bei seinem Wegzuge	בְּ צֵא תוֹ
ihr Eigenthum, ihre Habe	רְכוּשָׁ ם
sie haben sich angeeignet	רָכָשׁ וּ
sie haben erworben, gemacht	עָשׂ וּ
und er zog	וַיַּ עֲבֹר
und er, es erschien	וַיֵּ רָא
ich werde geben	אֶ תֵּן (נָתֹן)
der erschienen war	הַנִּ רְאֶה
und er rückte	וַיַּ עְתֵּק
nach dem Gebirge	הָ הָרָ ה
und er spannte auf	וַיֵּ ט (נָטֹה)
und er brach auf	וַיִּ סַּע (נָסֹעַ)
immer weiter ziehend	הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ
gen Mittag	הַ נֶּגְבָּ ה
Hungersnoth	רָעָב
um zu weilen	לָ גוּר
schwer	כָּבֵד
er war nahe	הִ קְרִיב
zu kommen	לָ בוֹא
doch	נָא
schönen Ansehens	יְפַ ת־מַ רְאֶה
sie werden sehen	יִ רְאוּ ו
und sie werden sagen	וְ אָמְרוּ ו
u. sie werden erschlagen	וְ הָרְגוּ ו
sie werden leben lassen	יְ חַיּוּ ו
sage	אִמְרִי, אֱמֹר
meine Schwester	אֲחֹתִ י
damit, um willen, wegen	לְמַ עַן
es wohl gehe	יִ יטַב
um deinetwillen	בַּ עֲבוּרֵ ךְ
u. sie wird leben	וְ חָיְתָ ה (חָיֹה)
meine Seele	נַפְשִׁ י

deinetwegen, halben	בִּ גְלָלֵ ךְ
als kam	כְּ בוֹא
die Aegypter	הַ מִּצְרִ ים
schön	יָפָה, יָפֶה
d. Obersten des, der (Fürst	שָׂרֵי (שַׂר
und sie rühmten	וַיְ הַלְלְ וּ
und sie, es, wurde genommen, geholt	וַתֻּ קַּח (לקח)
er that Gutes	הֵ יטִיב
um ihretwillen	בַּ עֲבוּרָ הּ
u. er hatte, u. ihm wurden	וַיְ הִי לוֹ
Rinder	בָּקָר
Esel (ein Esel,	חֲמֹרִ ים (חֲמוֹר
Mägde (Magd,	שְׁפָח וֹת (שִׁפְחָ ה
Eselinnen (Eselin,	אֲתֹנֹ ות (אָתוֹן
Kameele (Kameel,	גְּמַלִּ ים (גָּמָל
und er plagte	וַיְ נַגַּע
Plagen (Plage,	נְגָעִ ים (נֶגַע
wegen	עַל דְּבַר
du hast gesagt	הִ גַּדְ תָּ (נגד)
du hast gesagt	אָמַרְ תְּ
und ich nahm	וָאֶ קַּח (לקח)
Männer	אֲנָשִׁ ים
und er entbot	וַיְ צַו
und sie geleiteten	וַיְ שַׁלְּח וּ
und er ging, stieg, zog hinauf	וַיַּ עַל (עלה)
Silber	כֶּסֶף
u. er zog; u. er ging	וַיֵּ לֶךְ (ילך)
über seine Reisestätten	לְמַ סָּעָ יו
von Mittag	מִ נֶּגֶב
im Anfang	בַּתְּ חִלָּ ה
zuerst	בָּ רִאשֹׁ נָה

*

Zelte (Zelt,	אֹהָלִ ים (אֹהֶל
er, es trug	נָשָׂא
zu wohnen	לָ שֶׁבֶ ת (ישב)
beisammen	יַחְדָּ ו
viel	רָב, רַב, הַרְבֵּה
sie konnten	יָכְלְ וּ
Zank, Gezänk	רִיב, מְרִיבָ ה
die Hirten des, der	רֹעֵי
wohnte damals	אָז יֹשֵׁב
meine Hirten	רֹעַ י
deine Hirten	רֹעֶ יךָ
Brüder	אַחִ ים
Verbrüderte	אֲנָשִׁים אַחִים
wir	אֲנַחְ נוּ, נַחְ נוּ
vor dir	לְ פָנֶ יךָ
trenne dich; sich trennen	הִ פָּרֶד
von mir	מֵ עָלָ י
zur Linken; die Linke	הַ שְּׂמֹאל
so will ich mich rechts halten	וְאֵ ימִנָ ה
zur Rechten; die Rechte	הַ יָּמִין
so will ich mich links halten	וְאַ שְׂמְאִילָ ה
und er hub auf, und er trug	וַיִּ שָּׂא (נָשָׂא)
seine Augen	עֵינָ יו
der Umkreis des, der	כִּכַּר (כִּכָּר)
er war ganz	כֻּלָּ הּ
bewässert	מַ שְׁקֶה
Zerstören, Verderben	שַׁחֵת
und er wählte	וַיִּ בְחַר
und sie trennten sich	וַיִּ פָּרְד וּ
er wohnte, saß	יָשַׁב
die Städte des, der	עָרֵ י

וַיֶּ אֱהַל	u. er schlug das Zelt auf
חַטָּא ים	sündhaft, Sünder
שָׂא	hebe auf
עֵינֶ יךָ	deine Augen
רְאֵה	schaue, siehe
צָפֹנָ ה	gen Mitternacht
קֵדְמָ ה	gen Morgen
יָמָּ ה	gen Abend
אַתָּה רֹאֶה	du siehst
אֶ תְּנֶ נָּה	ich werde es geben
וְשַׂמְ תִּי (שׂוּם)	u. ich werde machen
כַּעֲפַר	wie Staub der, des
יוּ כַל (יָכֹל)	(er) es kann, vermag
לִ מְנ וֹת (מָנָה)	zu zählen
יִ מָּנֶה	(er) wird gezählt werden
קוּם	auf! steh' auf, mache dich auf
לְ אָרְכָּ הּ	nach seiner (ihrer) Länge
בִּ ימֵ י	in den Tagen des, der
מֶלֶךְ (מַלְכֵ ים	König (Könige,
מִ לְחָמָ ה	Krieg, eine Schlacht
עָשׂוּ מִלְחָמָה	sie führten Krieg
חָבְר וּ	sie verbündeten sich
עֵמֶק (עֲמָקִ ים	Thal (Thäler,
מֶלַח (יָם הַמֶּלַח	Salz (d. Salzsee,
עָבְד וּ	sie waren unterworfen, unterthan
שְׁלשׁ עֶשְׂרֵה, שְׁלשָׁה עָשָׂר	dreizehn
מָרְד וּ	sie empörten sich
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה, אַרְבָּעָה עָשָׂר	vierzehn
בָּא	er kam
וַיַּ כּ וּ (נכה)	und sie schlugen
בְּ הַרְרָ ם	auf ihrem Gebirge

מִ דְבָּר	eine Wüste
שְׂדֵה	Gefilde, Feld des, der
הַ יֹּשֵׁב	der da wohnt
וַיַּ עַרְכ וּ	und sie ordneten
בְּאֵר וֹת	Quellen von
וַיָּ נֻס וּ (נוּס)	und sie flohen
הַנִּ שְׁאָרִ ים	die Uebrigen
הֶרָ ה	in's Gebirge
נָס וּ	sie flohen
אָכְלָ ם	ihre Lebensmittel, ihre Speise
וַיֵּ לֵכ וּ, וַיֵּלְכ וּ	und zogen ab, u. sie gingen
הַ פָּלִיט	der Entronnene
עִבְרִ י	Ebräer
שֹׁכֵן	wohnend
בַּ עֲלֵ י בְרִית	Bundesmänner
נִ שְׁבָּה	er war gefangen
וַיָּ רֶק	und er rüstete
חֲנִיכָ יו	seine Waffengeübten
יְלִידֵ י	die Eingebornen des
בֵּית וֹ	sein Haus
שְׁמֹנָ ה עָשָׂר, שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה	achtzehn
וַיִּ רְדֹּף	und er jagte, setzte nach
וַיֵּ חָלֵק	und er theilte sich
עֲלֵ יהֶם	wider sie
עֲבָדָ יו	seine Knechte
וַיַּכֵּ ם (נכה)	und er schlug sie
וַיִּ רְדְּפֵ ם	u. er jagte, verfolgte sie
מִ שְּׂמֹאל	links, zur Linken
וַיָּ שֶׁב (שׁוּב)	u. er brachte zurück
הֵ שִׁיב	er brachte zurück
לִ קְרָאת וֹ	ihm entgegen

מָגֵן	ein Schild
שְׂכָרְ ךָ (שָׂכָר	dein Lohn (Lohn,
תִּ תֶּן־, תִּ תֵּן (נתן)	du wirst, sie wird geben
הוֹלֵךְ (אָנֹכִי הֹלֵךְ	gehend (ich gehe,
עֲרִירִ י	kinderlos
בֶּן־מֶשֶׁק	Verwalter
יוֹרֵשׁ	wird beerben
יִירָשְׁ ךָ, יִירָשֶׁךָ	er wird dich beerben
כִּי־אִם	sondern
יֵצֵא	er wird ausgehen
מֵעֶ יךָ	deine Eingeweide, dein Leib
וַיּ וֹצֵא (יצא)	und er ließ hinausgehen, er führte
הַ חוּצָ ה	auf die Straße
הַ בֶּט־, הַ בֵּט (נבט)	schau auf
הַ שָּׁמַ יְמָה	gen Himmel
סְפֹר	zähle
תּ וּכַל (יכל)	du wirst können
לִ סְפֹּר	(zu) zählen
כֹּה	so
הֶ אֱמִין	er vertraute (auf), er glaubte
וַיּ חְשְׁבֶ הָ	u. er rechnete es ihm an
צְדָקָ ה	Frömmigkeit, Gerechtigkeit
ה וֹצֵא תִיךָ	ich habe dich herausgeführt
לָ תֶת, לָ תֵת (נתן)	zu geben
לְ רִשְׁ תָּהּ (יָרַשׁ)	es zu besitzen
בַּ מָּה	woran?
אֵ דַע (ידע)	ich werde wissen
אִ ירָשֶׁ נָּה	ich werde es besitzen
עֶגְלָ ה (עֵגֶל	Färse (Kalb
מְ שֻׁלֶּשֶׁ ת, מְ שֻׁלָּשׁ	dreijährig, dreifach

שׁוּבְ וֹ	seine Rückkehr
הֹ וֹצִיא (יצא)	er brachte heraus
כֹּהֵן	ein Priester
לְ אֵל	des Gottes, dem Gott
עֶלְ יוֹן	der Höchste
וַיְ בָרְכֵ הוּ	und er segnete ihn
קֹנֵה	Eigner des, der
מִגֵּן	er hat geliefert
צָרֶ יךָ	deine Feinde, Bedränger
מַ עֲשֵׂר	der Zehnte
תֶּן־, תֵּן, תְּנָ ה; תְּנִ י (נָתַן)	gieb (geben
הֲ רִמֹ תִי (רוּם)	ich habe aufgehoben
חוּט	Faden
שְׂרוֹךְ	Riemen
נַעַל	Schuh
אֶ קַּח, אֶ קְּחָ ה	ich werde nehmen
תֹּ אמַר	du sollst (wirst) sagen
הֶ עֱשַׁרְ תִּי	ich habe reich gemacht
בִּלְעָדַ י	Nichts mir
אָכְלוּ	sie haben verzehrt, gegessen
נְעָרִ ים (נַעַר	Knaben (Knabe,
חֵלֶק (חֲלָקִ ים	Theil (Theile,
הָלְכוּ	sie sind gezogen, gegangen
אִתִּ י	mit mir
יִ קְחוּ	sie mögen hinnehmen
חֶלְ קָם	ihr Theil
הַ דְּבָרִ ים	die Begebenheiten
דְּבַר	das Wort des, der
בַּמַּ חֲזֶה	in einem Gesichte
תִּ ירָא	du wirst fürchten
אַל תִּירָא	fürchte nicht

אַיִל	ein Widder
תֹּר	Turteltaube
גּוֹזָל	eine junge Taube
וַיְ בַתֵּר	und er zerstückte
אִישׁ בִּתְרוֹ	ein jegliches Stück
לִ קְרַא ת	entgegen
בָּתַר, בָּתֵר	er zerstückte
עַיִט	Raubvogel
פְּגָרִ ים	Aeser
וַיַּ שֵּׁב (נָשַׁב)	und er verscheuchte
נָפְלָ ה	(sie) fiel
אֵימָ ה	Angst, Furcht
חֲשֵׁכָ ה	Finsterniß
נֹפֶלֶ ת	fiel, fallend
תֵּ דַע (ידע)	du wirst, sollst wissen
גֵּר	ein Fremdling
וַ עֲבָדוּ ם	u. sie werden sie knechten
וְ עִנּוּ	und sie werden drücken
יַעֲבֹדוּ	sie werden dienen
דָּן	richtend
יֵ צְאוּ, יֵצֵא וּ	sie werden ausziehen, herausgehen
תָּ בוֹא	du wirst eingehen, kommen
אֲבֹ תֶיךָ	deine Väter
שָׁלוֹם	Friede
תִּ קָּבֵר	du wirst, sollst begraben werden
שֵׂיבָ ה	das graue Alter
יָ שׁוּב וּ	sie werden zurückkehren
שָׁלֵם	voll, ganz
בָּאָ ה	sie war untergegangen, sie kam
בָּאָ ה	sie geht unter, sie kommt

עֲלָטָ ה	ein Nebel
תַּ נּוּר	ein Ofen
עָשָׁן	Rauch
לַפִּיד	Fackel
אֵשׁ	Feuer
עָבַר	es fuhr hin
גְּזָרִ ים	Stücke
כָּרַת	er hat geschlossen
כָּרַת בְּרִית	einen Bund machen, schließen
מִצְרִ י, מִצְרִ ית	ägyptisch
עֲצָרַ נִי	er hielt mich ab
לֶדֶ ת	gebären
שִׁפְחָ תִי	meine Magd
אוּלַי	vielleicht
אִ בָּנֶה	ich werde bekindert, gebaut werden
וַיִּ שְׁמַע	und er hörte
אִישָׁ הּ	ihr Mann
הָרָתָ ה	sie war schwanger
וַתֵּ קַל	und sie ward gering
גְּבִרְ תָּהּ	ihre Gebieterin
עֵינֶ יהָ	ihre Augen
חֲמָסִ י	Gewalt geschieht mir
עָלֶ יךָ	um dich
חֵיקֶ ךָ (חֵיק)	dein Schoß
וָאֵ קַל	und ich bin gering
יִ שְׁפֹּט	es richte, er wird richten
שִׁפְחָ תֵךְ	deine Magd
עֲשִׂ י	thue, mache
עֵינָ יִךְ, עֵינַ יִךְ	deine Augen
וַתְּ עַנֶּ הָ (עִנָּה)	u. sie quälte sie
וַתִּ בְרַח	und sie floh

vor ihr	מִ פָּנֶ יהָ
und (er) es fand sie	וַיִּ מְצָאָ הּ
ein Engel (Engel, des, der	מַלְאַךְ (מַלְאָךְ
an d. Wasserquell	עַל עֵין הַמַּיִם
woher da?	אֵי־מִ זֶּה
du kommst	בָּא ת
wohin?	אָנָ ה
du gehst, wirst gehen	תֵּ לֵכִ י, תֵּ לְכִי
fliehend	בֹּרַחַ ת, בֹּרַחַ
kehre um	שׁוּבִ י
deine Gebieterin	גְּבִרְ תֵּךְ
beuge dich	הִתְ עַנִּ י
ihre Hände	יָדֶ יהָ
er wird gezählt werden	יִ סָּפֵר
vor Menge	מֵ רֹב
siehe, du bist	הִנָּ ךְ, הִנְּ ךְ
schwanger	הָרָה
und du wirst gebähren	וְ יֹלַדְ תְּ
und du (wirst) sollst nennen	וְ קָרָא ת, וְ קָרָא תְ
er hat gehört	שָׁמַע
deine Qual, Elend (עֳנִי, עֳנִים	עָנְ יֵךְ
ein Waldesel; wild	פֶּרֶא
gegen Alle	בַּ כֹּל
er wird wohnen	יִ שְׁכֹּן
und sie nannte	וַתִּ קְרָא
der sprach	הַ דֹּבֵר
mit ihr, zu ihr	אֵלֶ יהָ
Gott	אֵל
Erblickung	רֳאִי, רֹאִי
sie sprach	אָמְרָ ה
ein Tritt; hier	הֲלֹם
mein Sehender, der mich sieht	רֹאִ י
ein Born	בְּאֵר
als gebar	בְּ לֶדֶ ת
und er (es) erschien	וַיֵּ רָא
(sehen רָאָה)	
der Allmächtige	שַׁדַּ י
ich werde einsetzen, — geben	אֶ תְּנָ ה, אֶ תֵּן
über die Maßen	בִּ מְאֹד מְאֹד
und er fiel (fallen, נָפֹל)	וַיִּ פֹּל
daß du werdest; und du wirst seyn	וְ הָיִי תָ
eine Menge	הֲמוֹן
mache ich dich, ich habe dich gesetzt, gegeben	נְתַ תִּיךָ
und ich werde fruchtbar machen (פָּרֹה)	וְהִ פְרֵ תִי
von dir	מִ מְּךָ, מִ מֶּךָּ
für ihre Geschlechter	לְ דֹרֹ תָם
deine Ansiedelungen	מְ גֻרֶ יךָ
zum ewigen Eigenthum	לַ אֲחֻזַּ ת עוֹלָם
du sollst bewahren, hüten	תִ שְׁמֹר
ihr sollt bewahren, hüten	תִ שְׁמְרוּ
zwischen euch	בֵּינֵ יכֶם
es werde beschnitten	הִ מּוֹל
u. ihr sollt beschnitten werden	וּנְ מַלְ תֶּם
Fleisch des, der	בְּשַׂר
eure Vorhaut	עָרְלַ תְכֶם
Vorhaut,	עָרְלָ ה
es soll beschnitten werden	יִ מּוֹל
ein Eingeborner	יְלִיד
Gekaufter für Geld	מִ קְנַ ת כֶּסֶף
ein Fremder	נֵכָר

כַּסְפְּ ךָ, כַּסְפִּ ךָ	dein Geld
בִּ בְשַׂר כֶם	an euerm Gliede, Fleische
עָרֵל	ein Vorhäutiger, Unbeschnittener
וְנִ כְרְתָה ה	sie, es werde ausgerottet
עַמֶּ יהָ	ihr Volk
הֵ פַר	er hat gebrochen
תִּ קְרָא	du sollst (wirst) nennen
וּ בֵרַכְ תִּי	und ich werde segnen
וּ בֵרַכְ תִּיהָ	u. ich will, (werde) sie segnen.
מַלְכֵ י	Könige des, der
וַיִּ צְחָק	und er lachte
יִ וָּלֵד	es soll geboren werden
תֵּ לֵד	sie wird (soll) gebären
לוּ	wenn doch
יִ חְיֶ ה	lebte; er wird leben
אֲבָל	fürwahr
יֹלֶדֶ ת	gebärt
אַחֲרָ יו	nach ihm; hinter ihm, hinter sich
שְׁמַעְ תִּיךָ	ich habe dich gehört, erhört
בֵּרַכְ תִּי	ich segne, ich habe gesegnet
נְשִׂיאִ ים (נָשִׂיא	Fürsten (Fürst,
י וֹלִיד (יָלַד)	er wird zeugen
וּ נְתַ תִּיו	und ich mache ihn
אָ קִים (קוּם)	ich werde aufstellen
הָ אַחֶרֶ ת, הָ אַחֵר	der, die, das andre
וַיָּ מָל	und er beschnitt
בְּשַׂר עָרְלָ תָם	das Glied ihrer Vorhaut
בְּהִמֹּלֹ וֹ	da er sich beschneiden ließ
נִ מּוֹל	(er) es wurde beschnitten
נִ מֹּל וּ	sie ließen sich beschneiden

וַיֵּרָא

כְּ חֹם	um die Gluthzeit
נִ צָּבִ ים, נִצָּב	stehend
עָלָ יו	bei ihm
וַיָּ רָץ	und er lief
לִ קְרָא תָם	ihnen entgegen
וַיִּ שְׁתַּחוּ (שָׁחָה)	und er beugte, bückte sich
אַרְצָ ה	zur Erde
מָצָא תִי	ich habe gefunden
תַּ עֲבֹר	du wirst vorübergehen
יֻ קַּח (לקח)	es werde geholt, genommen
מְ עַט	ein wenig
רַחֲצ וּ	waschet
רַגְלֵ יכֶם	eure Füße
הִ שָּׁעֲנ וּ	ruhet aus
פַּת	ein Stück
סַעֲד וּ	labet
לִבְּ כֶם	euer Herz
תַּ עֲבֹר וּ, תַּ עַבְר וּ	ihr (werdet) möget vorüberziehen
כִּי־עַל־כֵּן	da nun einmal
עֲבַרְ תֶּם	ihr seid vorbeigegangen
עַבְדְּ כֶם	euer Knecht
דִּבַּרְ תָּ	du hast geredet

וַיְ מַהֵר	und (er) es eilte
הָ אֹהֱלָ ה	in's Zelt
מַהֲרִ י	eile
סְאִ ים	Maaß
קֶמַח	Mehl
סֹלֶת	feines Mehl
לוּשִׁ י	knete
עֻגּ וֹת (עֻגָּ ה	Kuchen (ein Kuchen
רָץ	er lief
בֶּן־בָּקָר	ein junges Rind
רַךְ	zart
לַ עֲשׂ וֹת	zuzubereiten
חֶמְאָ ה	Rahm
חָלָב	Milch
לִ פְנֵ יהֶם	vor sie, vor ihnen
עֹמֵד	stand, stehend
עֲלֵ יהֶם	bei, vor ihnen
וַיּ אכֵל וּ, וַיּ אכְל וּ	und sie aßen
שׁוּב	zurückkommen
אָ שׁוּב, אָ שׁוּבָ ה	ich werde zurückkommen, rückkehren
כָּ עֵת חַיָּ ה	wie die lebendige Zeit
שֹׁמַעַ ת	hörte, hörend
זְקֵנִ ים	alt, Alte
בָּאִ ים בַּ יָּמִ ים	vorgerückt in die Tage, betagt
חָדַל	es hatte aufgehört
חָדַל לִהְיוֹ ת	es hatte nicht mehr
אֹרַח	die Weise, ein Weg, Pfad
כַּ נָּשִׁ ים	wie bei den Weibern; wie die Weiber
וַתִּ צְחַק	und (sie) es lachte
בְּ קִרְבָּ הּ	in ihrem Innern
בְּלֹתִ י (בָּלָה)	ich bin alt geworden
הָ יְתָה לִּי	sollte mir werden
עֶדְנָ ה	Wollust
לָמָּ ה זֶּה	warum doch
צָחֲקָ ה	(sie) lachte
הַ אַף	sollte auch
אֻמְנָ ם	wirklich
אֵ לֵד (יָלַד)	ich soll (werde) gebären
זָקַנְ תִּי	ich bin alt
הֲיִ פָּלֵא	ist zu wunderbar? ist unmöglich?
דָּבָר	ein Ding, Wort, Sache
לַמּ וֹעֵד (יעד)	zu der Frist
וַתְּ כַחֵשׁ	u. es (sie) leugnete
צָחַקְ תִּי	ich habe gelacht
יָרְאָ ה	sie fürchtete sich
צָחַקְ תְּ	du hast gelacht
וַיָּ קֻמ וּ	und es erhoben sich, und sie standen auf
וַיַּ שְׁקִפ וּ	und wandten den Blick, u. schaueten
הֹלֵךְ	ging, gehend
לְ שַׁלְּחָ ם	sie zu geleiten
הַמְ כַסֶּה	sollte verbergen
הָיוֹ יִהְיֶה	(er) wird ja werden
עָצ וּם	mächtig
גּוֹיֵ י	die Völker des, der
יְדַעְ תִּיו	ich habe ihn ersehen, gekannt
יְ צַוֶּה	er wird hinterlassen, gebieten
וְ שָׁמְר וּ	und sie sollen wahren, beobachten, hüten
מִ שְׁפָּט	Gebühr, Recht

הָ בִיא	kommen lassen, bringen
דִּבֶּר עָלָ יו	er hat über ihn ausgesprochen
זַעֲקַ ת	das Geschrei (über)
רַבָּ ה	mächtig, groß
חַטָּא תָם	ihre Schuld
כָּבְדָ ה	sie ist schwer
אֵרְדָ ה, אֵ רֵד (יָרֹד)	ich will, (werde) hinabsteigen, gehen
אֶ רְאֶה	ich werde sehen
הַכְּ צַעֲקָ תָהּ	ob wie das Geschrei über sie
הַ בָּאָ ה	das gekommen
כָּלָה	Vernichtung
אֵ דָעָ ה, אֵ דַע	ich will (werde) wissen
וַיִּ פְנוּ (פָּנֹה)	und es (sie) wandten sich
עוֹדֶ נּוּ	er ist, war noch
וַיִּ גַּשׁ (נָגֹשׁ)	und er trat hin
הַ אַף	auch wohl
תִּ סְפֶּה	du wirst vernichten, wegraffen
רָשָׁע	Frevler
יֵשׁ	es giebt, es ist
תִּ שָּׂא	du wirst vergeben
בְּ קִרְבָּ הּ	darin, in ihrer Mitte
חָלִלָ ה	fern sei
מֵ עֲשֹׂ ת	zu thun
לְהָ מִית (מוֹת	zu tödten (sterben
שֹׁפֵט	ein Richter
יַ עֲשֶׂה	er wird (soll) thun, machen
יַ עֲשֶׂה מִ שְׁפָּט	er wird üben Gerechtigkeit
אֶ מְצָא	ich werde finden

וְ נָשָׂאתִ י	so vergebe ich, ich werde vergeben, tragen
לְ כָל הַמָּ קוֹם	dem ganzen Ort
בַּ עֲבוּרָ ם	um ihretwillen
וַיַּ עַן (עָנֹה)	und er antwortete
הוֹאַלְ תִּי (יאל)	ich unterstehe mich
לְ דַבֵּר	zu reden
אֲדֹנָ י	mein Herr, Gott
אֵפֶר	Asche
יַחְסְר וּן	es (sie) werden fehlen
הֲתַ שְׁחִית	wirst du verderben?
תַּ שְׁחִית	du wirst, sie wird verderben
אַ שְׁחִית	ich werde verderben
יִ מָּצְא וּן	es werden sich finden
יִחַר	es verdrieße, es entbrenne
אֲ דַבֵּר, אֲ דַבְּרָ ה, אֲ דַבֵּרָה	ich werde reden
כִּלָּ ה	er hat vollendet, aufgehört
שָׁב	er kehrte zurück
שַׁעַר (שְׁעָרִ ים	ein Thor (Thore,
וַיָּ קָם (קוּם)	und es (er) erhob sich, stand auf
סוּר וּ	kehret ein
לִינ וּ	übernachtet
וְהִ שְׁכַּמְ תֶּם	und macht euch früh auf
וַ הֲלַכְ תֶּם	und geht
לְ דַרְכְּ כֶם	eures Weges
בָּ רְחוֹב	auf der Straße
נָ לִין	wir werden übernachten
וַיִּ פְצַר	und er drang
בָּם	in sie
וַיָּ סֻר וּ	und sie kehrten ein

u. (er) will den Richter machen	וַיִּ שְׁפֹּט שָׁפוֹט
richten	שָׁפוֹט
wir werden übel verfahren	נָ רַע
als mit ihnen, von ihnen	מֵ הֶם
und sie drangen ein	וַיִּ פְצְרוּ
und sie traten herzu	וַיִּ גְּשׁוּ, וַיִּ גְּשׁוּ (נָגַשׁ)
einzubrechen, zu zerbrechen	לִ שְׁבֹּר
u. (es) sie streckten aus	וַיִּ שְׁלְחוּ
und sie brachten	וַיָּ בִיאוּ
in's Haus	הַ בַּיְתָ ה
sie verschlossen	סָגָרוּ, סָגְרוּ
sie schlugen	הִ כּוּ (נכה)
Blindheit	סַנְוֵרִ ים
und sie ermüdeten (לָאָה)	וַיִּ לְאוּ
zu finden	לִ מְצֹא
wen hast du noch	עוֹד מִי לְךָ
hier	פֹּה
Eidam, Schwiegersohn	חָתָן
deine Töchter	בְּנוֹתֶיךָ
schaffe, führe hinaus	הוֹצֵא
Zerstörende	מַ שְׁחִיתִ ים
es (sie) ist groß	גָּדְלָ ה
das Geschrei über sie, ihr Geschrei	צַעֲקָ תָם
u. (es) er hat uns gesandt	וַיְ שַׁלְּחֵ נוּ
ihn (sie) zu zerstören	לְ שַׁחֲתָ הּ
seine Eidame	חֲתָנָ יו
die Freier des, der	לֹקְחֵ י
seine Töchter	בְּנֹ תָיו
auf	קוּמוּ
ziehet, gehet heraus	צְאוּ

ein Mahl	מִ שְׁתֶּה
ungesäuerte Kuchen	מַצּ וֹת
er backte	אָפָה
noch hatten sie sich nicht niedergelegt	טֶרֶם יִ שְׁכָּבוּ
sie werden liegen, sich legen	יִ שְׁכָּבוּ, יִ שְׁכְּבוּ
umringten	נָ סַבּוּ
von Jung	מִ נַּעַר
alt, ein Alter	זָקֵן
aus allen Enden	מִ קָּצֶה
und sie riefen	וַיִּ קְרְאוּ
führe sie heraus	הוֹצִיאֵ ם
herausgehen	יָצָא
zu uns	אֵלֵ ינוּ
wir werden erkennen, wissen	נֵ דְעָ ה, נֵ דַע
an den Eingang	הַ פֶּתְחָ ה
die Thüre	הַ דֶּלֶת, הַ דָּלֶת
er schloß	סָגָר
meine Brüder	אַחַ י
ihr werdet übel verfahren	תָּ רֵעוּ
nicht verfahret übel	אַל תָּרֵעוּ
sie haben erkannt, gewußt	יָדְעוּ
ich will (werde) herausführen	אוֹצִיאָ ה, אוֹצִיא
zu euch	אֲלֵ יכֶם
thut, machet	עֲשׂוּ
ihr werdet machen, thun	תַּ עֲשׂוּ
thut nichts	אַל תַּעֲשׂוּ דָבָר
unter den Schatten (צלל)	בְּ צֵל
mein Dach, mein Balken	קֹרָתִ י
geh' hinweg	גֶּשׁ־הָלְאָה

*

מַ שְׁחִית	zerstörend
מְ צַחֵק	Scherz treibend
וּכְמוֹ	und so wie
הַ שַּׁחַר	die Frühe
עָלָה	er kam herauf, er ging, stieg hinauf
וַיָּ אִיצוּ (אוּץ)	u. sie drangen
קוּם, קוּמִי	auf! steh' auf, mache dich auf
הַ נִּ מְצָאֹ ת	die vorhanden sind
תִּ סָּפֶה	du wirst weggerafft
בַּ עֲוֹן	bei der Strafe des, der
וַיִּ תְ מַהְמָהּ	und er zauderte
וַיַּ חֲזִיקוּ	und sie faßten
בְּ חֶמְלַת יי׳ עָלָיו	weil der Ewige ihn schonen wollte
וַיֹּ צִאֻ הוּ	und sie führten ihn hinaus
וַיַּ נִּחֻ הוּ	und sie ließen ihn
מִ חוּץ לְ	außerhalb des, der
כְּ הוֹצִיאָ ם	so wie sie sie hinausgebracht
הִ מָּלֵט	entfliehe
עַל נַפְשֶׁ ךָ	um dein Leben
תַּ בִּיט	du wirst, sie wird schauen
אַל תַּבִּיט	schaue nicht
אַחֲרֶ יךָ	hinter dich
תַּ עֲמֹד	du wirst stehen
אַל תַּ עֲמֹד	bleibe nicht stehen
וַתַּ גְדֵּל	u. du hast groß sein lassen
חַסְדְּ ךָ, חֶסֶד	deine Huld, Gnade
אֻ וּכַל (יָכֹל)	ich kann, ich vermag
תִּ דְבָּקַ נִי	es (sie) wird mich einholen
הָ רָעָ ה	das Verderben
וָ מַתִּ י	und ich sterbe
קְרֹבָ ה	nah
לָ נוּס	zu flüchten
מִ צְעָר	klein
אִ מָּלְטָ ה	laß mich entfliehen
וּ תְחִי	und es (sie) wird leben
נָשָׂאתִי פָּנֶי ךָ	ich thue dir zu Gunsten
הָפְכִּ י	ich zerstöre, mein Zerstören
מַהֵר	eile
בֹּאֲ ךָ	du kommst; dein Kommen
גָּפְרִ ית	Schwefel
וַיַּ הֲפֹךְ	und er zerstörte
יֹשְׁבֵי	die Einwohner des, der
צֶמַח	Gewächs
וַתַּ בֵּט	und es (sie) schauete
נְצִיב	eine Säule
וַיַּ שְׁכֵּם	und er machte sich früh auf
עָמַד	er stand
וַיַּ שְׁקֵף	und er blickte
קִיטֹר	Dampf
כִּבְשָׁ ן	ein Ofen
בְּ שַׁחֵת	indem er (es, sie) verderbte
מִ תּוֹךְ	mitten aus der, des
הַ הֲפֵכָ ה	die Zerstörung
בַּ הֲפֹךְ	indem er (sie, es) zerstörte
בָּ הֵן	in ihnen
יָרֵא	er fürchtete
מְ עָרָה	eine Höhle
הַ בְּכִירָ ה	die ältere
הַ צְּעִירָ ה	die jüngere
אָבִי נוּ	unser Vater

komm	לְכָ ה
wir wollen (werden) zu trinken geben	נַ שְׁקֶה
u. wir werden uns legen	וְנִ שְׁכְּבָ ה
und wir werden fristen	וּנְ חַיֶּה
u. sie gaben zu trinken	וַתַּ שְׁקֶי ן
ihr Vater	אֲבִי הֶן
u. sie legte sich, sie lag	וַתִּ שְׁכַּב
ihr Vater	אָבִי הָ
um ihr Niederlegen	בְּ שִׁכְבָ הּ
und um ihr Aufstehen	וּבְ קוּמָ הּ
am Morgen	מִ מָּחֳרָ ת
ich habe gelegen	שָׁכַבְ תִּי
gestern	אָמֶשׁ
wir wollen (werden) ihm zu trinken geben	נַ שְׁקֶ נּוּ
gehe, komme	בֹּאִ י
lege dich, liege	שִׁכְבִ י, שְׁכַב, שִׁכְבָ ה
u. es (sie) erhob sich, u. es (sie) machte sich auf	וַתָּ קָם
u. sie wurden schwanger	וַתַּ הֲרֶי ן
und er weilte	וַיָּ גָר (גוּר)
ein Traum	חֲלוֹם
siehe, du stirbst	הִנְּ ךָ מֵת
todt, ein Todter	מֵת
du hast genommen	לָקַחְ תָּ
die Vermählte eines Mannes, Gemahls	בְּעֻלַ ת בָּעַל
ein Gemahl, Mann	בַּעַל
er nahete, er war genaht	קָרַב
du wirst umbringen	תַּ הֲרֹג
in der Einfalt d. Herzens	בְּתָם לְבָבִ
Reinheit	נִקְיֹ וֹן
meine Hände (beugen	כַּפַּ י (כָּפַף

und ich hinderte	וָאֶ חְשֹׂךְ
vom Sündigen, daß du nicht sündigest	מֵ חֲטוֹ
anzutasten, anzurühren	לִ נְגֹּעַ
sie anzutasten	לִ נְגֹּעַ אֵלֶיהָ
gieb zurück	הָ שֵׁב (שׁוּב)
ein Prophet	נָבִיא
er wird beten	יִתְ פַּלֵּל
für dich	בַּ עַדְ ךָ
daß du lebest	וֶ חְיֵה
du giebst nicht zurück	אֵינְ ךָ מֵ שִׁיב
du bist nicht	אֵינְךָ
wieder-, zurückgebend	מֵשִׁיב
wisse (wissen	דַּע (יָדַע
vor ihren Ohren	בְּ אָזְנֵ יהֶם
Ohren	אָזְנַ יִם
und (es) sie fürchteten sich	וַיִּ ירְאוּ (יָרֵא)
ich habe verschuldet gesündiget	חָטָא תִי
gegen dich	לְךָ
du hast gebracht	הֵ בֵא תָ (בּוֹא)
über mich, auf mir, auf mich	עָלַ י
eine Verschuldung	חֲטָאָ ה
Thaten, Werke	מַ עֲשִׂ ים
sie werden geschehen, gethan werden	יֵ עָשׂ וּ
du hast gesehen	רָאִי תָ
ich dachte, ich sagte	אָמַרְ תִּי
Furcht vor (Furcht	יִרְאַת (יִרְאָ ה
u. sie werden mich tödten	וַ הֲרָגְ וּנִי
wirklich	אָמְנָ ה, אָמְנָ ם, אֻמְנָ ם
sie ließen wandern, irren	הִ תְע וּ (תָּעָה)

וָ אֹמַר	und ich sagte
תַּ עֲשֶׂ י	du wirst erweisen, thun, machen
נָ בוֹא	wir werden kommen
וַיָּ שֶׁב	und er gab zurück
שֵׁב	wohne, sitze
אֶלֶף	tausend
לְ אָחִי ךָ	deinem Bruder
כְּס וּת (כסה)	eine Hülle, Decke
וְנֹ כַחַ ת	du magst entgegentreten
וַיִּתְ פַּלֵּל	und er betete
וַיִּ רְפָּא	und er heilte
אַמְה תָיו (אָמָה וֹת)	seine Mägde
וַיֵּ לֵד וּ, וַיֵּ לְד וּ	u. sie gebaren
עָצֹר	verschließen
עָצַר	er hat verschlossen
בְּעַד	um, wegen, für, durch
רֶחֶם	Gebärmutter
פָּקַד	er bedachte
לִ זְקוּנָ יו	auf sein Alter
הַנּוֹלַד (יָלַד)	der geboren worden
בְּהִ וָּלֵד	als geboren ward
צְחֹק	ein Lachen
הַ שֹּׁמֵעַ	der, welcher hört
יִ צְחַק	er wird lachen
לִי	über mich
מִלֵּל	er hat gesagt
הֵ ינִיקָ ה (יָנק	sie säugt, (saugen
יָלַדְ תִּי	ich habe geboren
וַיִּ גְדַל	und (es) er wuchs
וַיִּ גָּמַל	und er ward entwöhnt
הִ גָּמֵל	entwöhnt werden

בְּיוֹם הִגָּמֵל	am Tage d. Entwöhnung
מְ צַחֵק	spottend
גָּרֵשׁ	treib' aus
אָמָ ה	eine Magd
וַיֵּ רַע	und es war leid
עַל אוֹד וֹת	um willen
יֵ רַע	es wird leid sein
אֲמָ תֶךָ, אֲמָ תְךָ	deine Magd
שְׁמַע	hör'
בְּ קֹלָ הּ	auf ihre Stimme
אֲ שִׂימֶ נּוּ	ich werde ihn machen
חֵמַת, חֵמֶת	ein Schlauch
שָׂם (שׂוּם)	er legte, that, machte, setzte
שִׁ כְמָ הּ	ihre Schulter
וַיְ שַׁלְּחֶ הָ	und er entließ sie
וַתֵּ תַע (תָּעָה)	u. sie verirrte sich
וַיִּ כְלוּ	und es (sie) waren ausgegangen
וַתַּ שְׁלֵךְ	und sie warf
שִׂיחִ ים	Bäume
מִ נֶּגֶד	fernab
הַ רְחֵק	so weit
מְ טַחֲוֵי קֶשֶׁת	ein Bogenschuß
אַל־אֶ רְאֶה	ich mag nicht zuse-
בְּ מוֹת	hen dem Sterben
וַתִּ שָּׂא (נָשָׂא)	und sie erhob
וַתֵּ בְךְּ (בָּכֹה)	und sie weinte
תִּ ירְאִ י (יָרֵא)	du wirst dich fürchten
שְׂאִ י	nimm auf
הַ חֲזִיקִ י אֶת יָדֵךְ בּוֹ	fasse ihn mit deiner Hand
וַיִּ פְקַח	und er (es) öffnete
וַתְּ מַלֵּא	und sie füllte

אֹמַר	ich werde sagen
וַיַּ חֲבֹשׁ	und er sattelte
חֲמוֹר וֹ	sein Esel
נְעָרָ יו	seine Knaben
וַיְ בַקַּע	und er spaltete
עֲצֵ י	Holz (zum)
עֵצִים	Bäume, Holz
מֵ רָחֹק	von fern
שְׁבוּ־לָכֶם	bleibet
נֵ לְכָה	wir (werden) wollen gehen
עַד־כֹּה	bis dorthin
נִ שְׁתַּחֲוֶה	wir werden anbeten
נָ שׁוּבָ ה	wir werden zurückkehren
מַ אֲכֶלֶ ת	ein Schlachtmesser
שֶׂה	ein Lamm
יִ רְאֶה	er wird sehen
יִרְאֶה־לּוֹ	er wird sich ersehen
וַיַּ עֲרֹךְ	und er legte zurecht
וַיַּ עֲקֹד	und er band
מִמַּ עַל	von oben
מִ מַּעַל לְ	über
לִ שְׁחֹט	zu schlachten
תִּ שְׁלַח	du wirst ausstrecken, schicken
מְאוּמָ ה	das Geringste
יְרֵא אֱלֹהִים	gottesfürchtig
חָשַׂכְ תָּ	du hast verweigert, entzogen
מִ מֶּנִּ י	von mir
נֶ אֱחַז	er blieb hängen
בַּ סְּבַךְ	im Dickicht
בְּ קַרְנָ יו	mit seinen Hörnern
קֶרֶן	Horn
וַיַּ עֲ לֵהוּ	und er opferte ihn
וַתַּ שְׁקְ (שקה)	u. sie gab zu trinken
רֹבֶה קַשָּׁ ת	ein Bogenschütze
בָּעֵת הַהִיא	um diese Zeit
שַׂר־צְבָאוֹ	sein Heerführer
הִשָּׁבְעָ ה	schwöre
תִּ שְׁקֹר	du wirst trüglich handeln
נִי נִ י (נִין)	mein Kind
נֶכְדִּ י (נֶכֶד)	mein Enkel
כַּ חֶסֶד	dieselbe Liebe
גַּרְ תָּה	du hast geweilt
אִ שָּׁבֵעַ	ich will (werde) schwören
הוֹכִחַ (יכח)	er stellte z. Rede; er hat bestimmt
גָּזְלוּ	sie haben geraubt
עַבְדֵ י	die Knechte des, der
בִּלְתִּ י	außer
וַיִּ כְרְתוּ	und sie schlossen
וַיַּ צֵּב	und er stellte
כִּבְשֹׂ ת צֹאן, כְּבָשׂוֹת	Lämmer
לְ בַדְּ הֶן, לְ בַדָּ נָה	abgesondert
הִ צַּבְ תָּ (יצב)	du hast gestellt
לְ עֵדָה	zum Zeugniß
חָפַרְ תִּי	ich habe gegraben
נִ שְׁבְּעוּ	sie haben geschworen
אֵשֶׁל	eine Tamariske
רַבִּים	viele
נִסָּה	er prüfte
הִנֵּ נִי, הִנֶּ נִּי	hier bin ich
בִּנְ ךָ	dein Sohn
יְחִידְ ךָ	dein einziger
אָהַבְ תָּ	du liebst, liebtest, hast geliebt
הַעֲלֵהוּ (עָלָה)	bringe ihn herauf

יֵ רָאֶה	erscheint man, er wird erscheinen
שֵׁנִ ית	zum zweiten Mal
נִ שְׁבַּעְ תִּי	ich habe geschworen
נְאֻם	der Spruch
יַעַן	weil
בָּרֵךְ	segnen
כּוֹכְבֵ י	die Sterne des, der
חוֹל	Sand
יִ ירַשׁ	er (es) wird besitzen
אֹיְבָ יו (אוֹיֵב	seine Feinde (Feind
וְהִתְ בָּרְכוּ	und es (sie) werden sich segnen
עֵקֶב	zum Lohne
וַיָּ שָׁב	u. er (es) kehrte zurück
וַיֻּ גַּד	und es wurde berichtet
פִּילַגְשׁוֹ (פִּילֶגֶשׁ)	sein Kebsweib

חיי שרה

חַיֵּי	die Lebenszeit des, der
שְׁנֵ י	die Jahre des, der
שְׁנֵי חַיֵּי	d. Lebensjahre des, der
וַתָּ מָת	und sie (es) starb
לִ סְפֹּד	zu klagen
לִ בְכֹּתָ הּ	sie zu beweinen
מֵתוֹ	seine Leiche, sein Todter
תּוֹשָׁב (יָשַׁב)	ein Einsaß
עִמָּ כֶם, אִתְּ כֶם	bei euch, mit euch
תְּנוּ (נָתֹן	gebet (geben
אֲחֻזַּ ת קֶבֶר	ein Besitzthum zum Begräbniß, Erbbegräbniß
וְאֶ קְבְּרָ ה	daß ich begrabe, u. ich werde begraben
מִלְּ פָנָ י, מִלְּפָנַי	mir aus dem Gesichte
וַיַּעֲנוּ	und sie (es) antworteten
שְׁמָעֵ נוּ	höre uns an
נְשִׂיא	ein Fürst des, der
בְּ תוֹכֵ נוּ	unter uns
בְּמִ בְחַר	in der auserlesensten
קִבְרֵ ינוּ	unsere Grabstätten
קְבֹר	begrabe
יִכְלֶה	er wird verwehren, weigern
נַפְשְׁ כֶם	euer Wille
לִ קְבֹּר	daß ich begrabe, zu begraben
שְׁמָעוּ נִי	höret mich
וּ פִגְעוּ	und gehet an
לִי	für mich
וְיִ תֶּן וְיִתֶּן	daß er gebe, u. er wird geben
בִּקְצֵ ה	am Ende des, der
שָׂדֵ הוּ	sein Feld
מָלֵא	voll
יִ תְּנֶ נָּה	er soll (wird) sie geben
בְּ תוֹכְ כֶם	in eurer Mitte
בְּ אָזְנֵ י	vor den Ohren des, der
שְׁמָעֵ נִי	höre mich
נָתַ תִּי	ich gebe es (sie); ich habe sie (es) gegeben
עַמִּ י	mein Volk
וַיִּ שְׁקֹל	und er wog

gangbar	עֹבֵר
ein Kaufmann	סֹחֵר
seine Mark, Grenze	גְּבֻל וֹ
ringsum	סָבִיב
als erkauftes Gut	לְמִ קְנָה
er begrub	קָבַר
und es verblieb	וַיָּ קָם
betagt	בָּא בַּ יָּמִ ים
er hat gesegnet	בֵּרַךְ
d. älteste seines Hauses	זְקַן בֵּיתוֹ
der schaltete; der Herrscher	הַ מֹּשֵׁל
lege, setze, thue	שִׂים
meine Hüfte	יְרֵכִ י
ich werde dich schwören lassen	אַ שְׁבִּיעֲ ךָ
in seiner Mitte	בְּ קִרְבּ וֹ
mein Geburtsort	מוֹלַדְ תִּי
u. du sollst (wirst) nehmen	וְ לָקַחְ תָּ
sie wird wollen, willigen	תֹּ אבֶה
nach mir	אַחֲ רַי
soll ich zurückführen	הֶהָשֵׁב אָשִׁיב
du bist herausgezogen, herausgegangen	יָצָא תָ
hüte dich	הִ שָּׁמֶר לְךָ, הִ שָּׁמֵר
du wirst (sollst) zurückführen	תָּ שִׁיב, תָּ שֵׁב
er hat mich genommen	לְקָחַ נִי
er hat geschworen	נִ שְׁבַּע
und du bist ledig	וְ נִקִּי תָ
mein Schwur	שְׁבֻעָ תִי (שְׁבֻעָ ה)
die Hüfte des, der	יֶרֶךְ (יָרֵךְ)
sein Herr (Herr,	אֲדֹנָ יו (אָדוֹן
und er schwur	וַיִּ שָּׁבַע
die Kameele des, der	גְּמַלֵּ י
Köstliches	טוּב
bei sich	בְּ יָד וֹ
und er ließ niederknien	וַיַּ בְרֵךְ
das Herausgehen	צֵא ת (יָצָא)
die Schöpferinnen	הַ שֹּׁאֲבֹ ת
füge	הַ קְרֵה
heraus- gehend, kommend	יֹצְא ת
zu schöpfen	לִ שְׁאֹב
ein Mädchen	נַּעֲרָ ה
neige	הַ טִּי (נָטָה)
dein Krug	כַּדֵּ ךְ
daß ich trinke, und ich werde (will) trinken	וְאֶ שְׁתֶּה
und sie wird sagen, und sie sagte	וְ אָמְרָ ה
trinke	שְׁתֵה
deine Kameele	גְּמַלֶּ יךָ
ich werde (will) tränken	אַ שְׁקֶה
du hast bestimmt	הֹ כַחְ תָּ
herauskommend	יֹצֵא ת
sie ist geboren worden	יֻלְּדָ ה
schön von Ansehen	טֹבַ ת מַרְאֶה
eine Jungfrau	בְּתוּלָ ה
er hat sie erkannt	יְדָעָ הּ
und sie stieg-, ging hinab	וַתֵּ רֶד
zum Quell	הָ עַיְנָ ה
und sie kam herauf, ging hinauf	וַתַּעַל, וַתַּ עַל
ihr entgegen	לִ קְרָא תָהּ
laß mich schlürfen	הַ גְמִיאִ ינִי
und sie eilte	וַתְּ מַהֵר
u. sie ließ herunter	וַתֹּ רֶד (יָרַד)
u. sie gab ihm zu trinken	וַתַּ שְׁקֵ הוּ

וַתְּ כַל	und sie hatte vollendet
לְהַ שְׁקֹ תוֹ	ihm zu trinken zu geben
אֶ שְׁאָב	ich (werde) will schöpfen
כִּלְּ וּ	sie haben vollendet
לִ שְׁתֹּ ת (שָׁתֹה)	zu trinken
וַתְּ עַר (ערה)	und sie leerte aus, goß aus
שֹׁקֶ ת	Tränkrinne
וַתָּ רָץ	und sie lief
וַתִּ שְׁאַב	und sie schöpfte
מִ שְׁתָּאֵה (שאה)	sah staunend zu
מַ חֲרִישׁ	schweigend
הַהִ צְלִיחַ	ob er hat gelingen lassen
נֶזֶם (נְזָמִ ים)	ein Nasenring
בֶּקַע	ein Beka
מִ שְׁקָלְ וֹ	sein Gewicht
צְמִידִ ים (צָמִיד)	Armbänder
מִ שְׁקָלָ ם	ihr Gewicht
הַ גִּידִ י, הַ גֵּד (נגד)	sage
הֲ יֵשׁ	ist wohl?
לָ לִין, לָ לוּן	zu übernachten
גַּם־גַּם	sowohl, als
תֶּבֶן	Stroh
מִ סְפּוֹא	Futter
עִמָּ נוּ, אִתָּ נוּ	bei uns, mit uns
וַיִּ קֹּד (קדד)	u. er (es) neigte sich
עָזַב	er hat fahren lassen
אֲמִ תּוֹ	seine Treue
נָחָ נִי (נָחֹה)	er hat mich geführt
אֲחֵ י	die Brüder des, der
אֲדֹנִ י	mein Herr
וַתַּ גֵּד	und sie berichtete
אִמָּ הּ	ihre Mutter
כִּ רְאֹ ת	als er sah
וּכְ שָׁמְעוֹ	und als er hörte
בְּרוּךְ	Gesegneter des, der
בַּ חוּץ	draußen
פִּנִּי תִי	ich habe aufgeräumt
וַיְ פַתַּח	und er packte ab
לִ רְחֹץ	zu waschen
רַגְלָ יו	seine Füße
רַגְלֵ י	die Füße des, der
וַיּוּ שָׂם	und es wurde gesetzt
לֶ אֱכֹל	zu essen
אֹכַל	ich (werde) will essen
דִּבַּרְ תִּי	ich habe geredet
דְּבָרָ י	meine Worte
דַּבֵּר	rede; reden
זִקְנָ תָהּ	ihr Alter
וַיַּ שְׁבִּעֵ נִי	und (er) es ließ mich schwören
הִתְ הַלַּכְ תִּי	ich bin gewandelt
וְהִ צְלִיחַ	u. er wird gelingen lassen
תִּ נָּקֶה	du wirst frei
אָלָ תִי (אָלָה Eid)	mein Eid
יִ תְּנ וּ	sie werden geben
נָקִ י	frei
וָאָ בֹא	und ich kam
יֶשְׁךָ מַצְלִיחַ	du lässest gelingen
יֶשְׁ ךָ	du bist
מַצְלִיחַ	beglückend, gelingen lassend
עַלְמָ ה	eine Jungfer, Jungfrau
הַ שְׁקִי נִי	gieb mir zu trinken
אֲ כַלֶּה	ich werde vollenden, aufhören

ich hatte noch nicht aufgehört	טֶרֶם אֲ כַלֶּה
und ich trank	וָאֵ שְׁתְּ
sie tränkte	הִ שְׁקְתָ ה (שקה)
und ich frug	וָאֶ שְׁאַל
und ich that	וָאָ שִׂים
ihre Nase	אַפָּ הּ
und ich neigte mich	וָאֶ קֹּד
und ich bückte mich	וָאֶ שְׁתַּחֲוֶה
und ich pries	וָאֲ בָרֵךְ
er hat mich geleitet	הִ נְחַ נִי
auf den rechten Weg	בְּדֶרֶךְ אֱמֶת
Wahrheit, Treue	אֱמֶת
der Bruder des, der	אֲחִ י
wenn ihr üben wollet	אִם יֶשְׁכֶם עֹשִׂים
ihr seid	יֶשְׁ כֶם
thuend, übend	עֹשִׂ ים (עשה)
saget	הַ גִּיד וּ (נגד)
und ich werde (will) mich wenden	וְאֶ פְנֶה
wir können	נ וּכַל (יָכֹל)
ihre Worte	דִּבְרֵ יהֶם
Geräthe des, der	כְּלֵ י
silberne Geräthe	כְּלֵי כֶסֶף
Kleider (Kleid, בֶּגֶד)	בְּגָדִ ים
Kostbarkeiten	מִגְדָּ נֹת
ihr Bruder	אָחִי הָ
und sie tranken (שָׁתָה)	וַיִּ שְׁתּ וּ
und sie übernachteten	וַיָּ לִינ וּ
entlasset mich	שַׁלְּחֻ נִי
es bleibe (יָשַׁב)	תֵּ שֵׁב
oder	אוֹ
ein Monatzehend	עָשׂוֹר
haltet nicht auf	אַל תְּאַחֲר וּ
er hat gelingen lassen	הִ צְלִיחַ
wir wollen (werden) rufen	נִ קְרָא
und wir wollen (werden) befragen	וְנִ שְׁאֲלָ ה
willst du ziehen, gehen	הֲתֵ לְכִי (ילך)
ich will (werde) ziehen, gehen	אֵלֵךְ, אֵלְכָה, אֵ לְכָ ה
ihre Amme (saugen	מֵ נִקְ תָּהּ (יָנַק)
seine Leute	אֲנָשָׁיו
und sie segneten	וַיְ בָרְכ וּ
unsere Schwester	אֲחֹתֵנוּ
werde; sei (seyn,	הֲיִ י (הָיָה)
tausende	אַלְפֵ י
Myriade	רְבָבָ ה
seine Hasser	שֹׂנְאָ יו
ihre Mägde	נַעֲרֹתֶיהָ
und sie ritten	וַתִּ רְכַּבְ נָה
und sie gingen	וַתֵּ לַכְ נָה
seinen Gedanken nachzuhangen; zu beten	לָ שׂוּחַ
gegen (wenden,	לִ פְנ וֹת (פָּנָה)
kamen, kommend	בָּא ים
u. sie senkte sich, u. sie fiel	וַתִּ פֹּל
jener	הַלָּ זֶה
uns entgegen	לִ קְרָא תֵנוּ
ein Schleier	צָּעִיף
u. sie verhüllte sich (כסה)	תִּתְ כָּס
und er (es) erzählte	וַיְ סַפֵּר
die Dinge	הַ דְּבָרִ ים
die er ausgerichtet	אֲשֶׁר עָשָׂה
und er gewann sie lieb	וַיֶּ אֱהָבֶ הָ
und er tröstete sich	וַיִּ נָּחֵם

*

פִּילַגְשִׁ ים	Kebsweiber
מַ תָּנֹ ת (נָתַן	Geschenke (geben,
וַיְ שַׁלְּחֵ ם	u. er ließ sie wegziehen
בְּ עוֹדֶ נּוּ	während er noch
שָׂבֵעַ	satt, lebenssatt
וַיֵּ אָסֶף	und er wurde gesammelt
עַמָּ יו	seine Stämme
וַיִּ קְבְּר וּ	und sie (es) begruben
קָנָה	er kaufte, hat gekauft
קֻבַּר	er wurde begraben
בִּ שְׁמֹ תָם	mit ihren Namen
לְ תוֹלְדֹ תָם	n. ihrer Geburtsfolge
חַצְרֵ יהֶם (חָצֵר	ihre Gehöfte (Hof,
טִירֹ תָם	ihre Hürden
לְ אֻמֹּ תָם	zu ihren Völkerschaften
וַיִּ שְׁכְּנ וּ	und sie lagerten
נָפַל, נָפָל	er ließ sich nieder, er fiel

תולדות

בְּ קַחְ תּוֹ (לָקַח)	als er nahm
וַיֶּ עְתַּר	und es (er) betete
לְ נֹכַח	für
וַיֵּ עָתֶר	und er ließ sich erbitten
וַיִּתְ רֹצְצ וּ	u. (sie) es stießen sich
אִם־כֵּן	wenn dem so
לִ דְרֹשׁ	zu befragen
בְּטְנֵ ךְ (בֶּטֶן	dein Leib (Leib,
לְאֻמִּ ים (לְאֹם	Stämme (Stamm
מֵעַ יִךְ	dein Schoß
מֵעַיִם	Eingeweide
יִ פָּרֵד וּ	sie werden sich scheiden
יֶ אֱמָץ	er wird mächtig sein
וְ רַב	und der Aeltere
יַ עֲבֹד	er wird dienen
צָעִיר	der Jüngere
וַיִּ מְלְא וּ	und sie waren um
יָמֶ יהָ	ihre Tage
תוֹמִ ים, תְּאֹמִ ים	Zwillinge
אַדְמוֹ נִי	roth, ein Rother
כֻּלּ וֹ	ganz
אַדֶּרֶ ת	ein Mantel
שֵׂעָר	Haar
אֹחֶזֶ ת	hielt; haltend, fassend
בַּ עֲקֵב	an der Ferse des, der
עָקֵב	Ferse
בְּלֶדֶת אוֹתָם	bei ihrer Geburt
וַיִּ גְדְּל וּ	und sie wuchsen
יֹדֵעַ צַיִד	Jagdkundig
תָּם	schlicht
וַיֶּ אֱהַב	und er liebte
פִּי ו	sein Mund
אֹהֶבֶ ת	liebte, liebend
וַיָּ זֶד	und er kochte
נָזִיד	ein Gericht
עָיֵף	matt
הַ לְעִיטֵ נִי	laß mich schlingen
הָ אָדֹם	das Rothe
אָדֹם, אֲדֻמָּ ה	roth

מִכְרָ ה, מְכֹר, מִכְרִ י	verkaufe
כַ יּוֹם	heute, sofort
בְּכֹר תְךָ (בְּכֹרָ ה)	deine Erstgeburt
לָ מוּת	zum Tode
וַיִּ מְכֹּר	und er verkaufte
בְּכֹרָ תוֹ	seine Erstgeburt
נְזִיד	ein Gericht (von)
עֲדָשִׁ ים	Linsen
וַיִּ בֶז (בָּזָה)	u. es (er) verachtete
מִלְּבַד	außer
אַל־תֵּרֵד	ziehe nicht hinab
תֵּ רֵד (יָרַד)	du wirst hinabziehen, gehen
שְׁכֹן	wohne
גּוּר	weile
אֶ הְיֶה	ich werde sein
אֲרָצ וֹת	Länder
הָ אֵל, הָאֵלֶּ ה	diese
וְהִ רְבֵּי תִי (רָבָה)	und ich werde vermehren
וְ נָתַ תִּי (נָתַן)	u. ich werde geben
וַיִּ שְׁמֹר	er hat bewahret
מִ שְׁמַרְ תִּי	meine Vorschrift
מִ צְוֹ תַי	meine Gebote
חֻק וֹתַי (חקק)	meine Satzungen
תּוֹ רֹ תָי (ירה)	meine Lehren
וַיִּ שְׁאֲל וּ	und (sie) es frugen
יַ הַרְגֻ נִי	sie werden mich tödten
אָרְכ וּ	sie (sind) waren lang
אָרְכוּ לוֹ שָׁם הַיָּמִים	er war eine Zeitlang dort
אֵיךְ	wie
אָ מוּת	ich sterbe, ich werde sterben

עָלֶ יהָ	ihretwegen
כִּ מְעַט	um ein Geringes
שָׁכַב	es (er) lag
וְהֵ בֵא תָ	und du brachtest
אָשָׁם	eine Schuld
הַ נֹּגֵעַ	wer antastet
יוּ מָת	er wird sterben
וַיִּ זְרַע	und er säete
וַיִּ מְצָא	u. gewann; u. er fand
מֵאָה שְׁעָרִ ים	das Hundertfältige
וַיְ בָרְכֵ הוּ	u. es (er) segnete ihn
הָלוֹךְ וְגָדֵל	immer größer werdend
גָּדֵל	er (ist) war groß
עֲבֻדָּ ה	Gesinde, Dienerschaft
וַיְ קַנְא וּ	und (sie) es beneideten
בְּאֵר וֹת	Brunnen
חָפְר וּ	sie haben gegraben
סִתְּמ וּם	sie verstopften sie
וַיְ מַלְא וּם	und sie füllten sie
עָצַמְ תָּ	du bist mächtig
עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד	du bist weit mächtiger, als wir
וַיִּ חַן (חָנָה)	und er lagerte
בְּ נַחַל	im Grunde
וַיָּ שָׁב	und er kehrte wieder
וַיַּ חְפֹּר	und (er) grub
וַיָּשָׁב וַיַּחְפֹּר	u. er grub wieder
וַיְ סַתְּמ וּם	und sie verstopften sie
וַיַּ חְפְּר וּ	und sie gruben
מַיִם חַיִּים	lebendiges Wasser
וַיָּ רִיב וּ	und sie stritten
הִתְ עַשְּׂק וּ	sie zankten

zum Sehen, um sehen zu können	מֵ רְאֹ ת
mein Sterben, mein Tod	מוֹתִ י
deine Waffen, Geräthe	כֵּלֶ יךָ
dein Köcher, dein Gehänge	תֶּלְיְ ךָ (תְּלִה)
dein Bogen	קַשְׁתְּ ךָ, קַשְׁתְּ ךָ
jage	צוּדָ ה
ein Wildpret	צָיִד
schmackhafte Gerichte	מַ טְעַמִּ ים
ich habe gern; ich liebe; ich habe geliebt	אָהַבְ תִּי
bringe	הָ בִיאָ ה, הָ בֵא
daß ich esse; u. ich werde essen	וְ אֹכְלָ ה, וְ אֹכְלָ ה
sie, es, wird dich segnen	תְּ בָרֶכְ ךָ
bevor	בְּ טֶרֶם
wie er redete	בְּ דַבֵּר
zu jagen	לָ צוּד
(um) zu bringen	לְהָ בִיא
redend	מְ דַבֵּר
in dem was	לַ אֲשֶׁר
ich heiße, ich gebiete	אֲנִי מְ צַוָּה
Zicklein	גְּדָיֵי עִזִּ ים
gute	טֹבִ ים
er hat gern, er liebt	אָהֵב
und du wirst bringen	וְהֵ בֵא תָ
daß er esse, u. er wird essen	וְ אָכָל
er segne dich, er wird dich segnen	יְ בָרֶכְ ךָ
behaart	שָׂעִר
glatt	חָלָק
er (es) wird mich betasten	יְ מֻשֵּׁ נִי (משש)

sie stritten	רָבוּ
er hat Raum gemacht	הִ רְחִיב
u. wir werden gedeihen, fruchtbar sein	וּ פָרִי נוּ
u. ich werde dich segnen	וּ בֵרַכְ תִּיךָ
u. (sie) es gruben	וַיִּ כְרוּ (כָּרֹה)
er ging	הָלַךְ
sein Gefährte	מֵ רֵעֵ הוּ
ihr kommt; ihr kamet	בָּא תֶם
ihr habt gehaßt	שְׂנֵא תֶם
u. ihr habt mich verstoßen	וַתְּ שַׁלְּחוּ נִי
sehen	רָאוֹ, רְאֹה
wir haben gesehen	רָאִי נוּ
wir haben deutlich gesehen	רָאוֹ רָאִינוּ
und wir sagten, sprachen	וַנֹּ אמֶר
(sie) es sei (seyn	תְּהִי (הָיֹה
zwischen uns	בֵּינוֹתֵינוּ, בֵּינֵ ינוּ
und wir (werden) wollen schließen	וְנִ כְרְתָה
wir haben dich angetastet	נְגַעֲ נוּךָ
wir haben erwiesen, gethan	עָשִׂי נוּ
und wir haben dich ziehen lassen	וַנְּ שַׁלֵּחֲ ךָ
und sie tranken	וַיִּ שְׁתּוּ (שָׁתֹה)
und sie machten sich früh auf	וַיַּ שְׁכִּימוּ
und sie schwuren	וַיִּ שָּׁבְעוּ
und sie berichteten (נגד)	וַיַּ גִּידוּ
wir haben gefunden	מָצָא נוּ
und sie waren	וַתִּ הְיֶיןָ
ein Herzeleid	מֹרַת רוּחַ
und sie waren stumpf, dunkel	וַתִּ כְהֶיןָ

ein Betrüger (irren (תָּעָה	מְ תַעְתֵּעַ
und ich brächte; u. ich werde bringen	וְהֵ בֵא תִי
Fluch	קְלָלָ ה
dein Fluch	קִלְלָ תְךָ
die köstlichen	הַ חֲמֻד ת
und sie bekleidete	וַתַּ לְבֵשׁ
sie zog, sie bekleidete	הִ לְבִּישָׁ ה
die Glätte des, der	חֶלְקַ ת
sein Hals	צַוָּארָ יו
sie hat bereitet, gemacht, gethan	עָשְׂתָ ה, עָשְׂתָ ה
setze dich nieder; bleibe	שְׁבָ ה
sitzen	יָשֹׁב
iß	אִכְלָ ה, אֱכֹל, אֹכְל י
mein Wildpret	צֵידִ י
sie wird mich segnen	תְּ בָרֲכֶ נִּי
du hast geeilt	מִהַרְ תָּ
zu finden	לִ מְצֹא
du hast schnell gefunden	מִהַ רְתָּ לִמְצֹא
er hat gefügt	הִ קְרָה
tritt her	גְּשָׁ ה (נגשׁ)
daß ich dich betaste; u. ich will, werde dich betasten	וַאֲ מֻשְׁ ךָ
ob du bist	הַ אַתָּ ה
und er betastete ihn	וַיְ מֻשֵּׁ הוּ
Hände	יָדַ יִם
die Hände des, der	יְדֵ י
er erkannte ihn (נכר)	הִ כִּירוֹ
seine Hände	יָדָ יו
wie die Hände des, der	כִּ ידֵי
behaart	שְׂעִר ת
reiche her (נָגַשׁ)	הַ גִּישָׁ ה

das Wildpret des, der	צֵיד
und er reichte	וַיַּ גֶּשׁ, וַיַּ גֵּשׁ
und küsse (נָשֹׁק)	וּ שְׁקָ ה
und er küßte	וַיִּ שַּׁק
seine Kleider	בְּגָדָ יו
siehe	רְאֵה
er hat ihn (es) gesegnet	בֵּרֲכ וֹ
Thau	טַל
das Fette, die Fettigkeit des, der	מִ שְׁמַנֵּ י
u. Fülle, u. eine Menge	וְ רֹב
Korn, Getreide	דָּגָן
Most	תִּ ירֹשׁ
es (sie) werden dir dienen	יַ עַבְד וּךָ
es (sie) werden sich beugen	יִ שְׁתַּחֲוֻ וּ
sei	הֱוֵה
Herrscher	גְבִיר
deine Brüder	אַחֶ יךָ
die dir fluchen	אֹרְרֶ יךָ
zu segnen	לְ בָרֲכֶךָ
von seiner Jagd	מִ צֵּידְ וֹ
es (er) erhebe sich	יָ קֻם
und er erschrak	וַיֶּ חֱרַד
ein Schrecken	חֲרָדָה
welcher gejagt	הַ צָּד
und ich segnete ihn	וָאֲ בָרֲכֵ הוּ
wie (es) hörte	כִּ שְׁמֹעַ
die Worte des, der	דִּבְרֵ י
und er schrie	וַיִּ צְעַק
ein Schrei	צְעָקָ ה
bitter	מָרָה, מַר
segne mich	בָּרֲכֵ נִי

מִ רְמָה	List, Trug
בִּרְכָ תֶךָ	dein Segen
וַיַּ עְקְבֵ נִי	und er hinterging mich
פַּעֲמַ יִם	zweimal
אָצַלְ תָּ	du hast zurückbehalten
שַׂמְ תִּיו	ich habe ihn gesetzt
סְמַכְ תִּיו	ich habe ihn begabt, gestützt
מִ וֹשָׁבֶ ךָ	dein Wohnsitz
מֵ עָל	von oben
חַרְבְּ ךָ	dein Schwert
תִּ חְיֶה	du wirst leben
כִּי תָרִיד	wenn du dich ausbreitest wenn du zur Herrschaft gelangst
וּ פָרַקְ תָּ	und du wirst abwerfen
עֻלּ וֹ	sein Joch
צַוָּארֶ ךָ	dein Nacken, dein Hals
וַיִּ שְׂטֹם	und er (es) faßte einen Groll (wider)
יִ קְרְב וּ	(sie) es werden herankommen — nahen
אֵבֶל (אָבִי)	die Trauer (um meinen Vater)
אַ הַרְגָ ה, אֶ הֱרֹג	ich werde (will) erschlagen
וַתִּ שְׁלַח	und sie schickte
מִתְ נַחֵם לְךָ	(er) will sich an dir kühlen
לְ הָרְגֶ ךָ	dich zu erschlagen
בְּרַח	fliehe
וְ יָשַׁבְ תָּ	und bleibe

חֲמַ ת (יחם)	der Grimm des, der
עַד שׁוּב	bis sich gelegt hat, bis gewichen ist
שָׁכַח	er hat vergessen
וְ שָׁלַחְ תִּי	u. ich werde schicken
וּ לְקַחְ תִּיךָ	u. ich werde dich nehmen — holen
אֶ שְׁכַּל	ich (werde) soll beraubt werden
שְׁנֵ יכֶם	eurer Beider; ihr Beide
קַצְ תִּי	mich widert
בְּ חַיַּ י	vor meinem Leben
לֹקֵחַ	nehmend
כָּ אֵלֶּ ה	wie diese
לָמָּה לִּי	wozu mir
חַיִּ ים	das Leben
וַיְ צַוֵּ הוּ	und er gebot ihm
בֵּיתָ ה	in das Haus
אֲבִי אִמֶּךָ	d. Vater deiner Mutter
יְ בָרֵךְ	er wird segnen
וְיַ פְרְ ךָ	und er wird dich fruchtbar machen
וְיַ רְבֶּ ךָ	u. er wird dich mehren
לִקְהַל	zu einer Versammlung (von)
בִּרְכַּ ת	der Segen des, der
לְרִשְׁ תְּךָ (ירש)	daß du besitzest
מְ גֻרֶ יךָ	dein Aufenthalt
וְ שִׁלַּח	u. er hat entlassen, geschickt
בְּ בָרְכ וֹ	indem er segnete
רָע וֹת	mißfällig, böse

ויצא

ויּ פְּגַע	und er traf
ויּ לֶן	und er übernachtete
אַבְנֵ י	die Steine des, der
מְ רַאֲשֹׁ תָיו	sein Kopflager
ויּ שְׁכַּב	und er legte sich
ויּ חֲלֹם	und er träumte
סֻלָּם	eine Leiter
מֻ צָּב (יצב)	war gestellt
רֹאשׁ וֹ	(seine) ihre Spitze
מַ גִּיעַ (נגע)	reichte; reichend
עֹלִ ים	(aufsteigeud) stiegen auf
יֹרְדִ ים	(absteigend) stiegen ab
שֹׁכֵב	liegend
וּ פָרַצְ תָּ	u. du wirst dich ausbreiten
וּשְׁמַרְ תִּיךָ	u. ich werde dich behüten
וַהֲ שִׁבֹ תִיךָ	u. ich werde dich zurückführen
אֶ עֱזָבְ ךָ	ich werde dich verlassen
מִ שְּׁנָ תוֹ (שֵׁנָה)	aus seinem Schlaf
אָכֵן	wahrlich, fürwahr
ויּ ירָא	und er fürchtete sich
נ וֹרָא (ירא	furchtbar (fürchten,
שָׂם	er hat gemacht, gelegt, gesetzt, gethan
מַ צֵּבָה (יצב	eine Säule (stellen,
ויּ צֹק (יצק	u. er goß (gießen,
שֶׁמֶן	Oel
רֹאשָׁ הּ	(ihre) seine Spitze
וְ אוּלָם	aber, jedoch
לָ רִאשֹׁנָ ה	vor Zeiten, zuerst

ויּ דַּר	u. (er) es gelobte
נָדֹר	geloben
נֶדֶר	ein Gelübde
וּ שְׁמָרַ נִי	u. er wird mich behüten
וְ נָתַן	u. er wird geben; u. er gab
לִ לְבֹּשׁ	anzuziehen
וְ שַׁבְ תִּי (שׁוּב)	u. ich werde zurückkehren
שַׂמְ תִּי	ich habe aufgerichtet, gesetzt, gemacht, gethan
עַשֵּׂר	verzehnten
אֲ עַשְּׂרֶ נּוּ	ich (werde) will es verzehnten
ויּ שָּׂא	und er hub auf
בְּנֵי קֶדֶם	Söhne des Morgens
עֶדְרֵ י צֹאן	Schafheerden
רֹבְצִ ים	gelagert, lagernd
יַ שְׁקוּ	sie tränkten, sie werden tränken
עֲדָרִ ים	Heerden (Heerde, עֵדֶר)
פִּי	Mündung des, der
וְנֶ אֶסְפוּ	u. sie versammelten sich
וְ גָלֲלוּ	und sie wälzten; und sie werden wälzen
וְהִ שְׁקוּ	und sie tränkten
וְהֵ שִׁיבוּ	u. sie brachten wieder
לִמְ קֹמָ הּ	an (ihre) seine Stelle
מֵ אַיִן	woher
הֲ יְדַעְ תֶּם	kennet ihr?
יָדָעְ נוּ, יָדַע נוּ	wir kennen (ihn)
הֲ שָׁלוֹם	geht es wohl?
בִּתּ וֹ	seine Tochter

בָּאָ ה	kommt da; sie kommt
עֵת	Zeit
הֵ אָסֵף	einzutreiben
הַ שְׁקְ וּ (שקה)	tränket
וּ לְכ וּ (ילך)	und gehet
רְע וּ (רָעָה	weidet (weiden,
·· אָסְפ וּ	sie sind versammelt
וְהִ שְׁקִי נוּ	und wir tränken
בָּאָ ה	sie kam
רֹעָה	eine Hirtin, Schäferin
רָאָה	er sah
וַיָּ גֶל (גלל)	und er wälzte
וַיַּ שְׁקְ (שקה)	und er tränkte
שֵׁמַע	die Kunde (von)
וַיְ חַבֶּק, וַיְחַבֶּק	u. er umarmte
וַיְ נַשֶּׁק, וַיְ נַשֶּׁק	u. er küßte
וַיְ בִיאֶ הוּ	u. er führte, brachte ihn
עַצְמִ י	mein Bein
חֹדֶשׁ יָמִים	einen Monat an Zeit
וַ עֲבַדְ תַּנִי	u. du wirst mir dienen
חִנָּ ם	umsonst
הַ גִּידָ ה (נגד)	sage
מַ שְׂכֻּרְ תֶּךָ (מַ שְׂכֹּרֶת)	dein Lohn
רַכּ וֹת	matt
תֹּאַר	Gestalt
יְפַת תֹּאַר, יְפֵה תֹּאַר	schön von Bildung, schön gestaltet
מַ רְאֶה	Ansehen
יְפַת מַרְאֶה, יְפֵה מַרְאֶה	schön von Ansehen
אֶ עֱבָדְ ךָ	ich will (werde) dir dienen
תִּתִּ י (נָתַן)	ich gebe
מִ תִּתִּ י	als daß ich gebe
וַיַּ עֲבֹד	und er diente
בְּ אַהֲבָ תוֹ	weil er liebte
הָבָה	gieb
מָלְא וּ	sie sind voll
יָמַ י, יָמָ י	meine Tage
אָ בוֹא, אָבוֹאָ ה	ich werde kommen
וַיֶּ אֱסֹף	und er versammelte
עָבַדְ תִּי	ich habe gedient
רִמִּי תָנִי	du hast mich betrogen
יֵ עָשֶׂה	es geschieht
בִּמְ קוֹמֵ נוּ	an unserm Orte
לָ תֵת	zu geben
מַלֵּא	halte aus; fülle
שְׁבֻעַ	die Woche
וְנִ תְּנָ ה	und wir werden geben
בַּ עֲבֹדָ ה	um den Dienst
וַיְ מַלֵּא	u. er hielt aus; u. er füllte
שְׂנוּאָ ה	mißfällig, gehaßt
וַיִּ פְתַּח	und er öffnete
רַחְמָ הּ	ihr Mutterschoß
עָנְיִ י	mein Elend
יֶ אֱהָבַ נִי	er wird mich lieb gewinnen
אִישִׁ י	mein Mann
יִ לָּוֶה	er wird sich anschließen
אֵלַ י	an mich — zu mir
אוֹדֶה (ידה)	ich werde (will) preisen
קָרְאָ ה	sie nannte — rief
וַתַּ עֲמֹד	u. sie hörte auf; u. sie stand
מִ לֶּדֶ ת	zu gebären
וַתְּ קַנֵּא	und sie beneidete
מֵתָ ה	sterbend

וַיִּ חַר	und es entbrannte
אַף	der Zorn; auch
מָנַע	er hat versagt — verweigert
פְּרִי בֶטֶן	Leibesfrucht
אֲמָתִ י (אָמָה)	meine Magd
בִּרְכַּ י	meine Knien
דָּנַ נִּי (דון)	(er) es hat mich gerichtet
נַ פְתּוּלֵ י	Wettkämpfe des, der
נִ פְתַּלְ תִּי	ich habe gekämpft
יָכֹלְ תִּי	ich habe obgesiegt
עָמְדָ ה	sie hat aufgehört, sie stand
גָּד	Glück
בְּ אָשְׁרִ י	zu meiner Seligkeit
אִשְּׁרוּ נִי	sie preisen mich selig
קְצִיר חִטִּ ים	Weizenernte
קָצִיר	Ernte
דוּדָאִ ים	Alraunen
דוּדָאֵ י	Alraunen des, der
בְּנֵ ךְ	dein Sohn
הַ מְעַט	ist es zu wenig
קַחְתֵּ ךְ (לָקַח)	daß du genommen
וְלָ קַחַ ת	um zu nehmen
יִ שְׁכַּב	er (wird) möge liegen
וַתֵּ צֵא	und sie ging hinaus
תָּ בוֹא	du (wirst) sollst kommen
שָׂכֹר	dingen
שְׂכַרְ תִּיךָ	ich habe dich gedungen
שְׂכָרִ י	mein Lohn
זְבָדַ נִי	er hat mich beschenkt
זֶבֶד	ein Geschenk
יִ זְבְּלֵ נִי	er wird bei mir seine Wohnung nehmen

*

אָסַף	er hat weggenommen
חֶרְפָּ תִי	meine Schmach
יֹסֵף	er wird hinzufügen
שַׁלְּחֵ נִי	entlasse mich
נָשַׁ י	meine Weiber
יְלָדַ י	meine Kinder
יָדַעְ תָּ	du kennst, weißt
עֲבֹדָ תִי	mein Dienst
עֲבַדְ תִּיךָ	ich habe dir gedient
נִחַשְׁ תִּי	ich ahnde
וַיְ בָרְכֵ נִי	u. er hat mich gesegnet
נָקְבָ ה	bestimme
וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה	und was geworden ist
מִ קְנְ ךָ	deine Heerde
וַיִּ פְרֹץ	u. es ist ausgebreitet u. er (es) breitete sich aus
לְ רַגְלִ י	bei meinem Eintritt
מָתַי	wann
אֶ רְעֶה	ich werde weiden
אָשׁוּבָה אֶרְעֶה	ich (werde) will wiederum weiden
אֶ שְׁמֹר	ich werde hüten
אֶ עֱבֹר בְּכָל	ich will gehen durch all
הָסֵר (סור)	weggeschafft werde
נָקֹד	gesprenkelt
טָלוּא	gefleckt
חוּם	dunkelfarben
בַּ כְּשָׂבִ ים	unter den Schafen
וְ עָנְתָ ה	u. (sie) es wird zeugen
בִּ י	für mich
צִדְקָ תִי	meine Rechtlichkeit
מָחָר	morgen

am morgenden Tage	בְּיוֹם מָחָר
er, es ist nicht	אֵינֶ נּוּ
gestohlen	גָּנוּב
wohl	הֵן
nach deinem Worte	כִּ דְבָרֶ ךָ
Schafböcke (Bock, תַּיִשׁ)	תְּיָשִׁ ים
bunte	עֲקֻדִּ ים
gefleckte	טְלֻאִ ים, טְלֻאֹ ת
gesprenkelte	נְקֻדִּ ים, נְקֻדֹּ ות
weiß, Weißes	לָבָן
zwischen sich	בֵּינ וֹ
ein Hirt, weidend	רֹעֶה
die übriggebliebenen	הַנּוֹתָרֹ ות
ein Stab (von)	מַקַּל
Weißpappel	לִבְנֶ ה
frisch	לַח
Mandelbaum	לוּז
Platane	עַרְמ וֹן
und er schälte	וַיְ פַצֵּל
darein	בָּהֵן
Streifen	פְּצָל וֹת
weiße	לְבָנ וֹת
entblößend	מַ חְשֹׂף
Stäbe	מַקְל וֹת
und er stellte (יצג)	וַיַּ צֵּג
er hat geschält	פִּצֵּל
Tröge	רְהָטִ ים
d. Wassertränken	שִׁקְתוֹת הַ מָּיִם
sie kamen; sie werden kommen	תָּ בֹא ןָ
u. sie wurden brünstig	וַיֵּ חַמְ נָה
wenn sie kamen	בְּ בֹאָ ן

und sie wurden brünstig	וַיֶּ חֱמ וּ
und sie gebaren	וַתֵּ לַדְ ןָ
er trennte	הִ פְרִיד
und er machte (שׁוּת)	וַיָּ שֶׁת
er that sie	שָׁתָ ם
Brunst	יַחֵם
die kräftigen	הַמְ קֻשָּׁר וֹת
daß sie brünstig werden	לְ יַחְמֶ נָּה
u. wenn schwach wurden	וּבְהַ עֲטִיף
er setzte; er wird setzen, thun, machen	י שִׂים
die Schwachen	הָ עֲטֻפִּ ים
die Kräftigen	הַ קְּשֻׁרִ ים
der Reichthum, die Ehre	הַ כָּבוֹד
gestern	תְּמוֹל, אֶ תְמוֹל
vorgestern	שִׁלְשֹׁם
kehre zurück	שׁוּב, שׁוּבִ י
sehend	רֹאֶה
ich sehe	רֹאֶה אָנֹכִי
euer Vater	אֲבִי כֶן, אֲבִי כֶם
und ihr	וְ אַתֵּ נָה
ihr wisset; ihr wußtet	יְדַעְ תֶּן
er hat mich getäuscht	הֵתֶל בִּ י
er hat geändert	הֶ חֱלִיף
mein Lohn	מַ שְׂכֻּרְ תִּי
mal	מֹנִ ים
er hat ihm verstattet	נְתָנ וֹ
übel zu verfahren	לְהָ רַע
und er sonderte ab (נצל)	וַיַּ צֵּל
zur Brunstzeit	בְּ עֵת יַחֵם
u. ich hub auf, u. ich trug (נָשָׂא)	וָאֶ שָּׂא
u. ich schaute, sah (רָאָה)	וָאֵ רֶא

עַתּוּדִ ים — Böcke
הָ עֹלִ ים — welche besprangen, bestiegen
בְּרֻדִּ ים — getüpft
מָשַׁחְ תָּ — du hast gesalbt
נָדַרְ תָּ — du hast angelobt
וַתַּ עַן (עָנָה) — und (sie) es antwortete
וַתֹּ אמַרְ נָה — und sie sprachen
הַ עוֹד לָנוּ — haben wir noch
נַחֲלָ ה — ein Erbe
נָכְרִ יּוֹת — Fremde
נֶ חְשַׁבְ נוּ — wir sind geachtet
מְכָרָ נוּ — er hat uns verkauft
כַּסְפֵּ נוּ — unser Geld
עֹ שֶׁר — Reichthum
הִ צִּיל — er hat weggenommen
בָּנֵ ינוּ — unsere Kinder, Söhne
וַיִּ נְהַג — und er führte weg
מִ קְנֵ הוּ — seine Heerde
קִנְיָ נוֹ — sein Eigenthum
לִ גְזֹז — zu scheeren
וַתִּ גְנֹב — und sie stahl
תְּרָפִ ים — Terafim
וַיִּ גְנֹב — und er stahl
עַל בְּלִי — indem nicht, weil nicht
הִ גִּיד — er hat merken lassen, gesagt, berichtet
בֹּרֵחַ — fliehend
וַיִּ בְרַח — und er floh
וַיַּ עֲבֹר אֶת־הַ נָּהָר — u. setzte über den Strom
בָּרַח — er ist geflohen
וַיַּ דְבֵּק — und er holte ein

תְּ דַבֵּר — du (wirst) sollst reden
וַיַּ שֵּׂג (נָשֹׂג) — und er erreichte
תָּקַע — er hat aufgeschlagen
לְבָבִ י, לִבִּ י — mein Herz
וַתְּ נַהֵג — und du hast weggeführt
בְּנ וֹתַי — meine Töchter
כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב — wie Kriegsgefangene
שְׁבֻיּ וֹת (שבוה) — Gefangene
נַ חְבֵּא תָ — du hast verheimlicht
לִ בְרֹחַ — zu fliehen
וָאֲ שַׁלֵּחֲ ךָ — und (ich habe) ich hätte dich entlassen
שִׂמְחָ ה — Freude
שִׁירִ ים, שִׁיר וֹת — Lieder, Gesänge
תֹּף (תֻּפִּ ים — Pauke (Pauken,
נְטַשְׁ תַּנִי — du hast mir gestattet
לְ נַשֵּׁק — zu küssen
הִ סְכַּלְ תָּ עֲשׂוֹ — du hast thöricht gehandelt
יֶשׁ־לְאֵל יָדִי — es steht in der Kraft meiner Hand
אֶמֶשׁ — gestern
מִ דַּבֵּר — zu reden
הָלֹךְ — gehen
הָלַכְ תָּ — du bist gegangen
נִ כְסֹף — sich sehnen
נִ כְסַפְ תָּה — du sehntest dich
גְּנַבְ תָּ — du stahlst, hast gestohlen
יָרֵאתִ י — ich fürchtete mich
תִּ גְזֹל — du wirst rauben
עִם אֲשֶׁר תִּ מְצָא — bei wem du findest
תִּ מְצָא — du wirst, sie wird finden

נֶגֶד אַחֵ ינוּ	vor unsern Brüdern
הַ כֶּר־לְךָ	erkunde als Deiniges
גְּנָבָ תַם	sie hat sie gestohlen
לָקְחָ ה	sie hat genommen
וַתְּ שִׂימֵ ם (שׂוּם)	und sie that sie
כַּר	Sattel
וַיְ מַשֵּׁשׁ	und er durchtastete
לָ קוּם	aufzustehen
וַיְ חַפֵּשׂ	und er durchsuchte
פִּשְׁעְ י (פֶּשַׁע)	mein Verbrechen
חַטָּא תִי	meine Schuld
דָלַקְ תָּ	du hast nachgesetzt
מִשַּׁשְׁ תָּ	du hast durchtastet
כֵּלָ י	meine Geräthe
מָצָא תָ	du hast gefunden
וְיוֹכִיח וּ (יכח)	und sie sollen schlichten
בֵּין שְׁנֵי נוּ	zwischen uns Beiden
שְׁנֵי נוּ	wir beide
רְחֵלֶ יךָ (רְחֵלִים)	deine Mutterschafe
עִזֶּ יךָ (עִזִּים)	deine Ziegen
שִׁכֵּל וּ	sie haben fehlgeboren
אֵילֵ י (אֵילִים)	d. Widder des, der
אָכַלְ תִּי	ich habe gegessen
טְרֵפָ ה	Zerrissenes
הֵ בֵא תִי	ich brachte
אֲ חַטֶּ נָּה	ich büßte es
תְּ בַקְשֶׁ נָּה	du fordertest es
גְּנֻבְ תִי	das Gestohlene des
אֲכָלַ נִי	(er) es verzehrte mich
חֹרֶב	die Gluth
קֶרַח	Frost
וַתִּ דַּד (נָדֹד)	u. es floh, es wich
שְׁנָ תִי (יָשֵׁן	mein Schlaf (schlafen,
וַתַּ חֲלֵף	und du hast geändert
לוּלֵי	wenn nicht
פַּחַד יִצְחָק	der den Jizchak fürchtet
רֵיקָ ם	leer
שִׁלַּחְ תָּנִי	du (hast) hättest mich entlassen
יְגִיעַ	die Mühe des, der
כַּפַּ י (כַּף)	meine Hand
וַיּ וֹכַח	und er entschied
לְכָה	komm
נִ כְרְתָ ה	wir (werden) wollen schließen
עֵד (עֵדִים)	ein Zeuge (Zeugen,
וַיְ רִימֶ הָ (רום)	u. er richtete (sie) ihn auf
לִקְטוּ	sammelt
גָל, גַּל	ein Haufen
יִ צֶף (צָפֹה)	(er) es schaue
נִ סָּתֵר	wir sind aus dem Gesichte
תְּ עַנֶּה	du wirst kränken
יָרִי תִי (יָרֹה)	ich habe aufgeworfen
תַּ עֲבֹר	du wirst vorübergehen
לְ רָעָה	zum Bösen
יִ שְׁפְּט וּ	sie werden richten
וַיִּ זְבַּח	und er schlachtete
זֶבַח (זְבָחִים)	Schlachtvieh
וַיִּ פְגְּע וּ־בוֹ	u. (sie) es begegneten ihm
כַּאֲשֶׁר רָאָם	so wie er sie sah
רָאָ ם	er sah sie
מַ חֲנֵה	ein Lager des, der
מַחֲנֶה	Lager

וישלח

מַ לְאָכִ ים	Boten
לְ פָנָ יו	vor sich her
תֹּ אמְרוּ ן,	ihr (werdet) sollt sprechen — sagen
כֹּה תאֹמְרוּ ן	so sprechet
גַּרְ תִּי (גור)	ich habe als Fremdling gelebt
וָאֵ חַר	und ich habe geweilt
וָאֶ שְׁלְחָ ה	u. ich sende, u. ich habe geschickt
לְהַ גִּיד (נגד)	zu berichten, anzuzeigen
בָּא נוּ	wir sind gekommen
וַיֵּ צֶר	und es ward angst
וַיַּ חַץ (חָצָה)	u. er theilte
מַ חֲנ וֹת (חָנָה	Lager (lagern,
וְהִ כָּ הוּ	u. er wird es (ihn) schlagen
הַנִּ שְׁאָר	das übriggebliebene
לִ פְלֵיטָ ה	zur Entrinnung
אֵ יטִיבָ ה, אֵ יטִיב	ich werde (will) wohlthun
קָטֹנְ תִּי	ich bin gering
מִ כֹּל, מִ כָּל	für all
חֲסָדִ ים	die Gnaden
בְּ מַקְלִ י	mit meinem Stabe
עָבַרְ תִּי	ich zog hinüber
הַ צִּילֵ נִי (נצל)	rette mich
פֶּן־יָ בוֹא	daß er nicht komme
וְהִ כַּ נִי (נכה)	u. er wird mich schlagen
הֵ יטֵב	wohlthun

הַ בָּא	was kam
הַבָּא בְיָדוֹ	was er mit sich führte
מֵ ינִיק וֹת	säugende
וּ בְנֵ יהֶם	und ihre Füllen
פָּרֹ וֹת (פָּרָה	Kühe (eine Kuh,
פָּרִ ים	Stiere
עֲיָרִ ים	junge Esel
עַיִר	Eselsfüllen
עֲבָדָ יו	seine Knechte
עִבְרוּ	ziehet
וְ רֶוַח	und ein Raum
תָּ שִׂימוּ	lasset; ihr werdet setzen, thun, machen
יִ פְגָּשְׁ ךָ	er wird dir begegnen
וּ שְׁאֵלְ ךָ	und er wird dich fragen
לְ מִי	wem
וּלְ מִי	und für wen
שְׁלוּחָ ה	gesandt
אַחֲרֵ ינוּ	hinter uns, nach uns
הַ הֹלְכִ ים	die gingen
תְּ דַבְּרוּ ן, תְּדַבְּרוּ	ihr (werdet) sollt reden
בְּ מֹצַאֲ כֶם	wenn ihr treffet
וַ אֲמַרְ תֶּם	und sprechet
אֲ כַפְּרָ ה	ich (werde) will versöhnen
הַ הֹלֶכֶ ת	welches geht
יִשָּׂא פָנָי	er wird mich freundlich aufnehmen
לָן	er übernachtete
נָשָׁ יו	seine Weiber
שִׁפְח וֹתָיו	seine Mägde

יְלָדָ יו	seine Kinder
מַ עֲבַר	die Fuhrt des, der
וַיִּ קָּחֵ ם (לקח)	u. er nahm sie
וַיַּ עֲבִרֵ ם	u. er führte sie hinüber
וַיַּ עֲבֵר	und er führte hinüber
וַיִּ וָּתֵר (יתר)	u. es (er) blieb zurück
וַיֵּ אָבֵק	und es rang
עֲל וֹת	Aufgang; hinaufgehen
יָכֹל	er vermochte
וַיִּ גַּע (נָגַע)	u. er stieß — berührte
בְּ כַף יְרֵכוֹ	an seine Hüftpfanne
וַתֵּ קַע	und es verrenkte sich
יָקַע = נָקַע	verrenken
כַּף־יֶרֶךְ	die Hüftpfanne des, der
בְּהֵ אָבְקוֹ	indem er rang
אֲ שַׁלֵּחֲ ךָ	ich werde dich loslassen
כִּי אִם בֵּרַכְתָּנִי	du habest mich denn gesegnet
בֵּרַכְ תָּנִי	du hast mich gesegnet
שָׂרִי תָ	du hast um den Vorrang gekämpft
וַתּ וּכָל	und du hast obgesiegt
וַיִּ שְׁאַל	und er frug
תִּ שְׁאַל	du fragst
לִ שְׁמִ י	nach meinem Namen
פָּנִים אֶל פָּנִים	Angesicht gegen Angesicht
וַתִּ נָּצֵל	und es (sie) ist gerettet worden
וַיִּ זְרַח	u. es ging auf, es schien
צֹלֵעַ	hinkend
יֹ אכְל וּ	sie essen; sie werden essen
גִּיד	Ader
גִּיד הַ נָּשֶׁה	die Spannader

הַ יָּרֵךְ	die Hüfte
נָגַע	er stieß — berührte
יַלְדֵי הֶן	ihre Kinder
רִאשֹׁ נָ ה	vorn an, zuerst
וְ יַלְדֶי הָ	und ihre Kinder
אַחֲרֹ נִים	dahinter; zuletzt
פְּעָמִ ים	Male
גִּשְׁ תּוֹ (נָגַשׁ)	er kam nahe
וַיְּ חַבְּקֵ הוּ	und er umarmte ihn
וַיִּ שָּׁקֵ הוּ (נָשַׁק)	u. er küßte ihn
וַיִּ בְכּ וּ (בָּכָה)	und sie weinten
חָנַן	er begnadigte
וַתִּ גַּשְׁ ןָ (נָגַשׁ)	u. (sie) es naheten
וַתִּ שְׁתַּחֲוֶ יןָ (שָׁחָה)	u sie bückten sich
וַתִּ גַּשׁ	und (sie) es nahete
וַיִּ שְׁתַּחֲו וּ	und sie bückten sich
נִגַּשׁ	(er) es nahete
מִי לְךָ	was soll dir
פָּגַשְׁ תִּי	ich bin begegnet
יֶשׁ־לִי	ich habe
יְהִי לְךָ	es bleibe dein
אֲשֶׁר לָךְ	was dein ist
מִנְחָ תִי	mein Geschenk
כִּ רְאֹ ת	wie man schaut
וַתִּ רְצֵ נִי (רָצָה)	und du hast mich gnädig aufgenommen
בִּרְכָ תִי	mein Segen
הֻ בָא ת	(er) ist gebracht worden
חַנַּ נִי	(er) es hat mich begnadigt
נִסְעָ ה	laß uns aufbrechen
וְנֵ לְכָ ה	u. wir werden ziehen, gehen

sie waren	הָיְ וּ
und er schwieg	וְהֶ חֱרִישׁ
ihr Kommen	בֹּאָ ם
sie kamen	בָּא וּ
wie sie hörten	כְּ שָׁמְעָ ם
u. (sie) es kränkten sich	וַיִּתְ עַצְּב וּ
ein Schimpf	נְבָלָ ה
zu beschlafen	לִ שְׁכַּב
sie, es hängt	חָשְׁקָ ה
an eurer Töchter	בְּ בִתְּ כֶם
u. verschwägert euch	וְהִתְ חַתְּנ וּ
gebet; ihr werdet geben	תְּ תְּנ וּ (נָתַן)
nehmet; ihr werdet nehmen	תִּ קְח וּ, תִּ קָח וּ
wohnet; ihr werdet wohnen	תֵּ שֵׁב וּ, תֵּ שְׁב וּ
und verkehret darin	וּ סְחָרְ וּהָ
u. machet euch ansäßig	וְהֵ אָחֲז וּ
ihre Brüder	אַחֶ יהָ
ihr werdet sagen	תֹּ אמְר וּ
vermehret	הַ רְבּ וּ (רבה)
fordert von mir sehr hohen	הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד
Kaufpreis	מֹהַר
und Brautschatz	וּמַ תָּן (נתן)
und (sie) es antworteten	וַיַּ עֲנ וּ
mit List	בְּמִ רְמָה
u. sie redeten	וַיְ דַבֵּר וּ, וַיְ דַבְּר וּ
ihre Schwester	אֲחֹ תָם
Schmach	חֶרְפָּ ה
unter dem Beding	בְּ זֹאת
wir wollen zu Willen sein	נֵ אוֹת, נֵ אוֹתָ ה

neben dir	לְ נֶגְדֶּ ךָ
zart	רַכִּ ים
säugen Junge	עָלוֹת עָלָ י
säugen	עוּל
ein Junges	עָל, עוּל
Junge	עָלַי, עָלִי ם
und übertriebe man sie	וּ דְפָק וּם
so stürben; u. es (sie) werden sterben	וָ מֵת וּ
(er) es ziehe doch her	יַ עֲבָר־נָא
ich werde folgen	אֶתְ נַהֲלָ ה
nach meiner Gemächlichkeit	לְ אִטִּ י
n. d. Schritte des Zuchtviehes	לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה
und nach dem Schritte	וּלְ רֶגֶל
ich werde kommen	אָבֹא
ich (werde) will stellen	אַ צִּיגָ ה
er brach auf	נָסַע
und seiner Heerde	וּלְמִ קְנֵ הוּ
Hütten (Hütte, סֻכָּ ה)	סֻכֹּ ת
wohlbehalten	שָׁלֵם
als er kam	בְּ בֹאוֹ
und er kaufte	וַיִּ קֶן (קָנָה)
ein Stück, Theil des, der	חֶלְקַ ת
er spannte auf	נָטָה
zu sehen, um sich umzusehen	לִ רְא וֹת
unter den Töchtern des, der	בִּ בְנ וֹת
u. er beschlief sie	וַיִּ שְׁכַּב אֹתָהּ
u. er that ihr Gewalt an	וַיְ עַנֶּ הָ
u. es (sie) hing	וַתִּ דְבַּק
das Mädchen	הַ נַּעֲרָ ה
er hat entehrt	טִמֵּא

תִּ הְיוּ וּ	ihr werdet sein
כָּמֹנוּ	wie wir
וְנָתַ נּוּ	u. wir werden geben; u. wir haben gegeben
בְּנֹ תֵינוּ	unsere Töchter
נִ קַּח (לקח)	wir werden nehmen
וְ יָשַׁב נוּ	u. wir werden wohnen
וְ הָיִי נוּ	u. wir werden sein
תִּ שְׁמְע וּ	ihr werdet hören
וְ לָקַח נוּ	u. wir werden nehmen
וְ הָלַכְ נוּ	u. wir werden gehen;
וַיִּ יטְב וּ	u. es (sie) gefielen
אֵחַר	(er) es zögerte
חָפֵץ	er verlangte
בְּ בַת	nach der Tochter
נִ כְבָּד	geehrt
עִירָ ם	ihre Stadt
שְׁלֵמִ ים	friedlich
וְ יֵשְׁב וּ	u. sie werden wohnen
וְ יִ סְחֲר וּ אֹתָ הּ	u. sie werden darin verkehren
רַחֲבַ ת יָדַ יִם	geräumig nach allen Seiten
בְּנֹ תָם, בְּנֹ תֵיהֶם	ihre Töchter
נִ תֵּן, נִ תֶּן הּ	wir werden geben
יֵאֹת וּ	sie werden, wollen zu Willen sein
בְּ הִ מּוֹל	wenn wir beschneiden lassen
נִ מֹּלִ ים	beschnitten
מִ קְנֵ יהֶם	ihre Heerden
קִנְיָ נָם	ihr Eigenthum
בְּהֶמְ תָּם	ihr Vieh
נֵ אוֹתָ ה	laßt uns zu Willen sein
וַיִּ מֹּל וּ	u. (sie) es ließen sich beschneiden
כֹּאֲב ים	schmerzleidend
חַרְב וֹ	sein Schwert
בֶּטַח	ungefährdet
וַיַּ הַרְג וּ	und sie tödteten
הָרְג וּ	sie tödteten — erschlugen
לְ פִי חָרֶב	mit der Schärfe des Schwertes
וַיֵּ צְא וּ	und sie zogen davon
הַ חֲלָלִ ים	die Erschlagenen
וַיָּ בֹז וּ (בָּזַז)	und sie plünderten
טִמְּא וּ	sie haben entehrt
לָקְח וּ, לָקָח וּ	sie nahmen
חֵילָ ם	ihre Güter
טַפָּ ם	ihre Kinder
נְשֵׁ יהֶם	ihre Weiber
שָׁב וּ (שָׁבָה)	sie führten gefangen hinweg
עֲכַרְ תֶּם	ihr habt betrübt
לְהַ בְאִישֵׁ נִי	mich übelberüchtigt zu machen
מְתֵ י מִ סְפָּר	ein zähliges Häuflein
מִ סְפָּר	Zahl
וְהִ כּ וּנִי (נכה)	u. sie werden mich schlagen
וְנִ שְׁמַדְ תִּי	u. ich werde vertilgt werden
זוֹנָה	eine Buhldirne
עֲלֵה	ziehe hinauf
וְ שֶׁב־ (ישב)	und wohne
בְּ בָרְחֲ ךָ	als du flohest
הָ סִר וּ (סור)	schaffet weg
אֱלֹהֵי הַ נֵּכָר	d. fremden Götter

und reiniget euch וְהִ טַּהֲר וּ
und wechselt וְהַ חֲלִיפ וּ
eure Kleider שִׂמְל תֵיכֶם
u. wir wollen uns aufmachen וְנָ קוּמָ ה
u. wir wollen (werden) hinaufziehen וְנַ עֲלֶה
der erhört הָ עֹנֶה
meine Noth צָרָ תִי
ich ging — bin gegangen הָלַכְ תִּי
und sie gaben וַיִּ תְּנ וּ (נָתַן)
in ihren Ohren בְּ אָזְנֵ יהֶם
und er vergrub וַיִּ טְמֹן
die Eiche הָ אֵלָה
u. sie brachen auf וַיִּ סָּע וּ, וַיִּ סַּע
ein Schrecken des, der חִתַּ ת
rings um sie סְבִיב וֹתֵיהֶם
sie setzten nach, sie verfolgten רָדְפ וּ
sie haben — es hat sich offenbaret נִ גְל וּ (גלה)
als er floh בְּ בָרְח וֹ
Amme מֵ ינֶק ת
und sie wurde begraben וַתִּ קָּבֵר
die Eiche הָ אַלּוֹן
sei fruchtbar פְּרֵה
und mehre dich וּ רְבֵה
Versammlung von Völkern קְהַל גּוֹיִם
deine Lenden חֲלָצֶ יךָ
sie werden hervor-, herausgehen יֵ צֵא וּ, יֵצֵא וּ
u. es erhob sich von ihm וַיַּ עַל מֵ עָלָ יו
eine Säule (von) מַ צֶּבֶ ת
u. er spendete (gießen וַיַּ סֵּךְ (נָסַךְ

eine Spende נֶסֶךְ
eine Strecke Landes כִּבְרַ ת הָ אָרֶץ
u. es ging schwer וַתְּ קַשׁ
bei ihrer Geburt; als sie gebar בְּ לִדְ תָּהּ
als sie schwer zubrachte בְּהַ קְשֹׁ תָהּ
die Wehmutter הַמְ יַלֶּדֶ ת
als ausging, auszog (יָצָא בְּ צֵא ת
ihre Seele נַפְשָׁ הּ
sie starb מֵתָ ה
Sohn meines Schmerzes בֶּן אוֹנִ י
ihr Grab קְבֻרָ תָהּ
das Grab des, der קְבֻרַ ת
über..... hinaus מֵהָ לְאָה לְ
als er, sie, es wohnte בִּ שְׁכֹּן
er hat geweilt גָּר
und lebenssatt וּ שְׂבַע יָמִ ים
sie wurden geboren יֻלְּד וּ
die Seelen des, der נַפְשׁ וֹת
um zu wohnen (ישב) מִ שֶּׁבֶ ת
(sie) es vermochte יָכְלָ ה
ihr Aufenthalt מְ גוּרֵ יהֶם
zu tragen (נָשׂא) לָ שֵׂא ת
die Fürsten des, der אַלּוּפֵ י
Fürst אַלּוּף
ihre Fürsten אַלּוּפֵ יהֶם
Einwohner des, der יֹשְׁבֵ י
indem er weidete (רָעָה) בִּ רְע תוֹ
sie haben regiert מָלְכ וּ
regieren מְלָךְ־, מְלֹךְ, מָלֹךְ
und es regierte וַיִּ מְלֹךְ
nach ihm, an seiner Stelle תַּחְתָּ יו

*

הַמַּ כֶּה	der schlug; der schlägt (נכה)
בִּ שְׂדֵ י	im Gefilde des, der
לִמְ קֹמֹ תָם	nach ihren Wohnplätzen

בְּ שְׁמֹ תָם	bei ihren Namen
לְמֹ וֹשְׁבֹ תָם	nach ihren Wohnsitzen
אֲחֻזָּתָם	ihr Besitz

וישב

מְ גוּרֵ י	der Aufenthalt des, der
דִּבָּ תָם	Nachrede von ihnen
אָהַב	er liebte
מִ כָּל־	vor all
בֶּן־זְקֻנִ ים	ein Sohn hohen Alters
כְּתֹנֶ ת	ein Rock
פַּסִּ ים	bunt
וַיִּ שְׂנְאוּ	und sie haßten
יָכְלוּ	sie vermochten, konnten
דַּבְּרוֹ	mit ihm (zu) reden
לְ שָׁלֹם	freundlich
וַיּ וֹסִיפוּ	und sie vermehrten
שְׂנֹא	hassen
שִׁמְעוּ	höret
חָלַמְ תִּי	ich habe geträumt
מְ אַלְּמִ ים	bindend
אֲלֻמִּ ים, אֲלֻמָּ ה	Garbenbunde
קָמָ ה	(sie) es erhob sich
אֲלֻמָּ תִי	mein Garbenbund
נִ צָּבָ ה (יצב)	sie, er, es blieb stehen
תְּ סֻבֶּינָה (סבב)	es (sie) stellten sich ringsum
אֲלֻמֹּ תֵיכֶם	eure Garbenbunde
הֲ מָלֹךְ · תִּ מְלֹךְ	willst du König sein?
מָשֹׁל, מְשֹׁל	herrschen

תִּ מְשֹׁל	du (wirst) willst herrschen
בָּ נוּ	über uns
חֲלֹמֹ תָיו	seine Träume
דְּבָרָ יו	seine Reden, seine Worte
הַ יָּרֵחַ	der Mond
מִ שְׁתַּחֲוִ ים	sich bückend
וַיִּ גְעַר־בּוֹ	und es schalt ihn
חָלַמְ תָּ	du hast geträumt
הֲ בוֹא נָ בוֹא	sollen (werden) wir etwa kommen
לְהִ שְׁתַּחֲוֹ ת	um uns zu bücken
וַיְ קַנְאוּ־בוֹ	u. (sie) es waren eifersüchtig auf ihn
שָׁמַר	(er) merkte sich; er hütete, bewahrte
לִ רְעוֹ ת	(um) zu weiden
רֹעִ ים	weidende; Hirten
וְאֶ שְׁלָחֲ ךָ	und ich (werde) will dich senden
שְׁלוֹם	das Wohlbefinden des, der
וַהֲ שִׁבֵ נִי (שוב)	und bringe mir
דָּבָר	Nachricht
וַיִּ שְׁלָחֵ הוּ	und er sandte ihn
וַ יִּמְצָאֵ הוּ	und es traf ihn, fand ihn
תֹעֶה	er irrte; irrend
וַיִּ שְׁאָלֵ הוּ	u. (er) es frug ihn
מַה־ תְּ בַקֵּשׁ	was suchst du?

מְ בַקֵּשׁ	suchend
אֵיפֹה	wo?
נָסְעוּ	sie sind aufgebrochen
אֹמְרִ ים	sagend
דֹּתָיְנָ ה	nach Dotan
וַיִּ מְצָאֵ ם	und er fand sie
יִ קְרַב	er nahete; er wird nahen
וַיִּתְ נַכְּלוּ	u. sie faßten d. Anschlag
לַהֲ מִיתוֹ	ihn zu tödten
בַּעַל הַ חֲלֹמ וֹת	der Träumer
נַ הַרְגֵ הוּ	wir (werden) wollen ihn erschlagen
נַ שְׁלִיכֵ הוּ	wir werden ihn werfen
בְּ אַחַד	in eine der
הַ בֹּר וֹת	die Gruben
וְ אָמַרְ נוּ	und wir werden sagen
חַיָּה רָעָה	ein wildes Thier
אֲכָלַ תְהוּ	(sie) es hat ihn gefressen
וְנִ רְאֶה	und wir (werden) wollen sehen
וַיַּ צִּלֵ הוּ	und er rettete ihn
מִ יָּדָ ם	aus ihrer Hand
נַ כֶּ נּוּ	wir (werden) wollen ihn schlagen
לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ	wir wollen ihn nicht todtschlagen
אַל־תִּ שְׁפְּכוּ	vergießet nicht
הַ שְׁלִיכוּ	werfet
אֶל הַ בּוֹר	in die Grube
אַל־תִּ שְׁלְחוּ	leget nicht
הַ צִּיל	retten
לַהֲ שִׁיבוֹ	ihn zurückzuführen
וַיַּ פְשִׁיטוּ	und sie zogen aus
כֻּתָּנְ תּוֹ	sein Rock
וַיִּ קָּחֻ הוּ	und sie nahmen ihn
וַיַּ שְׁלִכוּ	und sie warfen
הַ בֹּרָ ה	in die Grube
רֵק	leer
וַיֵּ שְׁבוּ (יָשַׁב)	u. sie setzten sich
וַיִּ שְׂאוּ (נשא)	u. sie huben auf, u. sie trugen
אֹרְחַ ת	ein Zug
וּ גְמַלֵּ יהֶם	und ihre Kameele
נֹשְׂאִ ים, נֹשְׂא וֹת	trugen; tragend
נְכֹא ת	Gewürz
צְרִי	Balsam
וָ לֹט	und Lotus
הוֹלְכִ ים	ziehend, gehend
לְה וֹרִיד (יָרַד)	um hinab zu bringen
מַה־בֶּצַע	welcher Gewinn ist es
נַ הֲרֹג	wir werden erschlagen
אָחִי נוּ	unser Bruder
וְ כִסִּי נוּ	u. wir (werden) bedecken; u. wir bedeckten
דָּמ וֹ	sein Blut
וְנִ מְכְּרֶ נּוּ	lasset uns (wir werden) ihn verkaufen
בְּשָׂרֵ נוּ	unser Fleisch
וַיַּ עַבְרוּ	u. (sie) es kamen vorbei
סֹחֲרִ ים	Kaufleute
וַיִּ מְשְׁכוּ	und sie zogen
וַיַּ עֲלוּ (עָלָה)	u. sie brachten herauf
וַיִּ מְכְּרוּ	und sie verkauften
כָּסֶף	Silberstücke
וַיָּ בִיאוּ	und sie brachten
וַיִּ קְרַע	und er zerriß
וַיִּשְׁ חֲטוּ	und sie schlachteten

שְׂעִיר עִזִּים	ein Ziegenbock
וַיִּ טְבְּל וּ	und sie tauchten
הַ כֻּתֹּנֶ ת	der Rock
וַיַּ כִּירֶ הָ (נכר)	u. er erkannte (sie) ihn
טָרֹף טֹרַף	(er) es ist zerrissen worden
שִׂמְלֹ תָיו	seine Kleider
שַׂק (שַׂקִּ ים	ein Sack (Säcke,
בְּ מָתְנָ יו (מָתְנַיִם)	um seine Lenden
וַיִּתְ אַבֵּל עַל	u. er trauerte um
וַיָּ קֻמ וּ	u. (sie) es machten sich auf — standen auf
לְ נַחֲמ וֹ	ihn zu trösten
וַיְ מָאֵן	u. er verweigerte es, u. er weigerte sich
לְהִת נַחֵם	sich trösten zu lassen
אֵ רֵד (יָרַד)	ich werde hinunter- steigen, hinabgehen
אָבֵל	trauernd
שְׁאֹלָ ה	in die Gruft
מָכְר וּ	sie verkauften
סְרִיס (סָרִיס)	ein Hofbedienter d.
שַׂר הַ טַבָּחִ ים	der Oberste der Leibwächter
וַיִּ קָּחֶ הָ (לָקַח)	u. er nahm sie
וַיְ מִיתֵ הוּ	u. er tödtete ihn
וְ יַבֵּם אֹתָ הּ	u. übe die Schwagerpflicht an ihr
וְהָ קֵם	u. erwecke — errichte
וְ שִׁחֵת	u. er verschwendete, verderbte
לְבִלְתִּי נְתָן	um nicht zu geben
וַיָּ מֶת	und er tödtete
כַּלָּ תוֹ	seine Schnur
שְׁבִ י	bleibe
אַלְמָ נָה	Wittwe

יִ גְדַּל	er wird groß sein
יָ מוּת	er wird sterben
גֹּזְזֵ י	die Scheerer des, der
גֹּזְז ים	Scherer
חָמִי ךְ	dein Schwäher
עֹלֶה	hinaufgehend
לָ גֹז (גָּזַז)	zu scheeren
וַתָּ סַר	und sie legte ab
מֵ עָלֶ יהָ	von sich
אַלְמְנוּתָהּ	ihr Wittwenstand
וַתְּ כַס	und sie bedeckte sich
וַתִּתְ עַלָּף	und sie verhüllte sich
בְּ פֶתַח עֵינַיִם	an dem Eingang der Doppelquelle
רָאֲתָ ה (רָאָה	sie sah (sehen,
נִ תְּנָ ה	sie wurde gegeben; wir werden geben
וַיִּ רְאֶ הָ	u. er erblickte sie, sah sie
וַיַּ חְשְׁבֶ הָ	und er hielt sie
לְ זוֹנָה	für eine Buhldirne
כִּסְּ תָה	sie hat verhüllt, bedeckt
פָּנֶ יהָ	ihr Angesicht
וַיֵּ ט (נָטָה)	u. er bog ab
הָבָה־נָּא	wohlan denn
אָ בוֹא	ich (werde) will kommen
אֲ שַׁלַּח	ich werde schicken
גְּדִי עִזִּים	ein Böcklein
עֵרָב וֹן	ein Pfand
שָׁלְחֲ ךָ	du schickest, dein Schicken
חֹתָמְ ךָ	dein Siegelring
וּ פְתִילֶ ךָ	und deine Schnur
וּ מַטְּ ךָ	u. dein Stab
מַטֶּה	Stab, Stamm

in deiner (in deine) Hand	בְּ יָדֶ ךָ
ihr Schleier	צְ עִיפָ הּ
und sie zog an	וַתִּ לְבַּשׁ
durch	בְּ יַד
er fand sie	מְצָאָ הּ
d. Leute ihres Ortes	אַנְשֵׁ י מְ קֹומָ הּ
die Beischläferin	הַ קְּדֵשָׁ ה
hier	בָ זֶה
ich habe sie gefunden	מְצָא תִיהָ
sie sagten	אָמְרוּ
sie nehme es hin	תִּ קַּח־לָהּ
wir werden; wir werden sein	נִ הְיֶה
zu Spotte	לָ בוּז
ich habe geschickt	שָׁלַחְ תִּי
Zicklein	גְּדִי
du hast sie gefunden	מְצָא תָהּ
nach etwa drei	כְּמִ שְׁלֹשׁ
(sie) es hat gebuhlt	זָנְתָ ה
deine Schnur	כַּלָּ תֶךָ, כַּלָּ תְךָ
durch Buhlerei (זנה)	לִ זְנוּ נִים (זנה)
führet sie hinaus	הוֹצִיאוּ הָ
daß sie verbrannt werde	וְתִ שָּׂרֵף
herausgeführt werdend	מוּ צֵא ת
sie sandte — schickte	שָׁלְחָ ה
ihr Schwäher	חָמִי הָ
dem dieses gehört	אֲשֶׁר אֵלֶּה לּוֹ
ein Siegelring	הַחֹתֶמֶ ת, חֹתָם
Schnüre	פְּתִילִ ים
u. er erkannte (נכר)	וַיַּ כֵּר (נכר)
sie ist gerechter als ich	צָדְקָ ה מִ מֶּנִּי
ich habe sie gegeben	נְתַ תִּיהָ
er fuhr fort	יָסַף

sie zu beschlafen, zu erkennen (ידע)	לְ דַעְ תָּהּ (יָדַע)
zur Zeit	בְּ עֵת
ihre Geburt (ילד)	לִדְתָּ הּ (יָלַד)
und sie knüpfte	וַתִּ קְשֹׁר
ein Purpurfaden	שָׁנִי
wie er zurückzog	כְּמֵ שִׁיב
wie reißest du um dich solchen Riß!	מַה־פָּרַצְ תָּ עָלֶי ךָ פָּרֶץ
er wurde hinabgebracht (ירד)	הוּ רַד (יָרַד)
und (er) es kaufte ihn	וַיִּ קְנֵ הוּ
sie haben ihn gebracht (ירד)	הוֹרִידֻ הוּ (ירד)
beglückt, einer dem Alles gelingt; gelingen lassend	מַ צְלִיחַ
und er bediente	וַיְ שָׁרֶת
u. er machte ihn zum Aufseher	וַיַּ פְקִדֵ הוּ
u. all das Seine	וְכָל־יֶשׁ־לוֹ
er gab, er hat gegeben	נָתַן
seitdem	מֵ אָז
er hat z. Aufseher gemacht	הִ פְקִיד
um willen	בִּ גְלַל
u. er ließ, überließ, verließ	וַיַּ עֲזֹב
u. er kümmerte sich um nichts bei ihm	וְלֹא יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה
essend	אוֹכֵל
Niemand ist angesehener als	אֵינֶ נּוּ גָדוֹל מִ
er hat vorenthalten	חָשַׂךְ
indem du bist	בַּ אֲשֶׁר אַתְּ
die Uebelthat	הָ רָעָ ה
und ich (werde) soll sündigen	וְ חָטָא תִי
als sie redete	כְּ דַבְּרָ הּ

יום יום	Tag für Tag
אצל ה	bei ihr, neben sich
אצל	bei
ות תפש הו	u. sie faßte ihn
ב בגד ו	bei seinem Kleide
וי נס	u. er floh
נוס	fliehen
כ ראו ת ה	wie sie sah
עזב	er hat verlassen, er ließ, verließ
רא ו	sehet
ה ביא	(er) man hat gebracht
ל צחק ב נו	unser zu spotten
וא קרא	und ich rief
כ שמע ו	wie er hörte
אצל י	bei mir
ות נח	und sie legte
עד־בוא	bis es kam
ות דבר	und sie redete
ל צחק ב י	Muthwillen mit mir zu treiben
כה רימ י	wie ich erhob
דבר ה	sie hat geredet
כ דבר ים ה אלה	solcherlei
אדנ י	der Herr des, der
וי תנ הו (נתן)	u. er that ihn, setzte, gab ihn
אל בית ה סהר	in den Kerker
אסיר י	die Gefangenen des, der
אסור ים	gefangen
וי ט אליו	u. wandte ihm zu
וי תן חנ ו	u. gab ihm Gunst
שר בית ה סהר	d. Kerkermeister
ה אסיר ים	die Gefangenen
חטא ו	sie vergingen sich, sündigten
מ שקה	der Schenke des, der
ה אפה	der Bäcker
ל אדנ יהם	gegen ihren Herrn
וי קצף	u. (er) es zürnte
סריס יו	seine Hofbedienten
שר המ שק ים	der Oberschenke
שר ה אפ ים	der Oberbäcker
במ שמר	in Gewahrsam des, der
אסור	gefangen
וי פקד	u. er bestellte
במ שמר	im Gewahrsam
וי חלמ ו	und sie träumten
פתר ון (פתרנים)	die Deutung
מ שקה	der Schenke
ו הנ ם	u. siehe, sie waren
זעפ ים	verstört
סריס י	die Hofbedienten des, der
חלמ נו	wir haben geträumt
פתר	deutend; einer, der deutet
ספר ו	erzählet
ב חלומ י	in meinem Traume
גפן	ein Weinstock
ל פנ י	vor mir, vor mich
וב גפן	u. an dem Weinstock
שריג ים	Reben
כ פרח ת	wie er grünte
עלת ה (עלה)	(sie) er trieb; sie (er) kam herauf
נצ ה	(ihre) seine Blüthe
ה בשיל ו	(sie) es reiften
א שכל ותי ה (אשכל)	(ihre) seine Trauben

עֲנָבִ ים (עֵנָב	Beeren (Beere,
כּוֹס	ein Becher, Kelch
וָאֶ קַּח (נִלְקַח	u. ich nahm (nehmen
וָאֶ שְׂחַט	und ich preßte aus
וָאֶ תֵּן (נתן)	u. ich setzte — gab
כַּף	Hand; Ballen; Löffel
פִּתְרֹ נוֹ	seine Deutung
בְּ עוֹד	binnen; da noch
יִ שָּׂא (נשא)	er wird erheben
רֹאשֶׁ ךָ, רֹאשְׁ ךָ	dein Haupt
וַהֲ שִׁיבְ ךָ	u. er wird dich wieder setzen
עַל כַּנֶּ ךָ	in deine Stelle
וְ נָתַ תָּ	u. du wirst setzen, geben
כַּמִּ שְׁפָּט	nach der Weise
אֲשֶׁר הָיִ יתָ	da du warst
זְכַרְ תַּנִי אִתְּךָ	du bleibst meiner eingedenk
יִ יטַב	es wird wohlgehen
וְ עָשִׂי תָ חֶסֶד	so mögest du Gnade erweisen
וְהִ זְכַּרְ תַּנִי	u. du sollst meiner gedenken
וְהֹ וֹצֵא תַנִי	u. du sollst mich herausbringen
גֻּנֹּב	gestohlen werden
גֻּנַּבְ תִּי	ich bin gestohlen worden
הָ עִבְרִ ים	die Hebräer
שָׂמוּ	sie haben gesetzt, gethan
פָּתַר, פִּתֵּר	er hat gedeutet
סַלֵּ י חֹרִי	Körbe Weißbrod
וּבַ סַּל (סַלִּ ים	u. im Korbe (Körbe
הָ עֶלְיוֹן (עלה)	der oberste
מַ עֲשֵׂה אֹפֶה	Backwerk
מֵ עַל רֹאשִׁ י	von meinem Kopfe herab
יִ שָּׂ א מֵ עָלֶ יךָ	er wird von dir herabnehmen
וְ תָלָה	u. er wird hängen
יוֹם הֻ לֶּדֶ ת	Geburtstag
וַיָּ שֶׁב	und er setzte wieder
עַל מַ שְׁקֵ הוּ	in sein Schenkamt
תָּלָה	er ließ hängen, (er) man hängte
זָכַר	er gedachte
וַיִּ שְׁכָּחֵ הוּ	u. er vergaß ihn

מקץ

שְׁנָ תַיִם יָמִ ים	zwei volle Jahre
חֹלֵם	träumend
עַל הַ יְאֹר	am Flusse
עֹלֹ ת	stiegen herauf, wuchsen
יְפוֹ ת מַ רְאֶה	schön von Ansehen
וּ בְרִיאֹ ת	und feist
וַתִּ רְעֶי נָה	und sie weideten
בָּ אָחוּ	im Schilfe
אַחֲרֵ יהֶן	nach ihnen
רָע וֹת מַ רְאֶה	häßlich v. Ansehen
דַקּ וֹת	mager; dünn
וַתַּ עֲמֹדְ נָה	und sie standen
וַתֹּ אכַלְ נָה	u. (sie) es fraßen
הַ בְּרִיאֹ ת	die feisten; gesunden
שִׁבֳּלִ ים	Aehren

קָנֶה	ein Halm
וּ שְׁדוּפֹ ת	und verbrannt
קָדִים	Ostwind
צֹמְח וֹת	sproßten; sprossend
וַתִּ בְלַעְ נָה	u. (sie) es verschlangen
הַ מְּלֵא וֹת	die vollen
וַתִּ פָּעֶם	u. (sie) es schlug; es war beunruhigt
רוּח וֹ	sein Herz, sein Gemüth
חַרְטֻמֵּ י	d. Zeichendeuter des, der
חֲכָמֶ יהָ	(ihre) seine Weisen
חֲטָאַ י	meine Verschuldungen
מַ זְכִּיר	gedenkend
קָצַף	er zürnte
וַנַּ חַלְמָ ה	und wir träumten
וַנְּ סַפֶּר	und wir erzählten
וַיִּ פְתָּר	und er deutete
הֵ שִׁיב	(er) man setzte wieder
כַּנִּ י	mein Amt
וַיְ רִיצֻ הוּ (רוץ)	u. sie ließen ihn eilen
וַיְ גַלַּח	u. er schor sich
וַיְ חַלֵּף	u. er wechselte
תִּ שְׁמַע	du verstehst, hörst; du wirst hören
לִ פְתֹּר	zu deuten
בִּלְעָדַ י	das steht nicht bei mir
יַ עֲנֶה	er wird eröffnen, antworten
דַּלּ וֹת (דלל)	dürftig
וְרָע וֹת תֹּאַר	u. schlecht an Gestalt
וְ רַקּ וֹת (רקק)	und mager
כָּ הֵנָּ ה	wie diese
לָ רֹעַ	an Häßlichkeit

הָ רִאשֹׁנוֹת	die vorigen
אֶל־קִרְבֶּ נָה	in ihren Bauch
נ וֹדַע (ידע)	man merkte
וּמַ רְאֵ יהֶן	und ihr Ansehen
כַּ אֲשֶׁר בַּתְּ חִלָּ ה	wie zuvor
וָאִ יקָץ	und ich erwachte
צְנֻמ וֹת	vordorrte
הַ חַרְטֻמִּ ים	die Zeichendeuter
וְ אֵין	und keiner
מַ גִּיד	gab Kunde
הָ רֵק וֹת	die hohlen, leeren
הֶ רְאָה	er hat sehen lassen
שָׂבָע	Ueberfluß
וְ קָמוּ	u. es (sie) werden eintreten
וְנִ שְׁכַּח	u. es (er) wird vergessen werden
וְ כִלָּה	u. es (er) wird aufreiben
יִ וָּדַע	es (er) wird verspürt werden
וְעַל הִ שָּׁנ וֹת	u. wegen der Wiederholung
פַּעֲמַ יִם	zum zweiten Mal, 2mal
נָ כוֹן	festbeschlossen
וּמְ מַהֵר	u. es (er) wird eilen
לַ עֲשֹׂ תוֹ	sie (ihn) zu vollführen
יֵ רֶא	es ersehe
נָ בוֹן	einsichtig
חָכָם	weise
וִי שִׁיתֵ הוּ	u. (er) setze ihn
יַ עֲשֶׂה	das thue, er soll thun
וְיַ פְקֵד	und (er) bestelle
פְּקִדִ ים	Aufseher
וְ חִמֵּשׁ	u. (er) erhebe ein Fünftheil
וְיִ קְבְּצ וּ	u. sie sollen sammeln

הַבָּאוֹת, הַ בָּא ים	die kommenden
וְיִ צְבְּרוּ	u. sie sollen aufschütten
בָּר	Getreide
וְ שָׁמְרוּ	u.(sie sollen) aufbewahren
לְ פִקָּדוֹן	zur Aufbewahrung
תִּ הְיֶ ין	sie werden sein
תִּ כָּרֵת	es (sie) wird vertilgt werden
הֲנִ מְצָא	wird wohl gefunden werden?
כָּ זֶה	wie dieser
ה וֹדִיעַ	er hat kund gethan
כָּ מוֹ ךָ	wie du
וְ עַל פִּי ךָ	u. durch deinen Mund
יִ שַּׁק (נשק)	(er) es werde gepflegt
הַ כִּסֵּא	der Thron
אֶ גְדַּל מִמֶּךָּ	ich (werde) will größer sein, denn du
טַבַּעְ תּוֹ (טַבַּעַת	sein Ring (Ring,
וַיַּ לְבֵּשׁ	und er bekleidete
שֵׁשׁ	Byssus
רְבִיד	eine Kette
וַיַּ רְכֵּב	und er ließ fahren
מִ רְכֶּבֶ ת	ein Wagen
הַמִּ שְׁנֶה	der zweite
אַ בְרֵךְ	Abrech
וְ נָתוֹן	und er setzte
וּ בִלְעָדֶ יךָ	und ohne dich
יָ רִים	es (er wird) soll heben
בְּ עָמְד וֹ	als er trat, stand
וַתַּ עַשׂ (עָשׂוֹה)	und es trug
לִ קְמָצ ים	Händevoll
וַיִּ קְבֹּץ	und er sammelte
סְבִיב תֶיהָ	rings um sie
בְּ תוֹכָ הּ	hinein; in ihre Mitte
וַיִּ צְבֹּר	und er schüttete auf
חָדַל	er unterließ
מִ סְפָּר	Zahl
בְּ טֶרֶם תָּ בוֹא	bevor es kam
נַשַּׁ נִי	er ließ mich vergessen
עֲמָלִ י	mein Mühsal
הִ פְרַ נִי	er machte mich fruchtbar
וַתִּ כְלֶ ינָה (כָּלָה)	u. es gingen zu Ende
וַתְּ חִלֶּ ינָה (חָלַל)	u. es (sie) begannen
וַתִּ רְעַב	u. (sie) es hungerte
יֹ אמַר	er wird sagen
תַּ עֲשׂ וּ	thuet, ihr werdet thun, machen
וַיִּ שְׁבֹּר	u. er verkaufte Nahrung
וַיֶּ חֱזַק	u. (er) es nahm überhand
לִ שְׁבֹּר	Nahrung zu kaufen
חָזַק	(er) es nahm überhand
שֶׁבֶר	Nahrung
תִּתְ רָא וּ	ihr seht einander an
רְד וּ (יָרַד)	ziehet hinab
שִׁבְר וּ	kaufet Nahrung
וְנִ חְיֶה	u. wir werden leben
נָ מוּת	wir werden sterben
וַיֵּ רְד וּ	u. sie zogen hinab
אֲחֵ י	die Brüder des, der
שָׁלַח	er schickte
יִ קְרָאֶ נּוּ	(er) es wird ihm begegnen
אָסוֹן	ein Unfall
הַ שַּׁלִּיט	der Gebieter
הַמַּ שְׁבִּיר	der Nahrung verkaufte

*

אַפַּ יִם	das Antlitz
וַיַּ כִּירֵ ם (נכר)	u. er erkannte sie
וַיִּתְ נַכֵּר	u. er stellte sich fremd
אֲלֵ יהֶם	gegen sie
קָשׁ וֹת (קשה)	hart
בָּא תֶם	ihr kommt
הִ כִּרֻ הוּ (נכר)	sie erkannten ihn
חָלַם (לָהֶם)	er hat geträumt (von ihnen)
מְ רַגְּלִ ים	Kundschafter
כֻּלָּ נוּ	wir Alle
כֵּנִ ים	rechtlich
תִּ בָּחֵנ וּ	ihr sollt euch bewähren
חֵי פַרְעֹה	beim Leben Pharao's
תֵּ צְאוּ (יָצָא)	ihr dürfet (werdet) ziehen
שִׁלְחוּ	sendet
מִ כֶּם	von euch
וְיִ קַּח (לקח)	daß er hole
הֵ אָסְרוּ	bleibet gefangen
וְיִ בָּחֲנוּ	u. es sollen sich bewähren
דִּבְרֵ יכֶם	eure Reden, eure Worte
הַ אֱמֶ ת (אמן)	ob Wahrheit
וַיֶּ אֱסֹף	u. er that
אֶל מִ שְׁמָר	in Gewahrsam
וִ חְיוּ	daß ihr lebet, und lebet
יֵ אָסֵר	er werde eingesperrt
בְּ בֵית מִ שְׁמַרְ כֶם	in eurem Gewahrsam
הָ בִיאוּ	bringet
רַעֲבוֹן	die Nothdurft des, der
בָּתֵּ יכֶם	eure Häuser
תָּ בִיאוּ	bringet, ihr werdet (sollt) bringen
וְיֵ אָמְנוּ	daß (sie) wahr befunden werden
אֲשֵׁמִ ים	büßend
צָרַ ת נַפְשׁוֹ	die Angst seiner Seele
בְּהִתְ חַנְנוֹ	indem er flehete
שָׁמַעְ נוּ	wir hörten
הַ צָּרָ ה (צור)	die Noth
אַל־תֶּ חֶטְאוּ	versündiget euch nicht
שְׁמַעְ תֶּם	ihr hörtet
נִ דְרָשׁ	wird gefordert
יָדְעוּ	sie wußten
שֹׁמֵעַ	verstehend, hörend
הַמֵּ לִיץ	der Dolmetsch
בֵּינ תָם	zwischen ihnen
וַיִּ סֹּב	u. er wandte sich weg
מֵ עֲלֵ יהֶם	von ihnen
וַיֶּ אֱסֹר	und er band
לְ עֵינֵ יהֶם	vor ihren Augen
וַיְ מַלְאוּ	u. sie füllten
כְּלֵ יהֶם	ihre Gefäße
וּלְהָ שִׁיב	und zurück zu legen
כַּסְפֵּ יהֶם	ihr Geld
אִישׁ אֶל שַׂקּוֹ	jedem in seinen Sack
צֵדָ ה	Zehrung
שִׁבְרָ ם	ihre Nahrung
חֲמֹרֵ יהֶם	ihre Esel
מָּ לוֹן	Herberge
כַּסְפּוֹ	sein Geld
בְּ פִי	in der Mündung
אַ מְתַּחְ תּוֹ	sein Futtersack
הוּשַׁב	es ist zurückgegeben
כַּסְפִּ י	mein Geld

da entfiel ihnen das Herz	וַיֵּ צֵא לִבָּ ם
und sie zitterten	וַיֶּ חֶרְד וּ
u. (sie) berichteten	וַיַּ גִּיד וּ(נגד)
was begegnet war	הַ קֹּר ת (קָרָה)
lasset	הַ נִּיח וּ (ינח)
nehmet	קְח וּ, קָח וּ (לקח)
u. ziehet, u. gehet	וָלֵכ וּ, וּ לְכ וּ
ihr könnt verkehren	תִּ סְחַר וּ
leerend	מְ רִיקִ ים
ihre Säcke	שַׂקֵּ יהֶם
ein Bündel (Bündel	צְרוֹר (צְרֹר וֹת
u. sie bekamen Furcht	וַיִּ ירָא וּ
ihr habt kinderlos gemacht	שִׁכַּלְ תֶּם
(sie) alle	כֻּלָּ נָה, כֻּלָּ ן
du sollst (wirst) tödten	תָּ מִית
ich werde ihn bringen	אֲ בִיאֶ נּוּ
in meine Hand	עַל יָדִי
ich werde ihn zurückbringen	אֲ שִׁיבֶ נּוּ
er soll (wird) hinabziehen	יֵ רֵד
ist übrig	נִ שְׁאָר
u. es wird ihm begegnen	וּ קְרָאָ הוּ
ihr ziehet	תֵּ לְכ וּ
u. ihr werdet senken	וְהֹ וֹרַדְ תֶּם
mein graues Haupt	שֵׂיבָ תִי
mit Kummer	בְּ יָגוֹן (יגה)
sie haben gebracht	הֵ בִיא וּ
ziehet wieder hin, kehret wieder	שֻׁב וּ
er hat uns verwarnt	הָ עֵד הֵ עִיד בָּנוּ
ihr werdet sehen	תִּ רְא וּ
ihr sollt nicht schauen	לֹא־תִ רְא וּ
wenn du schicken willst	אִם יֶשְׁ ךָ מְ שַׁלֵּחַ
du bist	יֶשְׁ ךָ
schickend	מְ שַׁלֵּחַ
u. wir werden verkaufen	וְנִ שְׁבְּרָ ה
du bist nicht	אֵינְ ךָ
wir werden hinabziehen	נֵ רֵד
ihr habt zu Leide gethan	הֲ רֵעֹ תֶם
zu berichten	לְהַ גִּיד
fragen	שָׁאוֹל
er hat gefragt	שָׁאַל
nach uns	לָ נוּ
u. nach unserer Verwandtschaft	וּלְמ וֹלַדְ תֵּנוּ
ist noch?	הַ עוֹד
habt ihr?	הֲ יֵשׁ לָכֶם
u. wir berichteten	וַנַּ גֶּד
konnten wir wissen	הֲ יָדוֹעַ נֵ דַע
wir werden wissen	נֵ דַע (ידע)
bringet herab	הֹ וֹרִיד וּ
schicke	שִׁלְחָ ה, שְׁלַח
u. wir (werden) wollen uns aufmachen	וְנָ קוּמָ ה
unsere Kinder	טַפֵּ נוּ
ich (werde) will für ihn bürgen	אֶ עֶרְבֶ נּוּ
du (wirst) sollst ihn fordern	תְּ בַקְשֶׁ נּוּ
ich bringe ihn	הֲ בִיא תִיו
u. ich stelle ihn	וְהִ צַּג תִּיו
wir haben gezaudert	הִתְ מַהְמָהְ נוּ
wir kehrten zurück	שַׁבְ נוּ
von dem Gepriesensten des, der	מִ זִּמְרַ ת
in eure Gefäße	בִּ כְלֵ יכֶם

דְּבַשׁ	Honig
בָּטְנִ ים	Pistazien
שְׁקֵדִ ים	Mandeln
כֶּסֶף מִ שְׁנֶה	u. zweifaches Geld
הַמּוּ שָׁב	das zurückgelegt worden
אַ מְתְּח תֵיכֶם	eure Säcke
תָּ שִׁיב וּ	bringet zurück
מִ שְׁגֶּה	ein Versehen
רַחֲמִ ים	Barmherzigkeit
וְ שִׁלַּח	daß er entlasse
שָׁכֹלְ תִּי, שָׁכָלְ תִּי	ich bin kinderlos
וּמִ שְׁנֶה	und zweifaches
לָקְח וּ	sie nahmen
וַיַּ עַמְד וּ	u. sie traten, u. sie standen
הָ בֵא	führe, bringe
וּ טְבֹחַ טֶבַח	und schlachte
וְהָ כֵן	und richte zu
בַּ צָּהֳרָ יִם	zu Mittage
הוּ בְא וּ	sie wurden gebracht
הַ שָּׁב	das wieder gekommen ist
בְּאַ מְתְּח תֵינוּ	in unsre Säcke
מוּ בָאִ ים	hineingeführt
לְהִתְ גּוֹלֵל	sich zu wälzen
וּלְהִתְ נַפֵּל	und herzufallen
בִּי אֲדֹנִ י	o mein Herr, bitte mein Herr
יָרֹד	herabkommen
יָרַדְ נוּ	wir sind herabgekommen
וַנִּ פְתְּחָ ה	u. wir öffneten
כַּסְפֵּ נוּ	unser Geld
בְּמִ שְׁקָלֽ וֹ	nach seinem Gewicht
וַנָּ שֶׁב	u. wir haben zurückgebracht
הוֹרַדְ נוּ	wir haben herabgebracht
יָדַעְ נוּ	wir wissen, wußten
אַל־תִּירָאוּ	fürchtet Nichts
מַ טְמוֹן	ein Schatz
וַיִּ רְחֲצ וּ	und sie wuschen
רַגְלֵ יהֶם	ihre Füße
וַיָּ כִינ וּ	u. sie legten zurecht
שָׁמְע וּ	sie hörten
וַיָּ בִיא וּ	und sie brachten
הֲ שָׁלוֹם	ist wohlauf
הַ עוֹדֶ נּוּ חָי	lebt er noch?
הַעוֹדֶנּוּ	lebend חַי ist er noch?
וַיִּ קְּד וּ (קדד)	u. sie neigten sich
הֲ זֶה	ist dieser? ist das?
הַ זֶּה	dieser
יָ חְנְ ךָ (חנן)	er begnade dich
נִ כְמְר וּ	es erglühete
רַחֲמָ יו	seine Zärtlichkeit
אֶל אָחִ יו	für seinen Bruder
וַיְ בַקֵּשׁ	u. er wollte, suchte
לִ בְכּ וֹת (בָּכֹה)	(zu) weinen
הַ חַדְרָ ה	in das innere Gemach
וַיִּ רְחַץ	u. er wusch
וַיִּתְ אַפַּק	u. er überwand sich
שִׂימוּ לָחֶם	traget das Essen auf
הָ אֹכְלִ ים	die aßen
יוּ כְלוּ ן	sie können
תוֹעֵבָ ה	ein Gräuel
כִּ בְכֹרָ תוֹ	nach seiner Erstgeburt
כִּ צְעִרָ תוֹ	nach seiner Jugend
וַיִּ תְמְה וּ	u. sie verwunderten sich

אִישׁ אֶל רֵעֵ הוּ	unter einander
מַ שְׂאֹ ת (נָשׂא)	Gastgeschenke
וַתֵּ רֶב	u. es übertraf, war mehr
מַ שְׂאַ ת	das Gastgeschenk des, der
מִמַּ שְׂאֹ ת כֻּלָּ ם	als die Gastgeschenke aller
חָמֵשׁ יָדוֹת	um das Fünffache
וַיִּ שְׁכְּרוּ	u. sie wurden trunken
שְׂאֵ ת (נָשׂא)	tragen
שִׂים	thue
גְּבִיעִ י	mein Kelch
גְּבִיעַ הַ כֶּסֶף	der silberne Kelch
אַ מְתַּחַ ת	der Sack des, der
שִׁבְרוֹ	seine Nahrung
הַ בֹּקֶר אוֹר	der Morgen leuchtete
שֻׁלְּחוּ	(sie) wurden entlassen
הִ רְחִיקוּ	sie waren fern
רְדֹף	jage nach
וְהִ שַּׂגְ תָּם	u. du hast sie erreicht
וְ אָמַרְ תָּ	u. du sollst sagen
שִׁלַּמְ תֶּם	ihr habt vergolten
יִ שְׁתֶּה	er trinkt, er wird trinken
נַחֵשׁ	wahrsagen
יְ נַחֵשׁ	er wird wahrsagen
עֲשִׂי תֶם	ihr habt gethan
וַיַּ שִּׂגֵ ם (נָשׂג)	u. erreichte sie
לָמָּה יְ דַבֵּר	warum redet
הֱ שִׁיבֹ נוּ	wir haben wiedergebracht
נִ גְנֹב	wir werden stehlen
אֲדֹנֶ יךָ	dein Herr
יִ מָּצֵא	er wird gefunden werden
וָ מֵת	er sterbe
תִּ הְיוּ	ihr sollt (werdet) sein
נְקִיִּ ם	schuldfrei
וַיְ מַהֲרוּ	u. sie eilten
וַיּוֹרִידוּ	u. sie ließen herab
וַיִּ פְתְּחוּ	u. sie öffneten
בַּ גָּדוֹל	beim Größten
הֵ חֵל (חלל)	er fing an
כִּלָּה	er hörte auf
וַיִּ מָּצֵא	u. es (er) wurde gefunden
הַ גָּבִיעַ	der Kelch
וַיִּ קְרְעוּ	u. sie zerrissen
שִׂמְלֹ תָם	ihre Kleider
וַיַּ עֲמֹס	u. es bepackte
הָ עִירָ ה	in die Stadt
הַמַּ עֲשֶׂה	die That
הֲ לוֹא יְדַעְ תֶּם	wußtet ihr nicht
כָּ מֹנִי	wie ich
מַה־נֹּ אמַר	was sollen wir sagen
וּמַה־נִּ צְטַדָּק (צָדֹק)	u. wie uns rechtfertigen
הִנֶּ נּוּ	siehe wir sind
נִ מְצָא	er ist gefunden worden

ויגש

יְ דַבֶּר־נָא	laß doch reden
כָמוֹךָ כְּ־	du bist wie
יֶשׁ־לָ נוּ	wir haben
יֶלֶד זְקֻנִ ים	ein im Alter geborenes Kind
אֲהֵבְ וֹ	er liebt ihn

u. er ließ seine Stimme aus	ויתן את קולו
im Weinen	בבכי (בכה)
(zu) antworten (ענה)	לענות
sie erschraken	נבהלו
vor ihm	מפניו
tretet näher	גשו (נגש)
ihr habt verkauft	מכרתם
kränket euch nicht	אל־תעצבו
zur Lebenserhaltung	למחיה
er hat mich gesandt	שלחני
in der Mitte	בקרב
Pflügen	חריש
Ernten	קציר
u. er hat mich gesandt	וישלחני
zu bereiten	לשום
ein Bleiben	שארית
ihr habt gesandt	שלחתם
u. er hat mich gemacht	וישימני
eilet	מהרו
ziehet hinauf	עלו
er, es hat mich gemacht	שמני
komme herab	רדה (ירד)
zögere nicht	אל־תעמד
u. du sollst wohnen	וישבת
nahe	קרוב
u. ich werde verpflegen	וכלכלתי
auf daß du nicht verkümmerst	פן־תורש
sie schauen	ראות
der redet	המדבר
u. berichtet	והגדתם
meine Ehre	כבודי

bringet ihn herab	הורדתהו (ירד)
u. ich will richten	ואשימה
zu verlassen	לעזב
verließe er	ועזב
ihr sollt (werdet) fortfahren	תספון (יסף)
wir zogen hinauf	עלינו
hinabzuziehen	לרדת
u. wir werden hinabziehen	וירדנו
ich habe ihn gesehen	ראיתיו
bis jetzt	עד־הנה
u. ihr nehmet	ולקחתם
u. es begegnet ihm	וקרהו
wenn ich komme	כבאי
(sie) ist geknüpft	קשורה
u. es (sie) werden senken	והורידו
das greise Haupt des, der	שיבת
er hat gebürgt	ערב
für den Knaben	את הנער
bei meinem Vater	מעם אבי
laß doch bleiben	ישב־נא
er soll hinaufziehen	יעל (עלה)
ich soll (werde) hinaufziehen	אעלה
es wird treffen	ימצא
u. es (er) konnte nicht	ולא יכל
sich (zu) überwinden	להתאפק
vor allen	לכל
die standen	הנצבים
lasset hinausgehen	הוציאו
u. es blieb Niemand	ולא עמד איש
indem sich zu erkennen gab	בהתודע

רְאִי תֶם (ראה)	ihr habt gesehen
וּ מִהַרְ תֶּם	und eilet
צַוָּאר י	der Hals des, der
בָּכָה	er weinte
דִּבְּר וּ	sie redeten
וְהַ קּוֹל	und der Ruf
נִ שְׁמַע	(er) wurde vernommen
אֱמֹר	sage
טַעֲנ וּ	beladet
בְּעִיר כֶם	euer Vieh
בֹּא וּ	gehet, kommet
אִכְל וּ	esset
חֵלֶב	Fett
צֻוֵּי תָה (צַוֵּה)	du bist beauftragt
עֲגָל וֹת (עֲגָלָה)	Wagen (ein Wagen)
לְ טַפְּ כֶם	für eure Kinder
וְלִ נְשֵׁי כֶם	u. für eure Weiber
וּ נְשָׂא תֶם	u. nehmet auf
וּ בָא תֶם	u. kommet
וְ עֵינְ כֶם אַל־תָּ חֹס	u. lasset euch nicht leid sein
חוּס	schonen
עַל־פִּי	auf Befehl
לְ כֻלָּ ם	Allen
לָ אִישׁ	Jeglichem, Jedem
חֲלִפ וֹת שְׂמָל וֹת	Gewänder zum Wechseln
וּמָ זוֹן	u. Gemüse
אַל־תִּ רְגְּז וּ	seid nicht angst
וַיָּ פָג	u. es blieb kalt
הֶ אֱמִין	er glaubte
וַתְּ חִי (חיה)	u. es lebte auf
וְאֶ רְאֶ נּוּ	u. ich will ihn sehen
אָ מוּת	ich sterbe, ich werde sterben
בְּמַ רְאֹ ת הַ לַּיְלָ ה	in nächtlicher Erscheinung
מֵ רְדָ ה (יָרַד)	vor dem Hinabziehen
אֲ שִׂימְ ךָ	ich werde dich machen
אַ עַלְ ךָ גַם עָלֹה	ich werde dich auch herausführen
יָ שִׁית (שות)	er wird legen
לָ שֵׂא ת (נשא)	aufzunehmen
יֹצְאֵ י יְרֵכ וֹ	die hervorgingen aus seiner Hüfte
לְהוֹרֹ ת (יָרָה)	daß er zeige, zu zeigen
מֶ רְכַּבְ תּוֹ	sein Wagen
וַיֵּ רָא אֵלָ יו	u. als er ihm zu Gesichte kam
אָ מוּתָ ה	mag ich sterben
הַ פָּעַם	nunmehr
רְאוֹ תִי	ich habe gesehen
וְאַ גִּידָ ה	u. ich will berichten
וְ אֹמְרָ ה	u. ich will (werde) sagen
אַנְשֵׁי מִקְנֶה	Männer, die Viehzucht treiben
מַ עֲשֵׂ יכֶם (עשה)	euer Geschäft
מִ נְּעוּרֵ ינוּ	von unserer Jugend
תּוֹעֲבַ ת	ein Gräuel des, der
וּמִ קְצֵה	und ein Theil
וַיַּ צִּיגֵ ם (יצג)	u. er stellte sie
מִ רְעֶה	Weide
יֵשְׁב וּ־נָא	mögen doch wohnen
בְּמֵ יטַב	im Besten des, der
הוֹ שֵׁב (ישב)	laß wohnen
אַנְשֵׁי חַיִל	wackere Männer
וְ שַׂמְ תָּם	setze sie
שָׂרֵי מִקְנֶה	Heerdenaufseher

וַיַּ עֲמִידֵ הוּ	u. er stellte ihn
כַּ מָּה	wie viel
שְׁנֵי מְ גוּרַ י	meine Pilgerjahre
מְ גוּרַ י	meine Pilgerschaft
הִשִּׂיג וּ (נשג)	sie reichen, erreichen
אֲב וֹתַי	meine Väter
וַיּ וֹשֵׁב	und er ließ wohnen
אֲחֻזָּ ה	Besitzung
וַיְ כַלְכֵּל	u. (er) es versorgte
לְ פִי	nach Verhältniß
הַ טָּף	die Kinder
וַתֵּ לַה (לָהָה)	u. es (sie) schmachtete
וַיְ לַקֵּט	und er sammelte
הַנִּ מְצָא	das vorhanden war
שֹׁבְרִ ים	kauften
וַיִּ תֹּם (תָּמַם)	u. es war zu Ende gegangen
נֶגְדֶּ ךָ	vor dir
אָפֵס	es ist dahin
הָב וּ	gebet
בְּמִ קְנֵ יכֶם	für eure Heerden
בַּ סּוּסִ ים	für die Pferde
וַיְ נַהֲלֵ ם	u. er unterstützte sie
וַתִּ תֹּם	u. es war zu Ende
נְ כַחֵד	wir (werden) wollen verhehlen
תַּם	es ist dahin
גְּוִיָּ תֵנוּ	unser Leib
וְ אַדְמָ תֵנוּ	u. unser Boden
קְנֵה	kaufe
וְנִ הְיֶה	u. wir (werden) wollen sein
לֹא תֵשָׁם (ישם)	nicht wüst liege
אַדְמַ ת	der Ackerboden des, der
שָׂדֵ הוּ	sein Feld
הָ עָם	das Volk
הֶ עֱבִיר	er versetzte
מִ קְצֵה	von einem Ende
קָצֵ הוּ	sein Ende
חֹק (חקק)	ein Ausgesetztes
וְ אָכְלוּ	u. sie aßen
חֻקָּ ם	ihr Ausgesetztes
אַדְמָ תָם	ihr Ackerboden
קָנִ יתִי (קנה)	ich habe gekauft
הֵא	hier ist
זֶרַע	Aussaat
וּ זְרַעְ תֶּם	u. besäet
בַּתְּ בוּאֹ ת	bei der Ernte
וּ נְתַ תֶּם	u. ihr sollt geben
חֲמִישִׁ ית	der Fünfte
וּלְ אָכְלְ כֶם	u. zu eurer Speise
הֶ חֱיִ תָנוּ	du hast uns erhalten
הַ חֹמֶשׁ	der Fünfte
וַיֵּ אָחֲז וּ	u. sie faßten Besitz
וַיִּ פְרוּ	u. sie waren fruchtbar

ויחי

וַיִּ קְרְב וּ	und (sie) es naheten
וְ עָשִׂי תָ	daß du erweisen wollest
אַל־נָא תִ קְבְּרֵ נִי	begrabe mich doch nicht
וְ שָׁכַב תִּי	u. wenn ich liege

וּ נְשָׂא תַ֫נִי	führe mich
וּ קְבַרְ תַּ֫נִי	u. begrabe mich
בִּ קְבֻרָ תָ֫ם	in ihrem Begräbniß
כִּ דְבָרֶ ךָ	nach deinem Worte
עַל רֹאשׁ	zu Häupten des, der
הַמִּ טָּה (נטה)	das Bett
חֹלֶה	frank
וַיִּתְ חַזֵּק	u. es (er) machte sich stark
נִ רְאָה	erschien
מַ פְרְ ךָ	mache dich fruchtbar
וְהִ רְבִּי תִ֫ךָ	u. ich vermehre dich
וּ נְתַ תִּ֫יךָ	u. ich mache dich
הַנּ וֹלָדִ ים	die geboren wurden
עַד־בֹּאִ י	bevor ich gekommen
וּמ וֹלַדְ תְּךָ	u. deine Kinder
ה וֹלַדְ תָּ	du hast gezeugt
אַחֲרֵ יהֶם	nach ihnen
יִ קָּרְאוּ	sie sollen genannt werden
בְּ נַחֲלָ תָם	in ihrem Erbtheile
בְּ בֹאִ י	als ich kam
וָאֶ קְבְּרֶ הָ	u. ich begrub sie
בָּ זֶה	allhier
קָחֶ ם־נָא	führe sie doch her
וַאֲ בָרְכֵ ם	u. ich werde sie segnen
כָּבְדוּ	sie waren schwer
מִ זֹּקֶן	vom Alter
וַיַּ גֵּשׁ (נגש)	u. er führte näher
וַיְ חַבֵּק	u. er umarmte
פִלַּלְ תִּי	ich habe geahnet
הֶ רְאָה	er hat sehen lassen
בִּרְכָּ יו	seine Knien

*

לְ אַפָּ יו	vor seinem Angesicht
בִּ ימִינ וֹ	mit seiner Rechten
מִ שְּׂמֹאל	von der Linken
בִּ שְׂמֹאל וֹ	mit seiner Linken
מִ ימִין	von der Rechten
שִׂכֵּל	er legte bedächtlich
הִתְ הַלְּכוּ	sie sind gewandelt
הָ רֹעֶה	der geweidet
מֵ עוֹדִ י	von meinem Dasein
הַמַּ לְאָךְ	der Engel
הַ גֹּאֵל	der erlöset hat
יְ בָרֵךְ	er segne, er wird segnen
וְיִ קָּרֵא	u. es werde genannt
בָ הֶם	an ihnen
וְיִ דְגּוּ (דגה)	u. sie sollen sich vermehren
לָ רֹב	zur Menge
יָ שִׁית	er wollte legen
וַיִּ תְמֹךְ	u. er faßte
לְהָ סִיר	weg zu thun
וְ אוּלָ ם	indessen, jedoch
יִ גְדַּל מִ מֶּנּוּ	er wird größer sein, als er
וְ זַרְע וֹ	u. sein Saame
מְלֹא הַ גּוֹיִ ם	eine Fülle von Völkern
וַיְ בָרְכֵ ם	u. er segnete sie
יְ שִׂמְ ךָ	(er) es mache dich
וְהֵ שִׁיב	u. er wird zurückführen
שְׁכֶם	ein Theil
חַרְבִּ י	mein Schwert
וּבְ קַשְׁתִּ י	u. mit meinem Bogen
הֵ אָסְפוּ	versammelt euch
וְאַ גִּידָ ה	u. ich will verkünden

ein Löwe, Leu	אַרְיֵה
vom Raube	מִ טֶּרֶף
er kauert	כָּרַע
er streckt sich	רָבַץ
u. wie Löwin	וּכְ לָבִיא
er wird ihn aufrichten	יְ קִימֶ נּוּ
(er) es wird weichen	יָ סוּר
Zepter	שֵׁבֶט
u. der Herrscherstab	וּמְ חֹקֵק
der Gehorsam des, der	יִ קְּהַ ת
der da bindet	אֹסְרִ י
sein Füllen	עִירֹ ו (עַיִר)
u. an die Rebe	וְלַ שֹּׂרֵקָ ה
das Junge des, der	בְּנִ י
seine Eselin	אֲתֹנ ו
er wäscht	כִּבֵּס
sein Kleid	לְבֻשׁ ו
sein Gewand	סוּת ה
geschminkt	חַכְלִילִ י
u. weiß	וּ לְבֶן
Zähne (ein Zahn, שֵׁן)	שִׁנַּ יִם
von Milch	מֵ חָלָב
am Gestade	לְ חוֹף
Schiffe	אֳנִ יּוֹת (אנה)
u. seine Hüfte	וְ יַרְכָ תוֹ
knochig	גֶּרֶם, גָּרֶם
die Hürden	הַמִּ שְׁפְּתָ יִם
Ruhstatt	מְ נֻחָ ה
es (sie) ist lieblich	נָעֵמָ ה
u. er beg	וַיֵּ ט (נָטָה)
seine Schulter	שִׁכְמ ו
zum Tragen	לִ סְבֹּל

in späten Zeiten	בְּ אַחֲרִ ית הַ יָּמִ ים
tretet zusammen	הִ קָּבְצ וּ
mein Mark, meine Kraft	כֹּחִ י
meine Macht	אוֹנִ י
Stolz auf Hoheit	יֶתֶר שְׂאֵ ת
u. Stolz auf Macht	וְ יֶתֶר עָז
ungestüm	פַּחַז
überhebe dich nicht	אַל־תּ וֹתַר
du bestiegst	עָלִי תָ (עלה)
das Lager des, der	מִ שְׁכְּבֵ י
du hast entweihet	חִלַּלְ תָּ
mein Bett	יְצוּעִ י
er bestieg	עָלָ ה
ihre Schwerter	מְ כֵר תֵיהֶם
in ihren Kreis	בְּ סוֹדָ ם
(sie) komme nicht	אַל־תָּ בֹא
an ihre Versammlung	בִּ קְהָלָ ם
es schließe sich	תֵּ חַד (אָחַד)
in ihrem Zorn	בְּ אַפָּ ם
u. in ihrem Uebermuth	וּבִ רְצֹנָ ם
sie verstümmelten	עִקְּר וּ
gewaltig	עָז
u. ihr Grimm	וְ עֶבְרָ תָם
er (sie) ist hart	קָשָׁתָ ה (קשה)
ich will sie vertheilen	אֲ חַלְּקֵ ם
u. ich will sie zerstreuen	וַאֲ פִיצֵ ם
sie (es) preisen dich	יוֹד וּךָ (ידה)
am Nacken	בְּ עֹרֶף
deine Feinde	אֹיְבֶ יךָ
ein Junges	גּוּר

לְ מַס	zur Frohne, des
עֹבֵד	Arbeiter
יָ דִין	er wird richten
עַמּ וֹ (עמם)	sein Volk
כְּ אַחַד	wie einer des, der
שִׁבְטֵ י	die Stämme des, der
שְׁפִיפ וֹן	eine Otter
אֹרַח	Pfad
הַ נֹּשֵׁךְ	der, die beißt
עִקְּבֵ י	die Fersen des, der
רֹכְב וֹ	sein Reiter
אָחוֹר	rücklings
לִ ישׁוּעָ תְךָ (ישע	auf deine Hilfe
קִוִּי תִי (קוה)	ich hoffe
גְּדוּד	eine Schaar
יְ גוּדֶ נּוּ	(er) sie ist geschaart wider ihn
יָ גֻד	er schartet
עָקֵב	Ferse
שְׁמֵנָ ה	fett
לַחְמ וֹ	seine Speise
מַ עֲדַנֵּ י	Leckerbissen des, der
אַיָּלָ ה	eine Eiche
שְׁלֻחָ ה	gestreckt
הַ נֹּתֵן	die treibt
אִמְרֵ י שָׁפֶר	schöne Wipfel
שֶׁפֶר, שֶׁפֶר	das Schöne
בֵּן	ein Reis
פֹּרָ ת	zart, vereinzelt
עֲלֵי־עָיִן	an der Quelle
בָּנ וֹת	Schößlinge
צָ עֲדָ ה	schreitet, schreiten sie
שׁוּר	Mauer

וַ יְ מָרְרֻ הוּ	u. (sie) es kränkten ihn
וָ רֹבּ וּ (רבב	u. es beschossen ihn
וַ יִּ שְׂטְמֻ הוּ	u. befehdeten ihn
בַּעֲלֵ י חִצִּ ים	die Pfeilschützen
חִצִּ ים (חֵץ	Pfeile (ein Pfeil,
וַ תֵּ שֶׁב (יָשׁב)	u. es blieb
בְּ אֵיתָן	in Festigkeit
וַ יָּ פֹזּ וּ (פזז	u. es waren gelenk
זְרֹעֵ י	die Arme
מִ ידֵ י	von den Händen des, der
אֲבִיר	der Gewaltige
מֵ אֵל	von dem Gotte
וְ יַ עְזְרֶ ךָּ	er wird dir beistehen
וִ יבָרְכֶ ךָּ	u. er wird dich segnen
בִּרְכֹ ת	Segnungen des, der
מֵ עָל	von oben
רֹבֶצֶ ת	die lagert
תָּחַת, תַּחַת	darunter, unten
שָׁדַ יִם	Brüste
רֶחֶם, רַחַם	der Mutterschoß
גָּבְר וּ עַל	sie übersteigen
הוֹרַ י	meine Zeuger
תַּ אֲוַ ת	das Streben des, der
תַּ אֲוָ ת (תאה	die Mark
גִּבְעֹ ת	Hügel des, der (גְּבָעוֹת)
עוֹלָם	Ewigkeit, ewig
תִּ הְיֶי ןָ	sie werden sein
קָדְקֹד	der Scheitel
נְזִיר	der Gekrönte des, der
זְאֵב	ein Wolf
יִ טְרָף	er zerreißet
עַד	Beute

יְ חַלֵּק	er theilet
שָׁלָל	Raub
כְּ בִרְכָ תוֹ	nach seinem Segen
אֲנִי נֶ אֱסָף	ich werde versammelt
קִבְרוּ	begrabet
קָבְרוּ	sie haben begraben
קָבַרְ תִּי	ich habe begraben
מִ קְנֵה	der Kauf des, der
וַיְ כַל (כַּלֵּה)	u. er hatte vollendet
לְ צַוֹּ ת (צַוֵּה)	zu befehlen
רֹפְאִ ים	Aerzte
לַ חֲנֹט	einzubalsamiren
וַיַּ חַנְטוּ	u. es (sie) balsamirten ein
הַ חֲנֻטִ ים	das Einbalsamiren
וַיַּ עַבְרוּ	u. es waren vorüber
בְּכִי תוֹ (בכה)	sein Beweinen
דַּבְּרוּ	redet
הִ שְׁבִּיעַ נִי	er hat mich schwören lassen
בְּ קִבְרִי	in meinem Grabe
כָּרִי תִי (כרה)	ich habe gegraben
תִּ קְבְּרֵ נִי	du sollst mich begraben
הִ שְׁבִּיעֶ ךָ	er hat dich schwören lassen
זִקְנֵי	die Aeltesten des, der
עָזְבוּ	sie ließen
רֶכֶב	Wagen
פָּרָשִׁ ים	Reiter
גֹּרֶן	Tenne
אָטָד	Dorn
בְּ עֵבֶר	jenseit des, der
וַיִּ סְפְּדוּ	und klagten
מִ סְפֵּד	eine Klage
צִוָּ ם	er hatte ihnen geboten
הָ עֹלִ ים (עָלָה)	die hinaufgezogen
אַחֲרֵי קָבְרוֹ	nachdem er begraben
לוּ	wenn nun
יִ שְׂטְמֵ נוּ	er wird uns befeinden
יָ שִׁיב (שׁוּב)	er wird vergelten
גָּמַלְ נוּ	wir haben zugefügt
וַיְ צַוּוּ	u. sie entboten
מוֹתוֹ	sein Tod
כֹּה תֹ אמְרוּ	also sprechet
אָנָּא	ich bitte
שָׂא (נָשָׂא)	vergieb
בְּ דַבְּרָ ם	wie sie redeten
הִנֶּ נּוּ	siehe, wir wollen sein
חֲשַׁבְ תֶּם	ihr habt gesonnen
חֲשָׁבָ הּ	er hat es ersonnen
לְ טֹבָ ה	zum Guten
עֲשֹׂה	es geschehe
אֲ כַלְכֵּל	ich werde versorgen
וַיְ נַחֵם	u. er tröstete
שִׁלֵּשִׁ ים	das dritte Geschlecht
פָּקֹד	gedenken
יִ פְקֹד	er witd gedenken
וְהֶ עֱלָה	u. er wird herausführen
וַיַּ שְׁבַּע	u. er beschwor
וְהַ עֲלִי תֶם	u. bringet hinauf
עַצְמֹ תַי	meine Gebeine
מִ זֶּה	von hier
וַיִּ ישֶׂם	u. man legte (ihn)
אָרוֹן	eine Lade
בְּ מִצְרָיִם	in Aegypten

Grammatischer Anhang.

I. Von den Lautzeichen (Buchstaben) und Silben.

1) Die 23 Buchstaben (אוֹת, אוֹתִיּוֹת) sind **Mitlaute**, **Konsonanten**. Man theilt sie nach den Sprachwerkzeugen, (Organen) womit sie hervorgebracht werden, in folgende Klassen:
a, בומפ Lippenlaute; b, זסצשׂשׁ Zahnlaute; c, דטלנת Zungenlaute; d, גיכק Gaumenlaute; e, אהחע Kehllaute. למנר heißen die **flüssigen** Laute — אהוי sind bisweilen stumm; das heißt: Sie stehen in der Schrift, **lauten** aber nicht.

2) Die Mitlaute, die zu einer Klasse gehören, heißen **organverwandte**. Die organverwandten Laute wechseln oft mit einander; z. B. פָּ־לַט u. מָ־לַט er entrann.

3) Fünf Buchstaben haben am Schlusse des Wortes eine andere Form ךםןףץ.

4) Die **Selbstlaute**, **Vokale** (תְּנוּעָה תְּנוּעוֹת) werden durch Punkte oder Strichlein über, unter oder neben den Buchstaben bezeichnet. Man theilt sie in drei Klassen. Sie haben folgende **Zeichen**, **Namen** und **Bedeutung**.

1ste **Klasse**:

Zeichen	Namen	Bedeutung
ָ	קָמַץ	lange **a** oder **o**.
ַ	פַּתַּח	kurzes **a**.
ֶ	סֶגוֹל	kurzes **ä**.

Nach diesen Vokalen sind stumm ה ,א z. B. זֶה, מַה, בָּא.
Auch das י nach קָמַץ in der Endsilbe ָיו z. B. עָלָיו.

2te Klasse:

Zeichen	Namen	Bedeutung
◌ֵ	צֵרֵה	langes **e** oder **ei**.
◌ֶ	סֶגוֹל	kurzes **e**.
◌ִ	חִירֶק	langes od. kurzes **i**.

Nach diesen Vokalen sind stumm: י, ה, א z. B. צֵא, שֵׂה, גְּלִינָה, לִי, אִי

3te Klasse:

Zeichen	Namen	Bedeutung
◌ֹ	חוֹלָם	langes **o** oder **au**.
◌ָ	קָמֵץ חָטוּף	kurzes **o**.
וּ	שׁוּרֶק	langes **u**.
◌ֻ	קִבּוּץ	kurzes **u**.

Nach diesen Vokalen sind א, ו stumm, z. B. בֹּא, לֹו, יִרְאוּ.

5) Von den Vokalen, die einen stummen Buchstaben hinter sich haben, sagt man: Sie sind vollständig geschrieben, sie sind מָלֵא; von denjenigen, wo der stumme Buchstabe weggefallen ist, sagt man, sie sind mangelhaft geschrieben חָסֵר In der Aussprache aber macht das keinen Unterschied.

6) Die Vokale, die zu einer Klasse gehören, heißen verwandte Vokale, die oft mit einander wechseln oder in einander übergehen. So wird z. B. aus חֹק, חָק oder חֻקִּי; aus אֵת wird אֶת; aus בֵּן wird בֶּן u. s. w. Bei den Kehllauten geht das סֶגֹל gewöhnlich in פַּתַח über; aus פֶּתַח wird פַּתַח; aus נֶעֶר wird נַעַר.

7) Ein Konsonant mit einem Vokal bildet einen Stimmabsatz oder eine Sylbe. Schließt die Sylbe mit einem Vokal, so heißt sie einfach: z. B. בָּא; schließt sie mit einem Konsonanten, so heißt sie zusammengesetzt, z. B. אָב.

8) Ein Konsonant, der zu einer andern Sylbe gehört, bildet entweder den Anlaut, wenn mit ihm die Sylbe anfängt; oder den Auslaut, wenn mit ihm die Sylbe schließt. In dem Worte בִּכְסְפִּי bildet בִּ den Anlaut und סְ den Auslaut.

9) Das Zeichen ְ unter dem Anlaut und Auslaut heißt שְׁוָא. Das שְׁוָא unter dem Anlaut heißt שְׁוָא נָע, unstätes שְׁוָא; das unten unter dem Auslaut: שְׁוָא נַח ruhendes שְׁוָא. Ist der Auslaut zugleich der Schluß des Wortes, so wird das שְׁוָא weggelassen, z. B. לֵב. Nur wenn dem Auslaut ein שְׁוָא vorangeht, so wird auch unter denselben das שְׁוָא gesetzt; z. B. יֵשְׁתְּ. Immer steht es in dem ךְ.

10) Ein Doppelkonsonant kann niemals den Anlaut bilden; oder es können niemals zwei שְׁוָאִים נָעִים unmittelbar auf einander folgen; das erste muß dann in einen Vokal übergehen, z. B. aus לְמְלֹךְ wird לִמְלֹךְ; aus יְעֲבְדוּ wird יַעַבְדוּ.

11) Unter den Kehllauten immer, und bisweilen auch unter andern Konsonanten, wird das שְׁוָא נָע mit einem von den drei Vokalen פַּתַח, קָמֵץ חָטוּף, סֶגּוֹל verbunden. Dieses zusammengesetzte שְׁוָא heißt dann חֲטַף סֶגּוֹל, חֲטַף פַּתַח, חֲטַף קָמֵץ z. B. הֲלַלוּ, אֱלִי, אֲרִי, חֳלִי. Der Vokal vor einem solchen שְׁוָא wird gewöhnlich diesen ähnlichlautend gemacht (assimilirt); z. B. וֶאֱלִי, בַּאֲרִי, וָחֳלִי.

12) Das דָּגֵשׁ חָזָק, das starke דָּגֵשׁ ist ein Punkt in der Mitte eines Buchstaben, und das Zeichen, daß er stärker lauten soll; z. B. גַּדֵּל. Es ersetzt zuweilen einen fehlenden Buchstaben, z. B. מִלֵּב für מִן לֵב.

13) In den Kehlbuchstaben kommt das דָּגֵשׁ חָזָק niemals vor; auch im ר selten: wie in מָרַּת נַפְשׁוֹ die Bitterkeit seiner Seele; שָׁרֵּךְ dein Nabel.

14) Die Buchstaben בגדכפת werden entweder gehaucht oder hart ausgesprochen; in welchem letztern Falle sie einen Punkt in die Mitte bekommen, der דָּגֵשׁ קַל heißt. Die harte Aussprache haben sie am Anfange eines Wortes gewöhnlich und in der Mitte nach einem שְׁוָא נַח immer, z. B. בַּסְפִּי. Wenn eine dieser Laute daher in der Mitte nach einem שְׁוָא die gehauchte Aussprache hat, oder wie man sagt: רָפֶה ist, so beweiset das, daß jenes שְׁוָא נָע ist; z. B. בִּגְדֵי. Das ד ist רָפֶה, weil das שְׁוָא unter ג anlautet oder שְׁוָא נָע ist.

15) Wenn das ה am Schlusse des Wortes **lauten** soll, so wird als Zeichen ein Punkt in die Mitte gesetzt, z. B. בָּהּ. Dieses ה heißt dann ה מַפִּיק, das **lautende** ה, zum Unterschiede vom stummen ה.

16) Die Kehllaute החע können nur nach קָמַץ oder פַּתַח den Auslaut eines Wortes bilden; z. B. גָּבֹהַּ, יִשְׁמַע, שָׂמֵחַ. Geht aber ein anderer Vokal vorher, so wird unter jene Buchstaben ein פַּתַח gesetzt, welches פַּתַח גְּנוּבָה **verstohlenes** פַּתַח heißt, z. B. כֹּחַ, רוּחַ, רֵיחַ.

17) Das מַקָּף ־ der Bindestrich ist ein wagerechtes Strichlein zwischen zwei und mehr Wörtern, wenn diese wie Ein Wort gesprochen werden sollen; z. B. כָּל־עֵץ־פְּרִי, כָּל־פְּרִי.

18) Der Hauptton (נְגִינָה) liegt entweder auf der **letzten** Sylbe: die נְגִינָה ist מִלְרַע; oder auf der **vorletzten**, die נְגִינָה ist מִלְעֵל. Unterscheide אֹכֶל von אָכַל. Auf einer entferntern Sylbe von der letzten kann nie der Ton liegen.

19) In manchen Wörtern hat außer der betonten Sylbe eine andere vorhergehende den Nebenton. Dieser wird bezeichnet durch das מֶתֶג, ein senkrechtes Strichlein unter dem Buchstaben; z. B. הַכּוֹכָבִים.

20) Von den vielen Tonzeichen, (טַעַם, טְעָמִים) die in der heiligen Schrift vorkommen, merken wir uns als die wichtigsten: das סוֹף פָּסוּק oder סִלּוּק den Versschluß: ׃ֽ , und das אֶתְנַחְתָּא ֑ den Verstheiler. Von einem Worte, das eines dieser Tonzeichen hat, sagt man: Es steht in der **Pause**.

II. Von den Wörtern.

1) Die Wörter sind Ausdrücke der Vorstellungen, entweder von Thätigkeiten, oder Dingen, oder Beziehungen der Thätigkeiten auf die Dinge, oder der Dinge auf einander; man theilt daher die sämmtlichen Wörter in drei Hauptklassen:

a, Zeitwort פֹּעַל;

b, Dingwort, wozu auch das Eigenschaftswort gerechnet wird שֵׁם;

c, Beziehungswort מִלָּה.

2) Alle Wörter sind überhaupt entweder Wurzelwörter oder abgeleitete Wörter.

3) Die Wurzel שֹׁרֶשׁ besteht gewöhnlich aus drei Konsonanten, die nach dem Wurzelworte פָּעַל er hat gethan, genannt werden. So heißt der erste Wurzellaut stets פָּעַל פ, der zweite פָּעַל ע, und der dritte פָּעַל ל.

4) Die Ableitung geschieht entweder durch Ablautung, oder durch Vor- und Nachsilben; z. B. von גָּדַל er war groß, leitet man ab: גִּדֵּל er vergrößerte, הִגְדִּיל er machte groß u. s. w.

III. Das Zeitwort.

1) Die Thätigkeit ist entweder von dem Subjekte vollendet und diese Form des Zeitwortes heißt עָבַר; oder sie ist unvollendet und diese Form heißt עָתִיד.

2) Das עָבַר drückt daher gewöhnlich die vergangene Zeit, das עָתִיד gewöhnlich die gegenwärtige u. zukünftige Zeit aus; z. B. שָׁמַר er hat gehütet oder er hütete; auch: er hatte gehütet. יִשְׁמֹר er hütet oder er wird hüten. Wenn טֶרֶם oder אָז davor steht, so kann es auch die vergangene Zeit ausdrücken; also טֶרֶם יִשְׁמֹר bevor er hütete; אָז יִשְׁמֹר damals hütete er.

3) Die Person, die Zahl und das Geschlecht werden beim עָבַר durch Nachsylben, beim עָתִיד durch Vor- und Nachsilben bezeichnet.

4) Diejenigen Zeitwörter, in deren Wurzel kein Kehllaut, kein stummer Buchstabe, kein נ am Anfange und keine zwei gleiche Konsonanten vorkommen, (und die שְׁלֵמִים, vollständige heißen) werden nach folgendem Vorbilde abgewandelt (conjugirt):

עָבַר Vollendete Thätigkeit, Vergangenheit.

Einzahl.

3. Pers.	männlich	שָׁמַר	er hütete
	weiblich	שָׁמְרָ־ה	sie hütete
2. Pers.	männlich	שָׁמַרְ־תָּ	du hütetest
	weiblich	שָׁמַרְ־תְּ	du hütetest
1. Pers.	gemeinschaftl.	שָׁמַרְ־תִּי	ich hütete

Mehrzahl.

3. Pers.	gemeinschaftlich	שָׁמְרוּ	sie hüteten
2. Pers.	männlich	שְׁמַרְתֶּם	ihr hütetet
	weiblich	שְׁמַרְ־תֶּן	ihr hütetet
1. Pers.	gemeinschaftlich	שָׁמַרְ־נוּ	wir hüteten

עָתִיד Unvollendete Thätigkeit, Gegenwart und Zukunft.

Einzahl.

3. Pers.	männlich	יִ־שְׁמֹר	er hütet, er wird hüten
	weiblich	תִּ־שְׁמֹר	sie hütet, sie wird hüten
2. Pers.	männlich	תִּ־שְׁמֹר	du hütest, du wirst hüten
	weiblich	תִּ־שְׁמְרִ־י	du hütest, du wirst hüten
1. P.	gemeinschaftlich	אֶ־שְׁמֹר	ich hüte, ich werde hüten

Mehrzahl.

3. Pers.	männlich	יִ־שְׁמְרוּ	sie hüten, sie werden hüten
	weiblich	תִּ־שְׁמֹרְ־נָה	sie hüten, sie werden hüten
2. Pers.	männlich	תִּ־שְׁמְרוּ	ihr hütet, ihr werdet hüten
	weiblich	תִּ־שְׁמֹרְ־נָה	ihr hütet, ihr werdet hüten
1. P.	gemeinschaftlich	נִ־שְׁמֹר	wir hüten, wir werden hüten

5) Von dem עָתִיד leitet man die Befehlform צִוּוּי ab, indem man die Sillbe תָּ von der zweiten Person abwirft, und das erste שְׁוָא in einen Vokal verwandelt (nach I. 10.)

צִוּוּי Befehlform.

Mehrzahl.			Einzahl.		
männlich	שִׁמְרוּ	hütet!	männlich	שְׁמֹר	hüte!
weiblich	שְׁמֹרְנָה	hütet!	weiblich	שִׁמְרִי	hüte!

6) Wenn וְ vor einer עָבָר-Form steht: so bedeutet sie fast immer eine künftige Zeit, z. B. וְשָׁמַר und er wird hüten; וְשָׁמַרְתָּ und du wirst hüten u. s. w.

7) Wenn וָ von der ersten Person oder וַ mit einem דָּגֵשׁ חָזָק in dem folgenden Buchstaben vor der zweiten und dritten Person einer עָתִיד-Form steht, so bedeutet sie immer eine vergangene Zeit, z. B. וָאֶשְׁמֹר u. ich hütete; וַתִּשְׁמֹר und du hütetest.

8) Durch die עָתִיד-Form können fast alle Hilfszeitwörter der Art und Weise: können, müssen, mögen, dürfen, sollen, wollen ausgedrückt werden, z. B. יִשְׁמֹר, er kann, soll, mag, will, darf, muß hüten.

9) Die Form des Zeitwortes, die nur die Thätigkeit an sich, ohne Bestimmung der Zeit und der Person angiebt, heißt: die Unbestimmtheit (מָקוֹר) שָׁמֹר oder שְׁמֹר hüten, zu hüten, das Hüten. Es werden ihr meistens die Buchstaben בכלמ vorgesetzt, und sie hat dann folgende Bedeutungen:

בִּשְׁמֹר im Hüten, als, wenn er hütet, du hütest u. s. w. durch alle Personen, Zahlen und Zeiten.

כִּשְׁמֹר wie das Hüten, da er hütet, du hütest u. s. w. ebenfalls durch alle Personen, Zahlen und Zeiten.

לִשְׁמֹר zum Hüten, zu hüten.

מִשְּׁמֹר vom Hüten, nicht zu hüten.

IV. Das Dingwort שֵׁם

1) Die Dingwörter, zu welchen man auch die Eigenschaftswörter rechnen kann, werden vom Zeitwort 1) durch Ablautung,

2) durch Vor= und Nachsilben abgeleitet, z. B. von שָׁמַר, erhütete sind abgeleitet: שׁוֹמֵר ein Hütender, ein Hüter. מִ־שְׁמָר, der Ort, wo man gehütet wird, der Verhaft; מִ־שְׁמֶרֶ־ת, die Hut.

2) Besonders sind die Nachsilben ִית ֶת ָה zu merken, wodurch weibliche Dingwörter von männlichen abgeleitet werden, z. B. שְׁלִישִׁי der dritte— שְׁלִישִׁית die dritte; מֶלֶךְ der König, מַלְכָּה oder מֹלֶכֶת die Königin; שֹׁמֵר der Hütende, שֹׁמְרָה oder שֹׁמֶרֶת die Hütende.

3) Die Mehrzahl wird von der Einzahl durch die Nachsilben ִים oder וֹת, selten auch durch ִין oder ֵי abgeleitet, z. B. מְלָכִים die Könige; מְלָכוֹת die Königinnen. יָמִין die Tage (für יָמִים); שָׂרֵי die Fürsten (für שָׂרִים). Durch die Doppelsilbe ַיִם wird die gepaarte Mehrzahl bezeichnet; z. B. כְּנָפַיִם das Flügelpaar, רַגְלַיִם die zwei Füße.

Anmerkung. Gebräuchlich ist die Nachsylbe ִים bei männlichen, die Nachsylbe וֹת bei weiblichen Dingwörtern. Ausnahmen sind aber häufig z. B. אָב der Vater, אָבוֹת, die Väter; דְּבוֹרָה die Biene, דְּבוֹרִים die Bienen.

4) Tritt ein Dingwort mit einem andern in eine solche Beziehung, daß die Frage wessen? wovon? Statt findet, so sagt man: es stehe im Construktiv. Steht es außer dieser Beziehung, so sagt man: es steht im Absolutiv; z. B. דָּבָר „das Wort," כֵּלִים „Geräthe" stehen im Absolutiv; דְּבַר הָאִישׁ „das Wort des Mannes," כְּלֵי כֶסֶף „Geräthe von Silber" stehen im Constructiv.

5) Die Besitzfürwörter mein, dein, sein, ihr, unser, euer, ihr, werden durch Nachsilben bezeichnet, nach folgendem Vorbilde:

Mehrzahl.	Einzahl.
דְּבָרִים Worte	דָּבָר Wort
דִּבְרֵי Worte des, der	דְּבַר Wort des, der
דְּבָרַי meine Worte	דְּבָרִי mein Wort
דְּבָרֶיךָ deine Worte	דְּבָרְךָ dein Wort
דְּבָרַיִךְ deine Worte	דְּבָרֵךְ dein Wort
דְּבָרָיו seine Worte	דְּבָרוֹ sein Wort
דְּבָרֶיהָ ihre Worte	דְּבָרָהּ ihr Wort

Mehrzahl.	Einzahl.
דְּבָרֵ י נוּ unsere Worte	דְּבָרֵ נוּ unser Wort
דִּבְרֵ י כֶם eure Worte	דְּבַרְ כֶם euer Wort
דִּבְרֵ י כֶן eure Worte	דְּבַרְ כֶן euer Wort
דִּבְרֵ י הֶם ihre Worte	דְּבָרָ ם ihr Wort
דִּבְרֵ י הֶן ihre Worte	דְּבָרָ ן ihr Wort
צְדָק וֹת Wohlthaten	צְדָקָ ה Wohlthat
צִדְק וֹת Wohlthaten des, der	צִדְק ת Wohlthat des, der
צִדְק וֹתַ י meine Wohlthaten	צִדְקָ תִ י meine Wohlthat
צִדְק וֹתֶ י ךָ deine Wohlthaten	צִדְקָ תְ ךָ deine Wohlthat
צִדְק וֹתַ יִ ךְ deine Wohlthaten	צִדְקָ תֵ ךְ deine Wohlthat
צִדְק וֹתָ יו seine Wohlthaten	צִדְקָ ת וֹ seine Wohlthat
צִדְק וֹתֶ יהָ ihre Wohlthaten	צִדְקָ תָ הּ ihre Wohlthat
צִדְק וֹתֵ י נוּ unsere Wohlthaten	צִדְקָ תֵ נוּ unsere Wohlthat
צִדְק וֹתֵ י כֶם eure Wohlthaten	צִדְקַ תְ כֶם eure Wohlthat
צִדְק וֹתֵ י כֶן eure Wohlthaten	צִדְקַ תְ כֶן eure Wohlthat
צִדְק וֹתֵ י הֶם ihre Wohlthaten	צִדְקָ תָ ם ihre Wohlthat
צִדְק וֹתֵ י הֶן ihre Wohlthaten	צִדְקָ תָ ן ihre Wohlthat.

Anmerkung. Die Buchstaben, welche das Fürwort andeuten, heißen: die fürwörtlichen Buchstaben. Sie sind in dem Worte הַכִּנּוּיִם enthalten.

6) Soll das Dingwort bestimmt angedeutet werden, so wird die Silbe הַ vorgesetzt, und der darauf folgende Buchstabe bekommt ein דָּגֵשׁ. Ist aber der erste Buchstabe des Dingwortes ein Kehlbuchstabe, so wird הָ oder הֶ vorgesetzt; z. B. הַשֵּׁם der, dieser Name, הָאָדָם der, dieser Mensch; הֶחָי der, dieser Lebendige.

Anmerkung. Unterscheide dieses הַ von dem Anlaut הֲ, welches die Frage ausdrückt; z. B. אָנֹכִי הַשֹּׁמֵר ich bin der Hüter; הֲשֹׁמֵר אָנֹכִי bin ich der Hüter? Vor einem Kehllaut verwandelt sich das הֲ in הַ, z. B. הַעוֹד ist noch? Oder auch הֶ; z. B. הֶהָשֵׁב אָשִׁיב soll ich zurückführen?

7) Wenn vor dem bestimmenden ה einer von den Buchstaben בוכל steht, so wird das ה ausgeworfen und der Vokal desselben unter jenen Buchstaben gesetzt; z. B. בַּשֵּׁם für בְּהַשֵּׁם; לָאָדָם für לְהָאָדָם u. s. w.

V. Das Beziehungswort מִלָּה

Unter den vielen Wörtern, die hieher gehören, merken wir uns hier nur solche, die durch Buchstaben vertreten werden, und zwar durch folgende:

1) בְּ bedeutet: in, mit, durch, z. B. בְּאִישׁ mit einem Manne u. s. w.,

2) וְ und vor den Lippenbuchstaben וּ bedeutet: und, aber, doch; z. B. וְהָאָרֶץ und, aber die Erde. וּפִרְיוֹ und seine Frucht.

3) כְּ bedeutet: wie, als, z. B. כְּאִישׁ wie, als ein Mann.

4) לְ bedeutet: zu, an, für; z. B. לְאִישׁ zu einem Manne.

5) מִ und im darauffolgenden Buchstaben ein דָּגֵשׁ, vor einem Kehllaut gewöhnlich מֵ, bedeutet: von, aus; z. B. מִבַּיִת von einem Hause; מֵאִישׁ von einem Manne.

6) Stehen die Buchstaben בוכל vor einem anlautenden יְ, so verliert dieses sein שְׁוָא, wird stumm, und jene Buchstaben bekommen חִירִק; z. B. anstatt וְיְמֵי, לְיְמֵי, כְּיְמֵי, בְּיְמֵי heißt es dann: וִימֵי, לִימֵי, כִּימֵי, בִּימֵי

7) An das לְ und das בְּ können so wie an die Dingwörter die Buchstaben הַכִּנּוּיִם zur Bezeichnung der Person angehängt werden in folgender Art:

לִ־י zu mir, mir, לְ־ךָ zu dir, dir, לָ־ךְ zu dir, dir, ל־וֹ zu ihm, ihm, לָ־הּ zu ihr, ihr, לָ־נוּ zu uns, uns, לָ־כֶם zu euch, euch, לָ־כֶן zu euch, euch, לָ־הֶם zu ihnen, ihnen, לָ־הֶן zu ihnen, ihnen.

בִּ־י durch mich, בְּ־ךָ durch dich, בָּ־ךְ durch dich, בּ־וֹ durch ihn, בָּ־הּ durch sie, בָּ־נוּ durch uns, בָּ־כֶם durch euch, בָּ־כֶן durch euch, בָּ־הֶם durch sie, בָּ־הֶן durch sie.

VI. Einige Regeln für die Betonung.

A. Der Zeitwörter.

1) In den vollständigen Zeitwörtern (III, 4) bekommt das ע פָּעַל den Ton; wenn dieses aber שְׁוָא hat, so bekommt ihn das ל פָּעַל; also: שָׁמַר, שָׁמְרָה

2) In den Zeitwörtern, wo nur zwei Buchstaben der Wurzel vorkommen, hat das פ פָּעַל den Ton, z. B. בָּא er kam, בָּאָה sie kam; קָם, קָמָה, er, sie stand auf.

3) Die Endungen תֶּם, תֶּן, תֶם, תֶן haben immer den Ton.

4) In der zweiten Person der Einzahl des עָבַר, wenn וְ vorsteht, das auf die künftige Zeit hinweiset (III, 6) ist der Ton auf der letzten Sylbe. וְשָׁמַרְתָּ und du wirst hüten. Wenn aber das ל פָּעַל stumm ist, so bleibt der Ton auf dem ע פָּעַל; z. B. וְעָשִׂיתָ und du sollst machen; וּמָצָאתָ und du wirst finden.

5) Wenn ein Wort in der Pause steht, (I, 20.) wo dann das שְׁוָא in den ursprünglichen langen Vokal übergeht, so hat die Sylbe, zu welcher dieser Vokal gehört, den Ton; z. B. aus שָׁמְרָה (abgeleitet von שָׁמַר) wird שָׁמָרָה; aus חָפְצָה (abgel. von חָפֵץ) wird חָפֵצָה; aus יָכְלָה (abgel. von יָכֹל) wird יָכֹלָה.

B. Der Dingwörter.

1) Die Dingwörter haben in der Regel den Ton auf der letzten Sylbe; auf der vorletzten haben sie nur folgende:

a, Alle סֶגוֹל Formen, das heißt: Alle Dingwörter, worin סֶגוֹל vorkommt, z. B. מָוֶת, פֶּתַח, קֹדֶשׁ, סֵפֶר, מֶלֶךְ oder solche, worin das פַּתַח aus סֶגוֹל entstanden ist (nach 1, 6) z. B. נַעַר, שַׁעַר.

b, Alle Dingwörter, deren zweiter Wurzelbuchstabe ein י mit חִירִק ist, z. B. דַּיִת, בַּיִת, חַיִל.

c, Von den angehängten Sylben zur Bezeichnung der Person haben nur folgende den Ton auf der vorletzten: ־ֶנִּי, ־ֶיךָ, ־ֶךָ, ־ֶיהָ, ־ֵינוּ.